FAIDHERBE

LANGUES SÉNÉGALAISES

Universitäts-Bibliothek
BASEL

Geschenk
der Erben von Prof. Dr. Albert Socin
1900

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

X. Q. N. 115

Digitized by Google

LANGUES SÉNÉGALAISES

WOLOF, ARABE-HASSANIA, SONINKÉ, SÉRÈRE

Digitized by Google

ANGERS, IMP. BURDIN ET Cie, RUE GARNIER, 4.

Digitized by Google

LANGUES SÉNÉGALAISES

WOLOF, ARABE-HASSANIA, SONINKÉ, SÉRÈRE

NOTIONS GRAMMATICALES
VOCABULAIRES
ET PHRASES

PAR

LE GÉNÉRAL FAIDHERBE

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1887
co, 28.

Digitized by Google

Digitized by Google

AVANT-PROPOS

Dans les relations d'un peuple civilisé avec un peuple plus ou moins barbare, les difficultés, puis les hostilités proviennent, bien souvent de ce que, ne sachant pas la langue l'un de l'autre, ou plus souvent encore la sachant mal, on ne se comprend que très imparfaitement, on commet des erreurs, des quiproquos qui amènent des disputes. On s'accuse réciproquement de mauvaise foi. Le civilisé s'impatiente, il se figure que le barbare fait exprès de ne pas le comprendre; alors il injurie ou il maltraite et l'autre se venge, s'il en trouve l'occasion.

Il est donc bien important, dans l'intérêt de la paix et du commerce, d'avoir, dans un pays comme le Sénégal où l'on parle tant de langues différentes, de bons interprètes d'abord et aussi des livres où l'on puisse apprendre sommairement les langues du pays pour exercer sur les interprètes un contrôle bien nécessaire.

Digitized by Google

Ce sont ces considérations qui nous ont fait écrire ce livre; il n'est pas destiné à ceux qui veulent se livrer à une étude scientifique des langues sénégalaises, ce que n'ont le temps de faire ni les commerçants, ni les officiers, ni la plupart des fonctionnaires. Mais les personnes qui, dans un but tout pratique, veulent se servir d'une langue indigène pour les besoins ordinaires de la vie ou les relations commerciales, peuvent se contenter des petits traités que nous mettons à leur disposition[1], en les complétant par la pratique.

Pour faire une étude sérieuse de l'arabe, les livres abondent depuis que nous possédons l'Algérie. Le wolof a été étudié par Dard, par l'abbé Boilat, le baron Roger et Mgr Kobès. C'est dans leurs ouvrages qu'on pourra puiser une connaissance complète de cette langue si répandue à la côte occidentale d'Afrique. Quant au soninké, je n'ai pas connaissance de travail sur cette langue, sauf le vocabulaire que j'ai publié dans l'*Annuaire du Sénégal* de 1864. Le serère, au contraire, a donné lieu à des travaux sérieux de la part des missionnaires de Saint-Joseph de Ngasobil.

Dans mon étude des langues sénégalaises, j'ai eu recours à plusieurs indigènes à qui je me plais à témoigner ma reconnaissance : ce sont Sidi-el-Hadj-bou-el-Moghdad, mort cadi de Saint-Louis

1. *Le zénaga des tribus sénégalaises*, par le général Faidherbe. Ernest Leroux, éditeur, Paris, 1877. — *Grammaire et vocabulaire de la langue poul*, par le général Faidherbe. Paris, 1882.

Digitized by Google

et officier de la Légion d'honneur; Alioun-Sal, mort sous-lieutenant de spahis et chevalier de la Légion d'honneur et Ousman, mort interprète de première classe et chevalier de la Légion d'honneur. Ces trois sénégalais, dont les deux premiers avaient été élevés chez les Maures, ont rendu pendant leur vie de précieux services à la colonie. Leur dévouement à la France était absolu et leur mémoire ne doit pas se perdre.

J'ai aussi beaucoup d'obligations à M. Louis Descemet, chevalier de la Légion d'honneur et aujourd'hui président du conseil général, qui m'a fourni les plus utiles renseignements chaque fois que je me suis adressé à lui.

Ma sympathie pour lui est d'autant plus grande qu'avant d'être négociant, M. Descemet avait été dans le commissariat de la marine, employé à mon secrétariat du gouvernement, et que son frère, lieutenant d'état-major et officier plein d'avenir, a été tué à mes côtés lors de la délivrance de Médine.

Je dois mentionner encore la coopération de M. Binger, lieutenant d'infanterie de marine, qui m'a été très utile pour la publication de ce livre; je me plais à reconnaître que cet officier montre une aptitude remarquable pour l'étude des langues du Soudan [1].

1. Voyez *Essai sur la langue bambara*, par le lieutenant Binger. Paris, 1886.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTIONS

DE

GRAMMAIRE WOLOF

LE WOLOF

La langue wolof est parlée dans les pays wolof : Saint-Louis, Gorée, le Walo, le Cayor, le Djolof, le Baol ; elle est, de plus, très usitée sur les bords du Sénégal jusqu'au Khasso, dans les pays sérères de Sin et de Saloum et sur tous les points commerciaux de la côte occidentale d'Afrique fréquentés par les traitants français.

Cette langue subit quelques modifications, suivant les localités : ainsi, un Wolof du Cayor ne parle pas tout à fait comme un habitant de Saint-Louis, ni celui-ci tout à fait comme un habitant de Gorée. Le dialecte que nous allons faire connaître est celui de Saint-Louis.

M. Dard, instituteur, a fait, en 1826, une première grammaire wolof. C'est un travail consciencieux, assez détaillé, et où l'on peut encore aujourd'hui trouver des choses utiles. Il a fait aussi, en 1825, un Dictionnaire français-wolof et wolof-français avec le bambara en regard.

M. le baron Roger, commandant et administrateur du Sénégal, a publié, en 1829, des recherches philosophiques pleines d'intérêt sur la langue wolof, suivies d'un petit vocabulaire.

Digitized by Google

Cet ouvrage est bon à consulter pour ceux qui veulent pénétrer le génie de cette langue.

La mission de Dakar a publié une très bonne petite grammaire et un très bon Dictionnaire wolof-français et français-wolof, dont l'usage est excellent pour ceux qui veulent apprendre cette langue; mais il faut bien s'approprier d'abord la manière adoptée d'y représenter les sons.

M. l'abbé Boilat a fait en 1858 une Grammaire couronnée par l'Institut au concours du prix Volney. C'est un ouvrage très complet, mais peu élémentaire. Le système de représentation des sons, en voulant rendre les moindres nuances de prononciation des indigènes, est devenu par cela même très compliqué et très difficile.

Enfin, en 1869, Mgr Kobès a publié une excellente Grammaire wolof, bien complète, à laquelle nous ne pouvons faire qu'un seul reproche, comme aux travaux dont nous venons de parler, celui d'employer des signes, en dehors de l'alphabet français.

Le problème, est de former une réunion de lettres françaises, qui produise le son que fait entendre l'indigène.

Or, il ne faut pas croire que ce problème soit facile, comme un simple exemple va le prouver. Le mot *femme*, en wolof, est figuré par :

M. Dard	*Dhiguène.*
M. Roger.	*Ghighèn.*
M. Boilat.	*Dhigène.*
La Mission	*Digèn.*

Ajoutons que le vulgaire n'appréciant pas la différence qu'il y a entre la première consonne de ce mot et le *d* français écrit *diguène* ou *diguen*, et enfin que, voyant si peu

Digitized by Google

d'accord dans nos devanciers, c'est sans aucune espèce de scrupule que nous proposons d'adopter d'après notre système, une septième manière, *djiguen*. Cette dernière est celle des Wolof eux-mêmes, lorsqu'ils écrivent leur langue en caractères arabes. Ils représentent le son initial de ce mot par le ج (*djim*) qui a le son de *dj*, et non par le د qui est notre *d*. Mais il faut passer très rapidement sur le *j* et prononcer comme le *g* italien, devant *e* et *i*, *giorno*.

Les seuls sons français que les Wolof n'aient pas dans dans leur langue et ne puissent prononcer sont le *ch* et notre *j* (ou *g* devant *i* et *é*). Ainsi, ils ne peuvent dire Charles, Jean, ils disent *Sarles*, *San*. Mais ils ont, de leur côté, un bien plus grand nombre de sons, que nous n'avons pas, et même que nous ne pouvons pas rendre exactement par des combinaisons de nos lettres.

Le *kha* arabe (*jota* espagnol, *ch* allemand après *a* et *o*). — Ce son est très fréquent en wolof ; on le représentait autrefois au Sénégal par *j̈*, c'est-à-dire en créant un caractère nouveau. C'est certainement ce qu'il y a de plus rationnel, mais on ne peut guère se permettre cela que dans les ouvrages spéciaux de linguistique, et on ne peut se servir de caractères inconnus ni dans les cartes ni dans les journaux, ni dans des pièces officielles, surtout imprimées. C'est pour cela que, nous conformant à l'usage déjà adopté en France pour la lettre arabe qui a ce même son, nous la représenterons par *kh*. Il faut donc se souvenir que le *k*, suivi d'un *h* représentera, en wolof, ce son étranger ; c'est une simple convention, car en français *kh* se prononcerait absolument comme *k* seul.

Un son assez rare, très difficile pour nous, est celui de la consonne finale du mot chasser, vaincre... *daqh*.

Au premier abord, on pourrait le confondre avec la der-

Digitized by Google

nière consonne du mot paille : *niakh*, qui est le *kha* arabe et que nous sommes convenus ci-dessus de représenter par *kh*. Mais il y a une différence, et tandis que le wolof, écrivant en caractères arabes, représente par le *kha* la dernière consonne de *niakh*, il représente par un ڧ, *qof*, la dernière consonne de *daqh*. Assez embarrassé pour représenter cette lettre qu'il y aurait inconvénient à représenter par un *q* simple, parce que le son étranger ne serait pas indiqué, nous ajoutons un *h* au *q* pour rendre l'émission de voix forte et rude que nécessite cette lettre, qui, comme nous l'avons dit, se rencontre assez rarement. Dard représente ce son par *kǰ : dakǰa*; la mission par *daḫa*, le confondant ainsi avec celui de l'autre lettre, ce qui est peut-être la prononciation de Gorée, et l'abbé Boilat par *kh*, en faisant la même confusion.

Vient ensuite la première lettre du mot que nous avons pris tout à l'heure pour exemple, le mot wolof qui veut dire *femme* : *djiguen*. Le son est celui du *g* italien devant *i* et *e*, *giorno*, etc. Comme nous l'avons dit, nous le représenterons par *dj*, mais il faut glisser très légèrement sur le *j* : *djourom* (cinq); *djiguen* (femme); *Djioy* (nom propre d'homme); *Djiolof* (nom de pays); *gueidj* (mer); *khadj* (chien); *djiambour* (homme libre; *djien* (poisson).

C'est ce même son que les Wolof ont substitué au *djim* arabe dans le nom *al hadji*. Le wolof n'en a pas moins le *d* : *def* (faire); *dom* (fils); *dalle* (soulier); *dor* (commencer); et même le *d* suivi d'*i*, sans le confondre pour cela avec le son de cette lettre *dj* : *diabar* (épouse); *dioulo* (commerce); *diam* (esclave); *dioulli* (faire son salam); *diéguel* (approcher); *diaro* (bague); *diangou* (école).

La forte de la lettre précédente, la première du mot

Digitized by Google

qui veut dire cire (*tchiampor*), Dard la représente par *th*, Roger par *tk*, la Mission par *ṯ*, l'abbé Boilat par *thi*. Comme pour la précédente, nous préférons imiter les Wolof eux-mêmes; quand ils écrivent leur langue en caractères arabes, ils représentent ce son par la lettre *tch*; nous figurerons donc ce son par *tch*. Quant à la prononciation, il faut glisser très légèrement sur le *ch* et prononcer exactement comme le *c* italien, devant *e* et *i* : *Civita*. Exemple : *tchiampor*, cire; *fetch* (danser); *wotch* (abandonner); *totch* (casser); *satch* (dérober); *tetch* (fermer).

Les consonnes doubles *mp*, *mb*, *nt*, *nd*, *ntch*, *ngu*, sont très fréquentes en wolof; nous les prononçons généralement sans difficulté.

Les consonnes finales se prononcent toujours *ben*, prononcez *bène*; *fos*, prononcez *fosse*, etc...

A la place du *c* dur, nous mettrons partout *k*, puisqu'aussi bien il faudrait le mettre devant *é* et *i*, cela n'a que des avantages sans inconvénients.

Nous représenterons le *g* dur par un *g* seul devant *a*, *o*, *u*, et par *gu*, devant *i* et *é* : *gui*, *gué*. Cela n'a pas d'inconvénients, parce que nous ne rencontrerons pas les sons, *gu-i*, *gu-é*, et que dès lors il n'y a pas de confusion possible.

Ne percevant pas de différence appréciable entre *ignorant* et *iniorant*, *ignare* et *iniare*, nous ne nous servirons du *gn* pour représenter l'*n* mouillée que devant l'*i* et l'*e* : *gagne* (blesser); *wagne* (compter); *Bargny* (nom de village).

L'*s* dur sera représenté par *c* devant *i* et *é* et par *ç* devant *a* et *o*, *u*, *ou*, excepté au commencement des mots où il n'y a pas d'inconvénient à laisser *s*.

Une difficulté assez grande est de rendre exactement

Digitized by Google

les différents sons qui vont de l'*é* fermé bref à l'*â* ouvert long.

L'abbé Boilat distingue :

1° L'*â* long, *bât* (la voix);

2° L'*a* bref, *mak* (frère);

3° Un son intermédiaire entre l'*a* et l'*e* muet qu'il représente par *œ*, *bœnt* (bâton), *dœg* (vérité);

4° L'*e* ouvert, *lèb* (emprunter);

5° L'*e* demi-ouvert qu'il représente par *ai; khait* (famille maternelle);

6° L'*e* fermé, *gonaké* (espèce d'acacia).

Nous croyons qu'il est nécessaire de simplifier dans une grammaire élémentaire.

Nous ne ferons usage que d'un *a* bref, et d'un *a* long, sur lequel nous mettrons un accent circonflexe, *â*;

bât (voix); *mak* (frère);

et de deux *e* accentués : l'*é* et l'*è*; nous écrirons *gonaké* (espèce d'acacia), *khèt* (famille maternelle).

Nous n'aurons peut-être pas ainsi une grande exactitude dans les nuances, mais nous aurons plus de simplicité.

Le son de notre *u* est excessivement rare. Le son de notre *ou*, très commun; nous le représenterons, comme en français par *ou*, et par *w* quand il est suivi des autres voyelles et fait alors office de consonne comme le *w* anglais : *wa*, *wé*, *wi*, *wo*.

Ex. : *wégne* (fil); *wakh* (parler); *wolof; wat* (aviron); *wakhandé* (coffre); *wirir* (idolâtre).

La voyelle *eu* se trouve aussi en wolof; nous l'emploierons : *beut* (œil). On comprend qu'un *e* seul ne conviendrait pas : *bet*, l'*e* français n'étant jamais muet entre deux consonnes. Mais à la fin des mots le même son sera représenté par un *e* muet *itte-ko* (frappe-le).

Digitized by Google

Les voyelles nasales : *en*, *in*, *on*, ne se trouvent pas en wolof, ou du moins sont excessivement rares.

Ainsi *tontou*, prononcez *tone tou*; *binta*, prononcez *bine ta*; *pendal*, prononcez *pène dal*.

La voyelle *an* s'y trouve : *tangay*, *nangou*.

Nous ne nous servirons de l'*y* que pour exprimer les diphtongues *ay*, *ey*, *oy*, qu'on prononce comme dans paille, oseille, le mot anglais *boy*, et non pas comme dans fraise, ardoise, ce qu'on ne manquerait pas de faire si nous les écrivions *ai*, *ei*, *oi*.

Les diphtongues *eo*, *ao*, se trouvent en wolof : *tao* (pleuvoir), *bidéo* (étoile). L'abbé Boilat représente cette diphtongue par *auwe* : *bédauwe*; et *bidaiwe*; la mission par *w* : *taw*, *bidèw*; Dard aussi, *taw*, *bidow*; le baron Roger, *tao*, *bidoou*.

Nous doutons que personne, en lisant *bidow*, *bidew*, *bidauwe*, *bidoou*, prononce de manière à être compris par un Wolof.

En un mot, nous faisons en sorte qu'un individu, sachant lire le français, lise notre wolof en tenant compte *de deux ou trois conventions seulement*, lesquelles sont inévitables : le *kh*, le *qh*, le *dj* et le *tch*.

SUBSTANTIF

Le substantif en wolof est invariable. Le pluriel s'indique par l'article *i* avant le mot.

téré,	le livre.
i téré,	les livres.

Il n'y a pas de genre en wolof; le sexe pour les ani-

Digitized by Google

maux s'indique par les mots *gour*, mâle, et *djiguen*, femelle. Exemple :

Fas wou gour,	étalon.
Fas wou djiguen,	jument.
Dom djou gour,	fils.
Dom djou djiguen,	fille.

ARTICLE

L'article en wolof se met après son substantif :

Bay, père ; — *Bay ba*, le père.

Cet article subit deux variations : l'une suivant la position de l'objet qu'il détermine : sa finale est *ou* si cette position est indéterminée ; elle est *i* si l'objet est présent sous les yeux. *Bay bi*, le père.

Si l'objet est éloigné, la terminaison de l'article est *a*. *Bay ba*, le père.

La seconde variation de l'article est euphonique : c'est sa consonne qui devient, suivant la consonne initiale du substantif : *B*, *Dj*, *G*, *K*, *L*, *M*, *S*, *W*.

Bay ba,	le père.	Au pluriel, l'article est toujours *ia*, *ii*, *iou*.
Djiguen dja,	la femme.	
Keur ga,	la maison.	
Nit ka,	la personne.	*Bay ia.*
Nguelao la,	le vent.	*Bay ii.*
Ndokh ma,	l'eau.	*Bay iou.*
Safara sa,	le feu.	
Fas wa,	le cheval.	

Digitized by Google

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

En ajoutant *lé* à l'article avec ses variations euphoniques, on a l'adjectif démonstratif.

Bay balé, bilé, boulé,	ce père.
Djiguen djalé, djilé, djioulé,	cette femme.
Keur galé, guilé, goulé,	cette maison.
Nit kalé, kilé, koulé,	cette personne.
Nguelao lalé, lilé, loulé,	ce vent.
Ndokh malé, milé, moulé,	cette eau.
Safara salé, silé, soulé,	ce feu.
Fas walé, wilé, woulé,	ce cheval.

Au pluriel :

Bay, ialé, iilé, ioulé,	ces pères.

ADJECTIFS POSSESSIFS

Les adjectifs possessifs se mettent avant le substantif, excepté à la troisième personne du singulier ou c'est un suffixe.

Souma ndéy,	ma mère.
Sa ndéy	ta mère.
Ndéy am,	sa mère.
Sounou ndéy,	notre mère.
Sen ndey,	votre mère.
Sen ndey,	leur mère.

Digitized by Google

Au pluriel :

Souma i ndey,	mes mères.
Sa i ndey,	tes mères.
I ndey am,	ses mères.
Sounou i ndey,	nos mères.
Sen i ndey,	vos mères.
Sen i ndey,	leurs mères.

ADJECTIF INTERROGATIF

L'adjectif interrogatif n'est que l'article avec la terminaison *an.*

Ban bay,	quel père ?
Djan djiguen,	quelle femme ?
Gan keur,	quelle maison ?
Kan nit,	quelle personne ?
Lan nguelao,	quel vent ?
Man ndokh,	quelle eau ?
San safara,	quel feu ?
Wan fas,	quel cheval ?

PRONOMS

Les pronoms personnels isolés sont :

Man,	moi,	*Noun,*	nous.
Yo,	toi,	*Yen,*	vous.
Mom,	lui ou elle.	*Niom,*	eux ou elles.

Digitized by Google

Pronoms personnels compléments des verbes.

Itte na, il a frappé.

Itte na ma,	il m'a frappé.
Itte na la,	il t'a frappé.
Itte na ko,	il cu elle l'a frappé cu frappée.
Itte na nou,	il nous a frappés.
Itte na len,	il vous a frappés.
Itte na ñiou,	ils ou elles les ont frappés ou frappées.

Pronoms sujets des verbes.

Les pronoms sujets des verbes se mettent après le verbe ; ce sont pour certains temps :

Nâ,	je.	*Nanou*,	nous.
Nga,	tu.	*Nguen*,	vous.
Na,	il ou elle.	*Naniou*,	ils ou elles.

Pour d'autres temps, avant le verbe:

Mangué.	*Noungué.*
Iangué.	*Iénangué.*
Moungué.	*Noungué.*

Pour d'autres temps et avant le verbe :

Ma.	*Nou.*
Nga.	*Nguen.*
Mou.	*Niou.*

Digitized by Google

Pronoms possessifs.

Le pronom possessif, c'est l'adjectif possessif auquel on ajoute *bos*.

Souma bos,	le mien ou la mienne.
Sa bos,	le tien ou la tienne.
Bos am,	le sien ou la sienne.
Sounou bos,	le nôtre ou la nôtre.
Sen bos,	le vôtre ou la vôtre.
Sen bos,	le leur ou la leur.

Au pluriel :

Souma ios,	les miens ou les miennes.
Sa ios,	les tiens ou les tiennes.
Ios am,	les siens ou les siennes.
Sounou ios	les nôtres.
Sen ios,	les vôtres.
Sen ios,	les leurs.

VERBE

Les verbes en wolof présentent une modification dans leur conjugaison suivant qu'ils expriment un état ou manière d'être sans mouvement comme *sope*, aimer, ou une action avec mouvement comme *itte*, frapper.

Exemple d'un verbe d'état.

Sope, aimer.

PRÉSENT

sope nâ,	j'aime.
sope nga,	tu aimes.

Digitized by Google

Sope na,	il ou elle aime.
Sope nanou,	nous aimons.
Sope nguen,	vous aimez.
Sope naniou,	ils ou elles aiment.

PASSÉ

Sopon nâ,	j'ai aimé.
Sopon nga,	tu as aimé.
Sopon na,	il ou elle a aimé.
Sopon nanou,	nous avons aimé.
Sopon guen,	vous avez aimé.
Sopon naniou,	ils ou elles ont aimé.

FUTUR

Dénâ sop,	j'aimerai.
Dénga sop,	tu aimeras.
Déna sop,	il ou elle aimera.
Dénanou sop,	nous aimerons.
Dénguen sop,	vous aimerez.
Dénaniou sop,	ils ou elles aimeront.

IMPÉRATIF

Sopel	aime.
Sopelen,	aimez.

Négativement

PRÉSENT ET PASSÉ

Sopouma,	je n'aime pas, ou je n'ai pas aimé.
Sopoulo,	tu n'aimes pas ou tu n'as pas aimé.
Sopoul,	il ou elle n'aime pas ou n'a pas aimé.

Digitized by Google

Sopounou, nous n'aimons pas ou nou n'avons pas aimé.
Sopoulen, vous n'aimez pas ou vous n avez pas aimé.
Sopouniou, ils ou elles n'aiment pas ou n'ont pas aimé.

FUTUR

Dou ma sope, je n'aimerai pas.
Do sope, tu n'aimeras pas.
Dou sope, il ou elle n'aimera pas.
Dou nou sope, nous n'aimerons pas.
Dou nguen sope, vous n'aimerez pas.
Dou niou sope, ils ou elles n'aimeront pas.

IMPÉRATIF

Boul sope, n'aime pas.
Boulen sop, n'aimez pas.

Exemple d'un verbe d'action.

PASSÉ

Itte nâ, j'ai frappé.
Itte nga, tu as frappé.
Itte na, il ou elle a frappé.
Itte nanou, nous avons frappé.
Itte nguen, vous avez frappé.
Itte naniou, ils ou elles ont frappé.

PRÉSENT

Mangué itte, je frappe.
Iangué itte, tu frappes.
Moungé itte, il ou elle frappe.
Noungué itte, nous frappons.
Iénangué itte, vous frappez.
Noungué itte, ils ou elles frappent.

Digitized by Google

PLUS-QUE-PARFAIT

Itton nâ,	j'avais frappé.
Itton nga,	tu avais frappé.
Itton na,	il ou elle avait frappé.
Itton nanou,	nous avions frappé.
Itton nguen,	vous aviez frappé.
Itton naniou,	ils ou elles avaient frappé.

FUTUR

Dénâ	*itte,*	je frapperai.
Denga	*itte,*	tu frapperas.
Déna	*itte,*	il ou elle frappera.
Dénanou	*itte,*	nous frapperons.
Denguen	*itte,*	vous frapperez.
Dénaniou	*itte,*	ils ou elles frapperont.

IMPÉRATIF

Ittel,	frappe.
Ittelen,	frappez.

Négativement :

PASSÉ

Ittouma,	je n'ai pas frappé.
Ittoulo,	tu n'as pas frappé.
Ittoul,	il ou elle n'a pas frappé.
Ittounou,	nous n'avons pas frappé.
Ittoulen,	vous n'avez pas frappé.
Ittouniou,	ils ou elles n'ont pas frappé.

PRÉSENT ET FUTUR

Dou ma	*itte,*	je ne frappe ou je ne frapperai pas.
Do	*itte,*	tu ne frappes ou tu ne frapperas pas.

Digitized by Google

Dou itte, il ou elle ne frappe pas ou ne frappera pas.

Dou nou itte, nous ne frappons pas ou nous ne frapperons pas.

Dou nguen itte, vous ne frappez pas ou vous ne frapperez pas.

Dou niou itte, ils ou elles ne frappent pas ou ne frapperont pas.

IMPÉRATIF

Boul itte, ne frappe pas.

Boulen itte, ne frappez pas.

En français, on modifie la signification d'un verbe primitif, comme *porter*, en lui ajoutant comme préfixe une préposition qui a un sens par elle-même, *déporter*, *trans-porter*, *re-porter*, etc...

En arabe, où il n'y a pas de mots composés, on modifie le sens du verbe primitif par des additions au radical lui-même de lettres qui n'ont par elle-mêmes aucune signification.

En wolof, on modifie la signification du verbe primitif, en lui ajoutant une terminaison qui, la plupart du temps, n'a pas de sens par elle-même.

On peut ainsi former un très grand nombre de dérivés :

1° La finale *ou*, ajoutée au verbe, lui donne une signification passive ou réfléchie.

Ex. : rakhas, laver ; *rakhaçou*, se laver ; *oub*, fermer ; *oubou*, être fermé.

2° La désinence *o* exprime une idée d'action simultanée et mutuelle.

Ex. : khekh, combattre ; *khekho*, se battre ensemble.

Digitized by Google

3° La terminaison *al* donne une signification active.

Ex. : nekh, être agréable ; *nekhal*, rendre agréable.

4° La finale *i* exprime l'idée d'aller faire l'action.

Ex. : tede, se coucher ; *tedi*, aller se coucher.

5° La même désinence *i* donne à certains verbes une signification contraire.

Ex. : oub, fermer ; *oubi*, ouvrir.

6° La désinence *si* exprime l'idée de *venir faire*.

Ex. : set, voir ; *setsi*, venir voir.

7. La désinence *é*, rend actif un verbe neutre.

Ex. : ieg, monter, c'est-à-dire aller en haut; *iegué*, veut dire monter quelque chose, verbe actif.

8. La désinence *lo* donne le sens causatif, faire faire.

Ex. : guem, croire; *guemlo*, faire croire.

9. La désinence *lou* exprime l'idée de faire faire pour soi :

Ex. : def, faire; *deflou*, se faire faire.

10. La désinence *lé*, donné l'idée d'aider quelqu'un à faire.

Ex. : liguey, travailler; *ligueylé*, aider à travailler.

11. La désinence *an*, exprime l'habitude de la profession.

Ex. : Tinde, écrire ; *tindan*, exercer la profession d'écrivain.

12. *Antou* donne le sens de passer son temps à.

Ex. : fo, jouer; *foantou*, passer son temps à jouer.

13. La désinence *anté*, exprime l'idée de réciprocité.

Ex. : sope, aimer; *sopanté*, s'entr'aimer.

14. La desinence *ando*, indique l'action simultanée : *dem*, s'en aller ; *demando*, s'en aller ensemble.

15. La désinence *andi*, exprime l'idée de s'occuper à une chose en attendant une autre.

Ex. : Bind, écrire ; *bindandi*, écrire en attendant.

Digitized by Google

16. La terminaison *adi* ou *ari* donne une idée de petite quantité.

Ex : leke, manger ; *lekadi* ou *lekari*, manger peu.

17. La désinence *ati* continuation. *Sopati*, aimer encore, etc... (Voir les grammaires.)

Remarques.

Les significations que nous venons d'énumérer comportent bon nombre d'exceptions.

Tout verbe primitif ne prend pas toutes les formes.

Il arrive que certains verbes dérivés sont usités, le primitif ne l'étant pas.

C'est à un dictionnaire complet qu'il faudrait avoir recours pour ne pas commettre d'erreurs.

Comme spécimen de langue wolof, nous allons donner ci après, une jolie fable très répandue dans la contrée et qu'on pourrait intituler :

Chassez le naturel, il revient au galop.

GOLO AK NDJIOMBOR

Bène bès golo né : man na diéki tchieu leuleuk bé diente sôo té dou ma okatou. Ndjiombor né ko : man it, man na diéki tchieu leuleuk bé diente sôo ; te dou ma khénakou.

Ba nou dieké tchi leuleuk bé dig ou bétiek golo beugge okatakou. Mou né Djiombor : Ba ma démé tchia kharé ba, niou diame bal filé, niou diame bal falé, niou diame bal foulé. — Fou mou woné tchia

Digitized by Google

iaram am né : Diame naniou ko, mou katakou fa.

Ndjiombor it beuggon na khé na kou. Mou né golo : Man it, ba niou ma daqqhe tchia kharé ba, ma teub dal filé, ma teub dal falé, ma teub dal foulé. — Mom it, fou mou teub dal tchia ba mou nattali, mou seénou fou soré.

•

TRADUCTION

Le Singe et le Lièvre.

Un jour, le singe dit : Je puis rester depuis le matin jusqu'au coucher du soleil sans me gratter. Le lièvre lui dit : Moi aussi, je puis rester depuis le matin jusqu'au coucher du soleil sans me retourner. Lorsqu'il fut resté depuis le matin jusqu'au milieu de la journée, le singe veut se gratter, il dit au lièvre : Lorsque je fus à la guerre on me blessa ici, on me blessa là, on me blessa là. Partout où il montrait l'endroit de son corps où on l'avait blessé, il s'y grattait.

Le lièvre aussi voulait tourner la tête. Il dit au singe : Moi aussi, lorsqu'on me poursuivait à la guerre, je sautais par ici, je sautais par là, je sautais par là. Lui aussi, en racontant qu'il sautait ici et là, regardait au loin.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTIONS

DE

GRAMMAIRE ARABE

ARABE VULGAIRE

DU

SÉNÉGAL

Les Arabes ont envahi l'Afrique septentrionale, il y a environ douze cents ans et y ont apporté la religion de Mahomet et la langue arabe. Ils dominent sur la rive droite du Sénégal depuis plus de cinq siècles. C'est dans leur langue que se fait la traite des gommes.

Cette langue est donc très utile à connaître.

L'arabe, langue écrite, se lit de droite à gauche.

Le tableau ci-après donne l'alphabet arabe composé de vingt-huit lettres. Ces vingt-huit lettres sont des consonnes, même celles pour la valeur desquelles nous donnons les voyelles ou diphtongues francaises *a*, *e*, *i*, *o*, *ou*.

Digitized by Google

ALPHABET ARABE

SIGNES	NOMS	VALEUR DES LETTRES	SIGNES	NOMS	VALEUR DES LETTRES
ا	Alif	a, e, i, à [1]	ل	Lam	l
ب	Ba	b	م	Mim	m
ت	Ta	t	ن	Noun	n
ث	Tsa	touts	ص	Çad	ç
ج	Djim	dj	ض	Dhad	dh
ح	H'a	h	ع	Aïn	a, eu, i [1]
خ	Kha	kh	غ	Rhaïn	r'
د	Dal	d	ف	Fa	f
ذ	Dsal	d	ق	Qâf	q
ر	Ra	r	س	Sin	s
ز	Zin	z	ش	Chin	ch
ط	Tha	th	ه	Ha	h
ظ	Dha	dh	و	Ouaou	o, ou
ك	Kaf	k	ي	Ia	i, a [1]

Les lettres arabes se lient à la suivante, excepté Alif, Dal, Zal, Ra, Zin et Ouaou.

Les voyelles en arabe sont des signes que l'on met au-dessus et au-dessous de la consonne qu'ils affectent. Ils sont au nombre de trois, s'appellent *Fatha*, *Kesra* et *Dhomma* et ont pour valeur *a*, *i* et *ou*.

1. Suivant la voyelle dont cette consonne est affectée.

Digitized by Google

Voici ces signes :

ُ ِ َ

Un signe qu'il faut encore connaître est le *techdid* qui, placé au-dessus d'une consonne, la redouble. *Ex.* :

مُحَمَّد, Mohammed.

(Pour les autres signes orthographiques, voyez une grammaire arabe.)

Dans le langage usuel, les voyelles ne se prononcent pas et, dans l'écriture usuelle, elles ne s'écrivent pas ; par exemple, dans l'écriture usuelle, on écrit :

عبد الله

et on prononce : *abd allah* (serviteur de Dieu).

Dans l'arabe littéral, on écrira :

عَبْدُ اللهِ

et on prononcera : *abdou allahi.*

Dans l'écriture usuelle, on écrira :

بسم الله الرحمن الرحيم

et on prononcera : *bismillah er-rahman er-rahim* (au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux).

Dans l'arabe littéral, on écrira :

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

et on prononcera : *bismiallahi er-rahmani er-rahimi*:

Dans l'arabe sénégalais, ج, *djim* se prononce comme un simple *j* : *jab* au lieu de *djab*, il a apporté.

Le ق, *qof* se prononce comme un *g* dur : *gasba* au lieu de *qasba*, forteresse.

Digitized by Google

On dit encore *orba* pour *arba*, quatre ; *soa*, pour *saa*, heure, etc.

L'arabe sénégalais emploie un certain nombre de mots du berbère zénaga.

Dans notre transcription en écriture française de l'arabe sénégalais, nous nous sommes rapportés uniquement à l'oreille, sans tenir compte des contradictions qui pourraient se présenter entre la prononciation et l'orthographe du mot écrit en arabe.

ARTICLE.

L'article arabe est *el* ال, invariable ; il se lie avec le mot qu'il détermine.

العربي,	*elarbi*,	l'arabe.
العربيّة,	*elarbiia*,	la femme arabe.
العرب,	*elarab*,	les Arabes.

Dans la prononciation, devant les mots commençant par les lettres *t*, *d*, *r*, *z*, *s*, *ch* et *n*, *l* de l'article se change en la lettre initiale du mot ; ainsi, quoiqu'on écrive :

التبن,	*elleben*,	la paille,	on prononce	*et teben.*
الدنيا,	*eldénia*,	le monde	—	*ed dénia.*
الريح,	*elrih*,	le vent	—	*er rih.*
الزيت,	*elzit*,	l'huile	—	*ez zit.*
الصوف,	*elsouf*,	la laine	—	*es souf.*
الشمس,	*elchems*,	le soleil	—	*ech chems.*
الناموسة,	*elnamousa*,	le moustique	—	*en namousa.*

Digitized by Google

SUBSTANTIF

En arabe comme en français, les noms des choses même inanimées sont du masculin ou du féminin. Ainsi *chems*, soleil, est du féminin et *qmar*, lune, est du masculin.

Pour les êtres animés, le féminin se forme généralement en ajoutant un *a* au masculin :

Kelb, chien, كلب ; *kelba*, chienne, كلبة.

Le pluriel régulier se forme en arabe en ajoutant *in* au singulier :

Meslem, musulman ; *melsemin*, musulmans.

Mais les pluriels irréguliers forment le plus grand nombre ; ils se rapportent aux différents types suivants :

Kelb,	chien,	pluriel	*Klab*,	chiens.
Bab,	porte,	—	*Biban*,	portes.
Sour,	rempart,	—	*Asouar*,	remparts.
Thir,	oiseau,	—	*Thiour*,	oiseaux.
Merkeb,	navire,	—	*Mrakeb*,	navires.
Nakhla,	palmier,	—	*Nekhal*,	palmiers.
Djina,	jardin,	—	*Djenain*,	jardins.
Thobdjia,	canonnier,	—	*Thobdjia*,	canonniers.

etc...

ADJECTIF

Les adjectifs arabes font leur féminin en *a :*

Kebir, grand ; *kebira*, grande,

Digitized by Google

et régulièrement le pluriel en *in :*

Nacer, défenseur ; *nacerin*, défenseurs.

Il y a des exceptions.

Comparatif. — On peut rendre le comparatif par le positif suivi de على *ala*, sur, ou de اكثر من *ktsir men*, plus que. *Ex.* :

Ahmed est plus savant que Moustapha, *Ahmed alem ala Moustapha*,

ou bien :

Ahmed alem ktsir men Moustapha.

Certains adjectifs forment leur comparatif en prenant un *alif* initial et changeant leur voyelle en *a :*

Kebir, grand ; *akbar*, plus grand.

Le *que* se rend par *men :*

Ali akbar men *mokhtar.*
Ali est plus grand *que* 'Mokhtar.

VERBE

Le verbe arabe se compose d'un présent-futur, d'un passé, d'un impératif, d'un participe actif et d'un participe passif. Voici comment on supplée à l'infinitif : pour dire : *je vais chasser*, on dit *je vais je chasse* ; pour dire : *ils viennent nous parler*, on dit : *ils viennent ils nous parlent.*

Le verbe est régulier quand à la troisième personne singulière du passé, qui est regardée comme la racine du verbe, il se compose de trois des lettres de l'alphabet,

Digitized by Google

pourvu qu'il ne se trouve parmi elles ni un *alif*, ni un *ia*, ni un *ouaou*. Ex. :

ktb, que nous prononçons *kteb* [1], il a écrit.

Les verbes irréguliers sont :

1° Ceux qui redoublent la deuxième consonne. *Ex.* :

kemmel, il a achevé.

2° Les verbes dits concaves, dont la deuxième consonne est un *alif*, qui se change en *ou* ou en *i*. Ex. :

gal, il a dit ; *çab*, il a trouvé.

3° Les verbes dits défectueux, dont la troisième lettre est un *ia*. Ex. :

chra, il a acheté ; *rdha*, il a accepté.

L'*a* final se change en *i*.

4° Les verbes dits sourds, dont les deux dernières lettres sont identiques. *Ex.* :

rodd, il a rendu.

Pour les légères différences que présente la conjugaison de ces verbes avec celle du verbe régulier, voir une grammaire arabe.

Conjugaison régulière.

PRÉSENT ET FUTUR

(Féminin.)

نكتب, *nekteb*		J'écris ou j'écrirai.
تكتب, *tekteb*	تكتبي, *tektebi*	Tu écris ou tu écriras.
يكتب, *ikteb*	تكتب, *tekteb*	Il écrit ou il écrira, elle écrit ou elle écrira.

1. En arabe littéral on écrit كَتَبَ avec les trois voyelles, et on prononce *kataba*.

Digitized by Google

نكتبوا, *nektebou*		Nous écrivons ou nous écrirons.
تكتبوا, *tektebou*		Vous écrivez ou vous écrirez.
يكتبوا, *iktebou*		Ils écrivent ou ils ils écriront.

PASSÉ

	(Féminin.)	
كتبت, *ktebt*		J'ai écrit.
كتبت, *ktebt*	كتبتي, *ktebti*	Tu as écrit.
كتب, *kteb*	كتبت, *ktebt*	Il a écrit, elle a écrit.
كتبنا, *ktebna*		Nous avons écrit.
كتبتوا, *ktebtou*		Vous avez écrit.
كتبوا, *ktebou*		Ils ont écrit.

IMPÉRATIF

	(Féminin.)	
اكتب, *ekteb*	اكتبي, *ektébi*	Écris.
اكتبوا, *ektebou*		Écrivez.

PARTICIPE PRÉSENT

	(Féminin.)	(Pluriel.)
كاتب, *kateb*	كاتبة, *katéba*	كاتبين, *katébin.*

PARTICIPE PASSIF

	(Féminin.)	(Pluriel.)
مكتوب, *mektoub*	مكتوبة, *mektouba*	مكتوبين, *mektoubin.*

Dans le verbe arabe primitif, en apportant un changement dans le radical, on modifie la signification.

Par exemple, *chrob* veut dire : il a bu ; si vous dou-

Digitized by Google

blez la deuxième consonne et dites *cherrob* cela donne le sens transitif et veut dire : il a fait boire.

Le verbe arabe a encore d'autres formes différentes, entre autres une qui rend le sens passif (Voyez les grammaires), et qu'on obtient en mettant *an* devant le verbe primitif.

ADJECTIFS POSSESSIFS ET PRONOMS

Les adjectifs possessifs se rendent par les affixes suivants :

1re personne singulier,	*i*	
2e —	*ek*	
3e —	*hou*	*ha* (féminin).
1re personne pluriel,	*na*	
2e —	*koum*	
3e —	*houm*	

Exemple : *ras*, tête.

ma	tête	*rasi.*
ta	—	*rasek.*
sa	—	*rashou*, *rasha.*
notre	—	*rasna.*
votre	—	*raskoum.*
leur	—	*rashoum.*

Pronoms personnels isolés.

	Masculin.	Féminin.
Moi,	*ana*,	
Toi,	*enta*,	*enti.*
Lui, elle,	*houa*,	*hia.*
Nous,	*ahna*,	
Vous,	*entouma*,	
Eux, elles.	*houma.*	

Digitized by Google

Pronoms personnels compléments des verbes.

1re personne singulier,	*i*,	
2e —	*ek*,	
3e —	*hou*,	*ha* (féminin).
1re personne pluriel,	*na*,	
2e —	*koum*,	
3e —	*houm*.	

Exemple : *Dhrob*, il a frappé.

Dhrobi,	il m'a frappé.
Dhrobek,	il t'a frappé.
Dhrobhou, dhrobha,	il l'a frappé, frappée.
Dhrobna,	il nous a frappés.
Dhrobkoum,	il vous a frappés.
Dhrobhoum,	il les a frappés.

Le pronom conjonctif se rend par la conjonction *elli*, mais en ajoutant le pronom personnel complément.

Ex. : La femme que j'ai vue ; *mra elli chouft-ha*, la femme que j'ai vue *elle*.

La construction de la phrase est très simple en arabe vulgaire, parlé. Les mots se suivent dans l'ordre naturel.

On a publié en France pour l'Algérie un très grand nombre de grammaires et de vocabulaires arabes : l'arabe vulgaire de l'Algérie est presque identique avec celui du Sénégal. Les livres ne manquent donc pas pour ceux qui veulent étudier sérieusement cet idiome.

Comme spécimen de l'arabe du Soudan, nous donnons ci-après la lettre que l'envoyé des commerçants de Tombouctou, venu à Bammakou, à Saint-Louis et à Paris,

Digitized by Google

en 1884, adressa du Sénégal au général Faidherbe quand il fut de retour de son voyage en France.

فتبلغ السلام عن اذن السعادة سيد الحاج عبد القادر بن سيدى بكار الجبيري التنبكتاوي إلىَ ارباب الدولة الفرنسيس منهم الجنرال فضرب رايت امير اندر سجاك وبلغ لى سلامك الذى ارسلتَ لي معه وفرحنا ذالك وعلمت بانّك منّي وقلبك فريب إلى وانا كذالك او اكثر واليوم انت ابي وجعلتُ امورى كلّها بيدك وكل من قدم من اهل تنبكت إلى ارض الفرنسيس فانت وليه في جميع شأنه وسمعنا بك قبل ورايناك كما سمعنا او اكثر ونسلم على كافه ارباب الدوله الفرنسيس ذكر او انثى طال الله بقأكم ونصر لكم دنياكم لانّكم في فبايل الروم كمثل الشمس اذا طلع الشمس تزول النجوم والسلام

بتاريخ ثلاثت دخلت من شهر الله مارس 1885-1302

الحاج

Fateblar, es-salam an éden es-saada sid el hadj abd el Qader ben sidi Bakar el Djebiri Tenbouktaoui ila arbab ed-doulat el Francis men houm el djenral Faidherbe raït amir ndar Seignac ou balar' li sala-

Digitized by Google

mek elladi arselt li mahou ou ferhana dalik ou alemt bannek menni ou galbek grib lia ou ana kdalika aou aktsir ou el ioun enta abi ou djalt amouri koulha biddek ou Koul men Kedem men ahel Tenboktou ila ardh el francis fa enta oualihi fi djemia chanhou ou smana bik Kebel ou raïnak Kima smana aou aktsar ou nsellem ala Kafat arbab ed-doulat el francis dekeur aou antsi tal allah békakoum ou neser lkoum déniakoum lankoum fi qbaïl er-roum kimetsel ech-chems ida tala ech-chems tezoul en nedjoum ou es-salam.

Btarikh tlata dakhelt men chahar allah, mars 1302-1885.

EL HADJ.

Est envoyé le salut de Sa Seigneurie, monsieur El Hadj Abd-el-Kader, fils de monsieur Bakar el Djebiri le Tombouctien, à messieurs du gouvernement français, et parmi eux au général Faidherbe. J'ai vu le gouverneur du Sénégal Seignac, et m'est arrivé ton salut que tu m'as envoyé par lui, et je m'en suis réjoui, et j'ai appris par là que ton cœur était près du mien. Il en est de même de moi et encore bien plus, et aujourd'hui tu es mon père. Je remets entre tes mains mes affaires et celles de Tombouctou avec le pays des Français, dont tu es chargé. Nous avions entendu parler de toi autrefois et ce que nous avons vu a tout confirmé et plus encore. Et je donne le salut à la totalité des chefs des Français, hommes et femmes. Dieu allonge votre vie et vous protège. Votre pays est parmi les nations chrétiennes comme le soleil qui, lorsqu'il se lève, fait disparaître les étoiles, et je vous salue.

A la date du 3 de mois de Dieu, mars année 1302-1885.

EL HADJ.

Digitized by Google

Les Arabes emploient comme nous le système de numération décimale. Les nombres se lisent de droite à gauche.

Voici le tableau des chiffres arabes :

١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

Les mois musulmans sont *lunaires* et par conséquent *mobiles* ; ils ne peuvent donc correspondre exactement avec les mois *chrétiens* qui sont solaires et fixes.

Voici les noms des mois :

1er	محرم	*moharrem.*
2e	صفر	*safar.*
3e	ربيع الاول	*rébia el ouel.*
4e	ربيع الثاني	*rébia et tsani.*
5e	جمادي الاول	*djémada el ouel.*
6e	جمادي الثانية	*djemada et tsania.*
7e	رجب	*redjeb.*
8e	شعبان	*châban.*
9e	رمضان	*ramadan.*
10e	شوال	*choual.*
11e	ذو القعدة	*dou el qada.*
12e	ذو الحجة	*dou el hadja.*

L'année musulmane est lunaire et ne se compose que de 354 jours, ce qui la rend de 11 jours moins longue que notre année solaire, de sorte que les musulmans

Digitized by Google

gagnent une année sur nous, après chaque période de 33 ans.

Il est facile de déduire, avec une approximation suffisante, l'année musulmane de l'année chrétienne et réciproquement. Étant donnée l'année musulmane 1303, nous dirons : l'hégire, point de départ de l'ère musulmane, correspondant à notre année 622 après J.-C., il suffit donc d'ajouter à 622 le nombre d'années solaires que représentent 1303 années lunaires. Or, pour 1303 années, à une par période de 33, cela fait 39 années que les musulmans ont gagnées sur nous. Retranchons donc 39 de 1303, et nous aurons le nombre d'années solaires correspondant, c'est-à-dire 1264; ajoutant 1264 à 622, nous aurons 1886 pour année chrétienne correspondante à l'année musulmane 1303.

Réciproquement, supposons que l'on donne l'année chrétienne 1886 et qu'on veuille trouver l'année musulmane correspondante, on dira : c'est en 622, date chrétienne de l'hégire, que les musulmans commencent à compter. Depuis 622, nous comptons, nous, jusqu'en 1886, 1264 années solaires ; il suffit donc de voir combien 1264 années solaires font d'années lunaires, et pour cela il suffit d'ajouter une année par 33 ou 39, en nombres ronds $1264 + 39$ nous donnent 1303. Au Sénégal, on compte 1302.

Digitized by Google

NOTIONS DE GRAMMAIRE

SARAKHOLÉ OU SONINKÉ

La langue sarakholé ou soninké est parlée sur les rives du Sénégal à hauteur de Bakel dans le Guoye, le Kaméra, chez les Aéranké du Damga, dans le Guidimakha, le Diafounou, le Kingui ainsi que dans tous les villages Diawara du Ségou et dans les environs de Ségala (le markabougou). C'est la langue des dioula (trafiquants) qui commercent dans le haut Sénégal et sur le haut Niger. Elle est donc très utile à connaître.

La langue des Sarakholé, outre toutes nos lettres, a le *kh* (*kha* des Arabes, *j* espagnol) très fréquent et une lettre particulière aux langues des noirs, que nous représentons par *ng*. Pour la prononcer. il faut faire sentir très faiblement (après le son de l'*n*) un *g* dur prononcé du palais et du nez. Cette langue a les voyelles nasales *on*, *an*.

Contrairement aux langues du groupe sérère-wolof, le sarakholé, comme les langues du groupe bambara, auquel il appartient évidemment, a excessivement peu de monosyllabes. Tous ses mots, sans exception, sont terminés par des voyelles *ou*, *é*, *i*, *a*. Les verbes ont ces

Digitized by Google

quatre terminaisons. Personne, que nous sachions, ne s'est encore occupé de la langue sarakholé.

Comme échantillon de cette langue, voici un chant de guerre au moyen duquel les griots excitent l'émulation et le courage des guerriers pendant le combat :

Ié Malinko fadiara foullé.

Voilà les Mandingues et les Poul.

Iéla khagana (si) *kanou* (avoir peur) *tammou do bounnou akha nania salli mokho.*

Si vous avez peur des lances et des flèches, vous serez réduits à vivre d'aumônes.

Dief akara boroké.

Diéfo fut tué; il n'avait pas d'enfants.

Boroké lonkho, lonkho bané.

Le deuil d'un homme sans enfants est un deuil unique (c'est-à-dire que les femmes ne pleurent qu'une fois).

Iéla khagana hanou tammou do bounnou akha nania salli mokho.

Si vous avez peur des lances et des flèches, il vous faudra vivre d'aumônes.

Dialonké akara gounnendou akori (personne) *boullaia* (enterrer) *saka kaçanké* (linceul).

Le Dialonké fut tué dans le désert; personne ne l'enterra et ne le couvrit d'un linceul.

Agana kanou gounné diamba niangou anta khonga anta bananga ndianna.

Celui qui a peur d'être mangé par le vorace vautour du désert, ne sera pas renommé, il n'ira pas en paradis.

Mékho (balles) *ntiangou* (amusement) *sanga khananto* (pas agréable).

La danse des balles (la danse qu'on exécute en se battant) n'est pas agréable.

Guillon (grands) *ngana gabo* (beaucoup) *khennou* (tomber) *nga batara lokhono.*

Beaucoup sont grands (debout) maintenant, qui tout à l'heure seront étendus par terre.

Digitized by Google

Foumbé gana kanou gounné (désert) *dakhoumou annania salli makhaia.*

Celui qui a peur du fusil qui tue dans le désert sera forcé de vivre d'aumônes.

Kouré danianghé (tamtam) *Oumar Samba.*

Oumar-Samba était le tamtam de guerre.

Mékho santianghé Bagni Moussa.

Bagni Moussa était un mur pour les balles.

Ouakari diaba ghillé.

Ouakari, fils de Diaba, était de haute taille.

Guéï dékidon nkania (frères).

Guei résista à tous ses frères.

Guéï lagaré (le plus jeune fils) *Amma tounko.*

Guei le plus jeune fils du roi Amma.

Diankhé bodio tori Bambouk.

Diankhé devint roi du Bambouk.

Agana kanou gounné diamba niangou anta tokhonga anta bananga ndianna.

Celui qui a peur que le vautour du désert le mange, ne se fera pas un nom, il n'ira pas en paradis.

ARTICLE

Il n'y a pas d'articles en sarakholé. Ainsi, *fouré* veut dire « navire, le navire » et « un navire ».

NOMS

Genres. Les noms substantifs ou adjectifs n'ont pas de genre. Chez les êtres animés, le mot *iakharé* ajouté au nom du mâle donne le nom de la femelle : *na*, bœuf, *na iakharé*, vache. La terminaison *é* est celle qui domine dans les noms. Ils sont polysyllabes.

Digitized by Google

Nombres. Il y a deux manières de former le pluriel : 1° en changeant la terminaison du nom en *ou ;* 2° en faisant suivre le nom singulier de la syllabe *ni.*

Exemples : femme, *iakharé,* pluriel *iakharou* ; case, *kompé* , pluriel *kompou ;* pot en terre, *joudia,* pluriel *goudiou.*

Deuxième manière : Cheval, *si,* pluriel *sini ;* tourterelle, *bedi,* pluriel *bedini ;* chaudron, *barama,* pluriel *baramani.*

Les pluriels en *ni* sont exceptionnels. Leur nombre est insignifiant.

Il semble que cette seconde manière de former le pluriel s'applique surtout à des mots en *i.*

Relations entre les noms ou cas. — Le rapport exprimé par *de* entre deux noms, répondant au génitif des langues qui ont les cas, s'exprime en sarakholé, comme en allemand, en juxtaposant les deux noms et en mettant le second celui qui est déterminé par l'autre, c'est-à-dire celui qui serait au nominatif.

Le cheval du roi, *tounka niougo tchi* (cheval, *si*) ; le fusil de Samba, *Samba marafa* (évidemment le *medfa* des arabes) ; la chanson du griot, *niakho mala ntiougué* (chanson, *sougué*).

Le changement euphonique de *s* en *tch* est à remarquer ; il est fréquent.

PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS

Moi, *nké ;* toi, *anké* ; lui, *aké ;* nous, *okou ;* vous, *akhakou ;* eux, *ikhounga.*

Digitized by Google

La particule *ké*, au pluriel *kou*, est une particule démonstrative. Les véritables pronoms personnels sont *n*, *an*, *a*, *o*, *akha*, *i*.

Les pronoms personnels sujets d'un verbe se trouvent ci-après à la conjugaison.

PRONOMS PERSONNELS RÉGIMES

Samba a frappé, *Samba da katou.*
Samba m'a frappé, *Samba din katou* ou *dinké nkatou.*
Samba t'a frappé, *Samba dan katou* ou *danké nkatou.*
Samba l'a frappé, *Samba da ké nkatou.*
Samba nous a frappés, *Samba do kou nkatou.*
Samba vous a frappés, *Samba dakha kou nkatou.*
Samba les a frappés, *Samba di katou* ou *di kou nkatou.*

Les mots *din*, *dou*, *anda*... sont le produit de la combinaison de la particule *da*, qui fait partie du temps passé du verbe avec les pronoms personnels *n*, *an*, *a*, *o*, *akha* et *i*.

AU PRÉSENT :

Samba me frappe, *Samba in kata.*
Samba te frappe, *Samba an kata.*
Samba le frappe, *Samba i kata.*
Samba nous frappe, *Samba io kata.*
Samba vous frappe. *Samba akha kata.*
Samba les frappe, *Samba i kata.*

ADJECTIFS POSSESSIFS

Case, *kompé ;* ma case, *nkompé ;* ta case, *ankompé*

Digitized by Google

sa case, *akompé ;* notre case, *okompé ;* votre case, *akhakompé ;* leur case, *ikompé* ou mieux *ikou nkompé.*

Mon cheval, *ntchi ;* ton cheval, *antchi ;* son cheval, *aci ;* notre cheval, *oci ;* votre cheval, *akhaci ;* leur cheval, *ici* ou *ikountchi.*

On voit que ce ne sont que les pronoms personnels *n, an, a, o, kha, i.*

Ils sont les mêmes au pluriel : *mes, tes, ses, nos, vos, leurs.*

PRONOMS POSSESSIFS

Le mien, *nkhallé ;* le tien, *ankhallé ;* le sien, *akhallé ;* le nôtre, *okhallé ;* le vôtre, *akhakhallé ;* le leur, *ikhallé.*

Ce sont les adjectifs possessifs auxquels on ajoute *khallé.*

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

Bœuf, *na ;* ce bœuf-ci, *ké na ;* ce bœuf-là, *kéteré na ;* ces bœufs-ci, *kou nani ;* ces bœufs-là, *koutourou nani.*

Ceci, celui-ci, *ké ;* cela, celui-là, *kétéré ;* ceux-ci, *kou ;* ceux-là, *koutourou.*

COMPARATIF

Fathma est maigre. *Fathma a khouma ;* Fathma est

Digitized by Google

plus maigre que Coumba, *Fathma a khoum-enta Coumba i.*

Samba est sale, *Samba a mékhé ;* Samba est plus sale que Demba, *Samba a mékh-inté Demba i.*

Changez la terminaison de l'adjectif en *enta, anta, inté*, et faites suivre le second substantif de *i.*

Remarquons cette terminaison en *nté*, qui appartient à certains qualificatifs, même au positif. Il semblerait qu'elle indique une certaine intensité dans la qualité, même abstraction faite de toute idée de comparaison.

PRONOM ET ADJECTIF INTERROGATIFS

Le pronom interrogatif sujet se rend par *kon* quand il est isolé :

Qui a frappé cet enfant? *Kon da katou* (a frappé) *ké léminé* (cet enfant)?

Qui a bu ce lait? *Kon* (qui) *da mini* (a bu) *ka khatté* (ce lait)?

Quoi? se rend par *man* quand il est isolé, et par *manné* quand il est complément.

Exemples.

Que voulez-vous? *Anda manné moulla?*

Qu'apportez-vous? *Anda manné vil?*

L'adjectif interrogatif se rend par *kan.*

Exemples.

Quels hommes sont venus? *Kan iougou lli?*

Quelle femme est morte cette nuit? *Kan iakharé inkari vouri?*

Digitized by Google

Le complément direct se met en sarakholé entre le sujet et le verbe.

Exemples.

J'ai bu du lait, *da khatté mmini.*

Mon père aime ma mère, *Mpaba aimma moulla.*

Demba ndiay a mangé du couscous, *Demba ndiay da fouto gniga.*

Le régime indirect se met après le verbe.

Exemples.

Le roi *me* donnnera un fusil, *tounka niougo nga marafa kinni* nga

Le roi *te* donnera un fusil, *tounka niougo nga marafa kinn* anga.

Le roi *lui* donnera un fusil, *tounka niougo nga marafa kinn* aia.

Le roi *nous* donnera un fusil, *tounka niougo nga marafa kinn* oia.

Le roi *vous* donnera un fusil, *tounka niougo nga marafa kinni* akhaia.

Le roi *leur* donnera un fusil, *tounka niougo nga marafa kinn* ia.

Le roi donnera un fusil *à Samba, tounka niougo aia marfa kinni* Sambai.

VERBES

MANIÈRE DE RENDRE LE VERBE *ÊTRE*

Je suis pécheur.	*Louballé ani.*
Tu es pécheur.	*Louballé ana.*
Il est pécheur.	*Louballé an.*

Digitized by Google

Nous sommes pécheurs.	*Louballou ianoé.*
Vous êtes pécheurs.	*Louballou ianakhé.*
Ils sont pécheurs.	*Louballou iani.*
J'ai été pécheur.	*Louballé aninga.*
Tu as été pécheur.	*Louballé ananga.*
Il a été pécheur.	*Louballé aanga.*
Nous avons été pécheurs.	*Louballou ianoé.*
Vous avez été pécheurs.	*Louballou ianakhé.*
Ils ont été pécheurs.	*Louballou iani.*
Je suis à Bakel.	*Nga Bakel.*
Tu es à Bakel.	*Anga Bakel.*
Il est à Bakel.	*Aa Bakel.*
Nous sommes à Bakel.	*Oia Bakel.*
Vous êtes à Bakel.	*Khaia Bakel*
Ils sont à Bakel.	*Ia Bakel.*
J'ai été à Bakel (dans le sens de : j'ai demeuré).	*Gni Bakel.*
Tu as été à Bakel.	*Angni Bakel.*
Il a été à Bakel.	*Agni Bakel.*
Nous avons été à Bakel.	*Ogni Bakel.*
Vous avez été à Bakel.	*Khagni Bakel.*
Ils ont été à Bakel.	*Igni Bakel.*

VERBE *AVOIR*

J'ai un cheval.	*Si nmakha.*
Tu as un cheval.	*Si anmakha*
Il a un cheval.	*Si amakha.*
Nous avons un cheval.	*Si omakha.*
Vous avez un cheval.	*Si akhamakha.*
Ils ont un cheval.	*Si immakha.*

Digitized by Google

J'ai eu un cheval.	*Si gninmakha.*
Tu as eu un cheval.	*Si gnanmakha.*
Il a eu un cheval.	*Si gnamakha.*
Nous avons eu un cheval.	*Si gnomakha.*
Vous avez eu un cheval.	*Signakhamakha.*
Ils ont eu un cheval.	*Si gnimakha.*

VERBES DIVERS

PASSÉ DU VERBE

Deux manières, avec ou sans la particule *da*, qui semble déterminer l'objet de l'action, à la manière d'une espèce de complément indéfini.

J'ai frappé.	*Nda katou.*
Tu as frappé.	*Anda katou.*
Il a frappé.	*Ada katou.*
Nous avons frappé.	*Oda katou.*
Vous avez frappé.	*Akhada katou.*
Ils ont frappé.	*Ida katou.*

J'ai dansé.	*Nda réghé* ou *nlégé.*
Tu as dansé.	*Anda réghé* ou *anléghé.*
Il a dansé.	*Ada réghé* ou *a réghé.*
Nous avons dansé.	*Oda réghé* ou *oréghé.*
Vous avez dansé.	*Akhada réghé* ou *kha réghé.*
Ils ont dansé.	*Ida réghé* ou *iréghé.*

J'ai mangé.	*Nighé.*
Tu as mangé.	*Anighé.*
Il a mangé.	*Aïghé.*
Nous avons mangé.	*Oighé.*
Vous avez mangé.	*Khaighé.*
Ils ont mangé.	*Iighé.*

Digitized by Google

J'ai aimé	*Nga moulla.*
Tu as aimé.	*Anga moulla.*
Il a aimé.	*A moulla.*
Nous avons aimé.	*O moulla.*
Vous avez aimé.	*Akha moulla.*
Ils ont aimé.	*I moulla.*

PRÉSENT

Mpai, fai, ne sont que le verbe *voir;* exprimer le présent de cette manière en sarakholé revient donc à notre locution : *voici que je frappe, voici que je danse...*

Je frappe.	*Mpai akatou.*
Tu frappes.	*Ampai akatou.*
Il frappe.	*Afai akatou.*
Nous frappons.	*Ofai akatou.*
Vous frappez.	*Akhafai akatou.*
Ils frappent.	*Ifai akatou.*
Je danse.	*Mpai réghé.*
Tu danses.	*Ampai réghé.*
Il danse.	*Afai réghé.*
Nous dansons.	*Ofai réghé.*
Vous dansez.	*Akhafai réghé.*
Ils dansent.	*Ifai réghé.*

PRÉSENT-FUTUR

Ce temps s'emploie pour le présent et pour le futur.

Je frappe *ou* je frapperai.	*Nga akat.*
Tu frappes *ou* tu frapperas.	*Anga akat.*
Il frappe *ou* il frappera.	*A akat.*
Nous frappons *ou* nous frapperons.	*Oi akhat.*
Vous frappez *ou* vous frapperez.	*Khu akat.*
Ils frappent *ou* ils frapperont.	*I akat.*

Digitized by Google

Je danse *ou* je danserai.	*Nléghéné* ou *nga réghéné.*
Tu danses *ou* tu danseras.	*Anléghéné* ou *anga réghéné.*
Il danse *ou* il dansera.	*A réghéné.*
Nous dansons *ou* nous danserons.	*O réghéné.*
Vous dansez *ou* vous danserez.	*Akha réghéné.*
Ils dansent *ou* ils danseront.	*I réghéné.*
Je mange *ou* je mangerai.	*Nighéné.*
Tu manges *ou* tu mangeras.	*Nga ighéné.*
Il mange *ou* il mangera.	*A ighéné.*
Nous mangeons *ou* nous mangerons.	*O ighéné.*
Vous mangez *ou* vous mangerez.	*Akha ighéné.*
Ils mangent *ou* ils mangeront.	*I ighéné.*

IMPÉRATIF

Frappe.	*Akatou.*
Frappez.	*Kha katou.*
Danse.	*Réghé.*
Dansez.	*Kha réghé.*
Mange.	*Ighé.*
Mangez.	*Kha ighé.*
Aime.	*Moulla.*
Aimez.	*Kha moulla.*

NÉGATION AVEC LES VERBES

Je n'ai pas frappé.	*Nma katou.*
Tu n'as pas frappé.	*Anma katou.*
Il n'a pas frappé.	*Ama katou.*

Digitized by Google

Nous n'avons pas frappé.	*Oma katou.*
Vous n'avez pas frappé.	*Akhama katou.*
Ils n'ont pas frappé.	*Ima katou.*
Je n'ai pas dansé.	*Nma réghé.*
Tu n'as pas dansé.	*Anma réghe.*
Il n'a pas dansé.	*Ama réghé.*
Nous n'avons pas dansé.	*Oma réghé.*
Vous n'avez pas dansé.	*Akhama réghé.*
Ils n'ont pas dansé.	*Ima réghé.*
Je n'ai pas écrit.	*Nma safa.*
Tu n'as pas écrit.	*Anma safa.*
Il n'a pas écrit.	*Ama safa.*
Nous n'avons pas écrit.	*Oma safa.*
Vous n'avez pas écrit.	*Akhama safa.*
Ils n'ont pas écrit.	*Ima safa.*
Je n'ai pas aimé.	*Nta moulla.*
Tu n'as pas aimé.	*Annta moulla.*
Il n'a pas aimé.	*Anta moulla.*
Nous n'avons pas aimé.	*Onta moulla.*
Vous n'avez pas aimé.	*Akha nta moulla.*
Ils n'ont pas aimé.	*Inta moulla.*
Ne frappe pas.	*Ma kha katou.*
Ne frappez pas.	*Kha makha katou*
Ne danse pas.	*Ma kha réghé.*
Ne dansez pas.	*Ka ma kha réghé.*
Ne mange pas.	*Kha ma ighé.*
Ne mangez pas.	*Kha ma kha ighé.*

Digitized by Google

CONJONCTIONS

Et, entre deux noms : *ado*.

Samba et Demba sont stupides, *Samba ado Demba i ouakha*.

Et, entre deux phrases, ne se rend pas.

Samba est venu et est parti, *Samba ri a daga* (Samba est venu ; il est parti).

Lorsque, quand. Je te donnerai ça quand tu partiras, *nga* (moi) *ké* (cela) *kin* (donner) *nanga* (à toi) *ma nga* (tu) *aduga* (partiras).

Mais. Je te donnerai ce cheval, mais tu ne le vendras pas, *nga ké si kinnanga kha makha khobo*.

Que. Ma mère veut que je parte demain, *mma iamoulla* na (que) *ndaga khoumbou*.

Jusqu'à ce que. Je reste ici jusqu'à ce que tu reviennes *nga takhounou iré kat anga rini*.

ADVERBES

Oui, *ioo ;* non, petit murmure la bouche fermée, avec un signe de tête négatif comme chez nous.

Bien. Fais bien cela, *ké dabari siri*.

Mal. Il a mal fait cela, *ada ké dabari bourou*.

Un peu. Emporte un peu de cela, follémané *voutou kédou*.

Beaucoup. Nous t'en avons donné beaucoup, *oda* fogabé *kin anga dou*.

Très. Il est très grand, *a dré* nian.

Jamais. Il ne rit jamais, *a nta soïn* abada.

Longtemps. Il a couru longtemps, *a* dalla *ourounou*.

Digitized by Google

Où, *minna;* ici, *iré;* là-bas, *ké temba.*

Dedans, *nokhon;* dehors, *sellà;* assez, *oacé;* c'est assez, *a oacé;* ce n'est pas assez, *a ma oacé.*

Après. Nous allons manger; après nous partirons, *ona ighé kempallé ona daga.*

Quand, *kambiré;* comme, *a mokho.*

Maintenant, *sasa;* avant-hier, *dar mé;* hier, *dar;* hier au soir, *ouri;* aujourd'hui, *lenki;* bientôt, *fonné sa;* demain, *khoumbané;* après-demain, *khoumbané falla;* longtemps, *dalla.*

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTIONS

DE

GRAMMAIRE SÉRÈRE

Les populations que les Wolofs désignent par le nom de Sérères parlent deux langues distinctes : l'une nommée le *kéguem* et l'autre le *none*.

Le *kéguem*, appelé par les Wolofs le sérère-sine, est parlé dans le Ndjiéguem, dans le Sine, dans le Saloum et dans une partie du Baol.

Le *none* est parlé dans les cantons de Ndiankin, Ndoïch, Lékhar, Diobas... etc., tous compris entre le Ndjiéguem, le Baol, le Saniokhor et le Diander.

Les populations qui parlent les dialectes du none ne comprennent pas du tout le kéguem et réciproquement.

La langue dont nous allons nous occuper est le dialecte du kéguem ou sérère-sine qu'on parle dans le Baol.

On est tout d'abord frappé de l'analogie qu'il offre avec la langue wolof. Ses racines sont presque toutes monosyllabiques comme dans le wolof et beaucoup sont communes aux deux langues. L'article, si remarquable, la conjugaison, les formes des verbes, les règles euphoniques, tout cela est analogue dans l'une et dans l'autre langue.

Digitized by Google

Il serait à désirer que quelque linguiste étudiât les autres dialectes du Kéguem, ceux du None, pour ramener toutes ces langues et d'autres encore peut-être à une même famille. En effet, tandis que l'immense contrée que forme le versant nord des montagnes du Fouta-Dialon (vingt mille lieues carrées) n'offre que trois langues dont deux, le *bambara* et le *soninké*, sont du même type, et la troisième, le *poul*, la langue d'un peuple étranger venu dans le pays, il n'est pas possible d'admettre que sur la petite étendue de côtes qui s'étendent de Gorée en Casamance, les peuplades qui habitent ces pays marécageux aient un grand nombre de langues tout à fait différentes. Mais les affinités des langues entre elles n'apparaissent souvent qu'aux personnes habituées aux recherches de linguistique.

Nous sommes donc plus portés à croire que le grand nombre de mots qui se ressemblent dans le dialecte kéguem du Baol et le wolof, ne proviennent pas tous d'emprunts faits par la première de ces langues à l'autre, mais résultent plutôt d'origines communes, puisqu'il est constant que les grammaires de ces deux langues se res semblent beaucoup. Comme on le verra plus loin, le none offre les mêmes analogies grammaticales.

La connaissance des idiomes sérères commence aujourd'hui seulement à présenter quelque utilité, parce que, dans ces dernières années, des populations sérères ont été annexées à la colonie et qu'elles produisent l'arachide en quantités considérables.

Pour donner une idée de la langue sérère, voici quelques refrains de chansons, telles que les griots en improvisent en l'honneur d'un personnage qui les paie et dont les femmes reprennent le refrain en chœur, sur

Digitized by Google

des airs qui, quelquefois, ne sont pas dépourvus de grâce :

Ba ret, o ba ret ! Ne t'en vas pas, oh ne t'en vas pas !
Gari, laendor, Viens causer avec moi,
Laendor fardj-é ; Causer n'est pas mal faire ;
Ba ret, o baret ! Ne t'en vas pas, oh ne t'en vas pas !

Oualay laïkïm : Allons, je ne dirai plus rien ;
Maa oa mben-am Les vieilles m'injurient
Té khatébà diéo-t-am ; Et les jeunes filles tiennent des propos sur moi, au puits ;
Oualay laïkïm. Allons, je ne dirai plus rien.

Kam khel mba ; Moi, je joue de la guitare ;
Diéga ndok to diéguim kor okhé laïtou ma : J'ai une case mais je n'ai pas de mari pour y causer avec moi ;
Kam khel mba. Moi, je joue de la guitare.

Lago lé lago bol na baï-es ; Mes amants m'ont cassé (fatigué) le bras ;
Oun katim ; Je ne pile plus (le mil) ;
Daé am. Je me repose.

Fardj-am. Je suis laide.
Nda diab-am gor noun, Pourtant je vous ai enlevé vos maris,
Salam Ngomar ! Salam, fille de Ngomar !

Biram-Paté, Oual-Ndiaye, Biram-Paté, Oual-Ndiaye,
Nal khan ımber ! Que les jaloux se dessèchent !

Iaguetch-Sen, C'est Iaguetch-Sen,
Ial ndiatou, Qui a une belle chevelure
Ial tiok djïk, Et un long cou (une voix perçante),
Iaguetch Ouali. C'est Iaguetch fils de Ouali.

Digitized by Google

Khokhan, Ndioug-Diré,	Khokhan, fils de Ndioug-Diré,
Ba dat at ndiey na,	Ne marche pas sur le soleil,
Ndik o-nai.	Tout à l'heure tu vas fondre.

(C'est une raillerie à l'adresse d'un vaniteux.)

Rob namou b-es ngor nga ;	J'ai sevré mon enfant ;
Kor-es boug-ater-am;	Mon mari ne m'aime plus ;
Rob in sotiokh ouad ka okor.	Je me suis lavée et je cherche un autre mari.

SONS ET LETTRES

Le kéguem a tous les sons du français excepté ceux du *j* et du *z*.

Il a trois sons étrangers au français : 1° celui que nous représentons par *kh* (le *kha* arabe) ; 2° le *dj* et le *tch* qu'il faut prononcer presque comme un *d* et un *t* mouillés, sans appuyer sur le *j* et le *ch*.

On y trouve aussi les voyelles nasales *on*, *an* et le son de notre *u* que peu de langues possèdent.

Exemples : *paridj*, guerre ; *ndion*, lit ; *dakuid*, revenir ; *pourkhoulatch*, araignée.

Le kéguem a presque toutes ses racines monosyllabiques.

ARTICLE DÉFINI

L'article défini, comme en wolof, se met après le subs-

Digitized by Google

tantif et modifie euphoniquement son radical d'après celui du substantif: exemple:

SINGULIER :

Salma, lance ;	*Salma-la*, la lance.
Ndok, case ;	*Ndok-ala*, la case.
Guidi, fusil ;	*Guidi-fana*, le fusil.
Pad, esclave ;	*Pad-okha*, l'esclave.
Téo, femme ;	*Téo-kha*, la femme.
Lip, poisson ;	*Lip-na*, le poisson.
Nis, nez ;	*Nis-ola*, le nez.
Sadj, couscous ;	*Sadj-ka*, le couscous.
Nak, bœuf ;	*Nak-ra*, le bœuf.
Laf, aviron ;	*Laf-lola*, l'aviron.

PLURIEL :

Salma-ka, les lances.
Toh-ka, les cases.
Kidi-ka, les fusils.
Fad-oa, les esclaves.
Réo-oa, les femmes.
Kip-ka, les poissons.
Kha-gnis-kha, les nez.
Nak-ka, les bœufs.
Kha-laf-rakha, les avirons.

Ces modifications purement euphoniques de l'article ne semblent soumises à aucune règle appréciable pour des oreilles étrangères.

Si l'objet est rapproché et qu'on le voit, on peut mettre la terminaison *é* à l'article, au lieu de la terminaison *a* :

La lance, *salma lé*.
La case, *ndok alé*.
.....
Les lances, *salma ké*.
Les cases, *tok ké*.

Digitized by Google

Notre article indéfini ne s'exprime pas.

NOMS

Genres. — Dans le kéguem comme dans toutes les langues de la Sénégambie, ce que l'on nomme genre des noms dans les langues indo-européennes et dans les langues sémitiques n'existe pas.

Les sexes des animaux s'indiquent par les mots mâle, femelle, *kor*, *téo*, ajoutés au nom de l'espèce : chien en général, *bokh ;* chienne, *bokh o réo* [1].

Les adjectifs, les pronoms et les verbes n'ont pas non plus de genres et s'appliquent invariablement aux noms d'être mâles ou femelles.

Ex. : *Kor a mos*, homme beau ; *téo a mos*, femme belle.

Nombres. — Le pluriel dans les noms n'est indiqué généralement que par l'article qui les suit. Cependant, les pluriels diffèrent quelquefois du singulier par un changement de consonne dans le radical.

SINGULIER	PLURIEL
Nez, *nis ;*	*Gnis.*
Mouton, *bal ;*	*Pal.*
Case, *ndok ;*	*Tok.*

Remarque. — Les lettres *b*, *p*, *f*, se changent presqu'à volonté l'une dans l'autre, comme en espagnol *b* et *v*.

1. Le changement de *téo* en *réo* est un changement euphonique par concordance de consonne, très fréquent dans les langues wolof et sérère.

Digitized by Google

Rapport de possession entre les substantifs.

Le rapport exprimé en français par la préposition *de* indiquant possession et, dans les langues à flexion qui ont des cas, par le génitif, se rend en mettant en second lieu le nom du possesseur, sans rien interposer 1° si ce nom est un nom propre ou 2° si les deux noms sont accompagnés de l'article défini :

Le cheval de Samba, *pis Samba ;*
La chaleur du soleil, *soum ala ndièy na.*

Si les deux noms sont des noms communs non-accompagnés de l'article, on met encore le nom du possesseur le dernier, mais en interposant la particule *no* qui répond alors exactement à notre *de* :

La chanson du griot, *kim no kaoul ;*
La bonté du marabout, *pakhel no sérin ;*
La méchanceté du roi, *tiokhod no mad.*

ADJECTIFS

Les adjectifs se placent après les substantifs ; on intercale la particule *a*, comme on l'a vu ci dessus : ils n'ont ni genres ni nombres.

Ex. : Belle femme, *téo a mos* (femme qui belle).

Adjectif numéral.

L'adjectif numéral *un* est le nom de nombre *leng* su-

Digitized by Google

bissant des modifications euphoniques dans le genre de celles de l'article défini :

Une lance, *salma leng*.
Une case, *ndok aleng*.
Un fusil, *guidi faleng*.
Un esclave, *pad aleng*.
Une femme, *téo leng*.

Adjectifs possessifs.

Les adjectifs possessifs sont des suffixes qui s'ajoutent aux noms en guise de terminaisons :

Mon cheval, *pis-es*.
Ton cheval, *pis-of*.
Son cheval, *pis-oum*.
Notre cheval, *pis-in*.
Votre cheval, *pis-noun*.
Leur cheval, *pis-den*.

Ces mêmes suffixes servent pour le pluriel *mes*, *tes*, *ses*, *nos*, *vos*, *leurs*.

On voit, par tous ces exemples, que les idiomes sérères, comme le wolof, doivent être classés parmi les langues d'agglutination.

Adjectifs démonstratifs.

L'adjectif démonstratif n'est que l'article défini avec ses changements euphoniques et dans lequel on change l'*a* final en *éné*, s'il s'agit d'un objet rapproché qu'on montre ; en *ana*, s'il s'agit d'un objet éloigné qu'on

Digitized by Google

montre et en *agana*, s'il s'agit d'un objet qu'on désigne sans qu'il soit en vue.

Salma léné, cette lance-ci ; *salma kéné*, ces lances-ci.
Nodok aléné, cette case-ci ; *tok kéné*, ces cases-ci.
Etc... (Voir l'article défini.)

Salma lana, cette lance-là ; *salma kana*, ces lances-là.
Ndok alana, cette case-là ; *ndok kana*, ces cases-là.

Salma lagana, cette lance (dont on parle).
Salma kagana, ces lances (dont on parle).
Ndok alagana, cette case (dont on parle).
Ndok kagana, ces cases (dont on parle).

Adjectifs interrogatifs.

Les adjectifs interrogatifs *quel*, *quelles*....., joints à des noms se rendent en mettant devant le nom l'article défini avec ses changements euphoniques et dans lequel ou a changé l'*a* final en *oum*, puis, en mettant la particule interrogative *té* après le verbe : exemple :

Quel cheval est tombé ? *Inoum pis ien té?*
Quelle femme s'est sauvée? *Khoum otéo diouf té?*
Quels hommes sont morts? *Oum kor kho nou té?*
Quelles pirogues sont arrivées? *Koum lotcho nbadidou té?*

Négation.

En faisant suivre un qualificatif de *e*, on indique l'absence de la qualité désignée; exemple :

Beau, *mos ;* qui n'est pas beau, *mos é.*
Bon, *fakh ;* qui n'est pas bon, *fakh é.*
Adroit, *diof ;* qui n'est pas adroit, *diof é.*

Digitized by Google

Pour la négation accompagnant le verbe, voir plus loin, au verbe.

PRONOMS

Les pronoms personnels isolés sont :

Mé, moi ;	*In*, nous.
Ouo, toi ;	*Noun*, vous.
Ten, lui ;	*Den*, eux.
Khé, lui	*Oua*, eux.

Les pronoms personnels sujets se trouvent à la conjugaison des verbes.

Les pronoms personnels régimes sont des suffixes qui s'ajoutent aux verbes en guise de terminaisons :

Samba fad-akham, Samba m'a frappé.
Samba fad-ang, Samba t'a frappé.
Samba fad-an. Samba l'a frappé.
Samba fad-aïn, Samba nous a frappés.
Samba fad-anoun, Samba vous a frappés.
Samba fad-diden, Samba les a frappés.

Pronoms relatifs.

Le pronom relatif *qui*, faisant fonction de sujet, s'exprime *nania*, placé comme en français, entre le nom et le verbe.

La personne qui mange, *kin okha nania niama*.
Cette femme-là qui boite, *téo okhana nania ladia*.
Ces chevaux-ci qui courent, *pis kéné nania djoufa*.

Digitized by Google

On voit que ce pronom est aussi invariable; c'est plutôt une conjonction.

Le pronom relatif faisant fonction de régime, *que, à qui, de qui, dont,... etc.*, s'exprime par *ouma* qu'on met après le verbe comme si l'on disait, au lieu de : le cheval *que* j'ai tué, le cheval j'ai tué *lui*.

Le cheval que j'ai tué, *pis na ouar ouma.*
La femme que j'ai embrassée, *téo-kha sab ouma.*
Les bœufs dont j'ai hérité, *nak-a lam ouma.*
Ce chef à qui j'ai parlé, *kélifa fané laït ouma.*

Ce pronom est aussi invariable.

Pronom interrogatif.

Qui interrogatif se rend par *té* : Qui est-ce ? *Té anokh* ?

Degrés de comparaison

L'adverbe *plus*, formant le comparatif, se rend par *modjou* qui se met entre les noms des objets comparés; l'adjectif ne venant qu'à la fin, comme si l'on disait au lieu de : Koumba est *plus belle* que Dibor, Koumba est *plus* que Dibor *belle*. Ex. :

Koumba est plus belle que Dibor, *Koumba modjou Dibor mos.*
Samba est plus méchant que Yoro, *Samba modjou Yoro sokhod.*

Pour exprimer l'adverbe *moins*, on prend une autre tournure de phrase, au lieu de dire : Koumba est *moins* belle que *Dibor*, on dit : Koumba, Dibor plus belle qu'elle, *Koumba, Dibor modjou mos.*

Le plus, la plus, formant le superlatif relatif, se

Digitized by Google

rendent par *modjou mé* mis entre l'objet et le qualificatif :

Koumba est la plus belle, *Koumba modjou mé mos.*
Samba est le plus méchant, *Samba modjou mé sokhod.*

VERBE

Verbe *être* signifiant *se trouver.*

Mékhé na ndok alé,	je suis dans la case.
Ouokhé na ndok alé,	tu es dans la case.
Okhé na ndok alé,	il est dans la case.
In ué na ndok alé,	nous sommes dans la case.
Noun ué na ndok alé,	vous êtes dans la case.
Oua na ndok alé,	ils sont dans la case.

Verbe substantif *être*; *être quelque chose.*

PASSÉ

J'ai été roi,	*réda-m oumad.*
Tu as été roi,	*réda oumad.*
Il a été roi,	*a-réda oumad.*
Nous avons été rois,	*in-déda oumad.*
Vous avez été rois,	*noun-déda oumad.*
Ils ont été rois,	*n-déda oumad.*

PRÉSENT

Je suis roi,	*oumad oréfou-m.*
Tu es roi,	*oumad oréfou.*
Il est roi,	*oumad okh.*
Nous sommes rois,	*oumad in-défou.*
Vous êtes rois,	*oumad noun-défou.*
Ils sont rois,	*oumad n-défou.*

Digitized by Google

FUTUR

Je serai roi,	*kham réf oumad.*
Tu seras roi,	*khan o-réf oumad.*
Il sera roi,	*khan ta-réf oumad.*
Nous serons rois,	*khan in-déf oumad.*
Vous serez rois,	*khan noun-déf oumad.*
Ils seront rois,	*khan den-déf oumad.*

IMPÉRATIF

Sois roi, *réfi oumad* ; Soyez rois, *ndéfio oumad.*

On voit que le verbe sévère éprouve comme le nom un changement euphonique de consonne au pluriel.

VERBES EN GÉNÉRAL.

Le verbe *avoir* est un verbe comme les autres : *diéga*, qui se conjugue comme les suivants :

léra, boire.

PASSÉ

J'ai bu,	*iéra-m.*
Tu as bu,	*iéra.*
Il a bu,	*a-iéra.*
Nous avons bu,	*in-iéra.*
Vous avez bu,	*noun-iéra.*
Ils ont bu,	*a iéra-o.*

PRÉSENT

Je bois,	*mé iéra.*
Tu bois,	*oukhé iéra.*
Il boit,	*khé iéra.*
Nous buvons,	*in ué iéra.*
Vous buvez,	*noun ué iéra.*
Ils boivent,	*oun iéra.*

Digitized by Google

FUTUR

Je boirai,	*kham ier.*
Tu boiras,	*khan o-ier.*
Il boira,	*khan a-ier.*
Nous boirons,	*khan in-ier.*
Vous boirez,	*khan no-ier.*
Ils boiront,	*khan a-iér-o.*

IMPÉRATIF

Bois, *iéri ;*	Buvez, *iéri-o.*

Fada, frapper.

J'ai frappé,	*fada-m.*
Tu as frappé,	*fada.*
Il a frappé,	*a-fada.*
Nous avons frappé,	*in-bada.*
Vous avez frappé,	*noun-bada.*
Ils ont frappé,	*an bada-io.*

PRÉSENT

Je frappe,	*mé fada.*
Tu frappes,	*oukhé fada.*
Il frappe,	*khé fada.*
Nous frappons,	*in ué bada.*
Vous frappez,	*noun ué bada.*
Ils frappent,	*ouan bada.*

FUTUR

Je frapperai,	*kham fad.*
Tu frapperas,	*khan ofad.*
Il frappera,	*khan afad.*
Nous frapperons,	*khan in bado.*
Vous frapperez,	*khan noun bado.*
Ils frapperont.	*khan an bado.*

IMPÉRATIF

Frappe, *fadi ;*	Frappez, *nbadio.*

Digitized by Google

Verbe conjugué négativement

PASSÉ ET PRÉSENT

Je ne frappe pas,	je n'ai pas frappé,	*fadim.*
Tu ne frappes pas,	tu n'as pas frappé,	*fadiro.*
Il ne frappe pas,	il n'a pas frappé,	*fadé.*
Nous ne frappons pas,	nous n'avons pas frappé,	*imbader.*
Vous ne frappez pas,	vous n'avez pas frappé,	*noun mbader.*
Ils ne frappent pas,	ils n'ont pas frappé.	*an mbader.*

FUTUR

Je ne frapperai pas,	*fadkim.*
Tu ne frapperas pas,	*fadkiro.*
Il ne frappera pas,	*fadké.*
Nous ne frapperons pas,	*in badkéro.*
Vous ne frapperez pas,	*noun badkéro.*
Ils ne frapperont pas,	*an badkéro.*

IMPÉRATIF

Ne frappe pas, *ba fad.* Ne frappez pas, *ban nbad.*

Tous les verbes se conjugent ainsi négativement : l'introduction du *k* entre le radical et la terminaison au futur est à remarquer.

Digitized by Google

Formes des verbes.

TABLEAU des modifications que peut éprouver un même verbe sérère pour rendre les modifications diverses de l'idée mère qu'il exprime :

Faire simplement l'action :	Faire avec zèle, de tout cœur :	Se faire faire sur soi-même :	Faire faire :
Mbekh, aimer.	*Mbékh ir.*	*Fekh-okh.*	*Fekh-nokh.*
Fad, frapper.	*Bad-ir.*	*Fad-okh*	*Fad-nokh.*
Koud, voler.	*Ngoud-ir.*	*Goud-okh.*	*Goud-nokh.*
Aller faire, être à faire :	Faire du nouveau :	Faire très peu :	Ne pas faire :
.....	*Fekh-akhin.*	*Fekh-adar.*	*Fekh-é.*
Fad-ik.	*Fad-akhin.*	*Fad-adar.*	*Fad-é.*
Goud-ik.	*Goud-akhin.*	*Goud-adar.*	*Goud-é.*
Cesser de faire :	Faire constamment :	Celui qui fait :	Le lieu où l'on fait :
Fekh-até.	*Fekh a fekh.*	*Pé-fekh.*	*Fekh-end.*
Fad-até.	*Fad a fad.*	*Pa-fad.*	*Fad-end.*
Goud-até.	*Goud a goud.*	*Kou-goud.*	*Goud-end.*
Compagnon, confrère dans l'action:	Nom verbal :	Infinitif pris substantivement :	Le reste ou ce qui résulte de l'action:
Pékh-alé.	*Mbékh-ai.*	*Fekh ka.*	*Pekh-atind.*
Fad-alé.	*Pad-ai.*	*Pad ala.*	*Pad-atind.*
Goud alé.	*Goud-ai.*	*Goud na.*	*Koud-atind.*

On reconnaît ici une grande analogie avec le wolof dont le verbe possède toutes ces mêmes formes.

On retrouve donc dans les langues du groupe sérère-wolof les *formes des verbes* et les noms verbaux.

Ces modifications donnent une assez grande richesse à ces langues dans la sphère (très restreinte du reste) d'idées qu'elles possèdent.

Digitized by Google

QUELQUES REMARQUES SUR LA LANGUE NONE

Nous avons dit que les habitants du Ndiankin, du Ndoïch, du Lékhar, du Diobas..., parlent une langue qu'eux-mêmes appellent le *none*, différente du kéguem ou sérère-sine. Ces habitants, les Wolofs les désignent sous le nom de Sérères-Nones.

Nous ajoutions à la même page qu'il serait à désirer que quelque linguiste étudiât cette langue pour voir à quelle famille elle appartient. Nous avons eu, depuis, occasion d'interroger un jeune Sérère-None, et nous avons recueilli les renseignements suivants :

Les racines du none et du kéguem sont presque toutes différentes, mais les règles ont entre elles et avec celle du wolof la plus grande analogie.

Ainsi l'on y retrouve l'article placé après le nom, modifiant sa consonne d'après celles du nom. Exemples :

La lance, *khokh-kha*, et par contraction, *khokh-a*.
L'esclave, *niam-ba ;*
La case, *las-sa*, et par contraction, *las-sa*.
Le poisson, *koler-ra*, et par contraction, *koler-a*.
La bouche, *bouk-ga*, et par contraction, *boug-a*.
Le père, *bap-pa*, et par contraction, *bap-a*.
La femme, *bélep-ha*, et par contraction *bélé-ba*.
Le doigt, *kon-da*.

Comparons les pronoms personnels du none et du kéguem.

	NONE	KÉGUEM		NONE	KÉGUEM
Moi,	*mé ;*	*So ;*	Nous,	*in ;*	*Fon ;*
Toi.	*ouo ;*	*Do ;*	Vous,	*noun ;*	*Don ;*
Lui,	*khé ;*	*Khé ;*	Eux,	*oua.*	*Oua.*

Digitized by Google

On remarque de grandes ressemblances, entre autres la terminaison en *n* comme signe distinctif des deux premières personnes du pluriel, en kéguen et en none comme en wolof.

On trouverait également des analogies dans les adjectifs possessifs, dans les pronoms personnels joints au verbe..., etc.

Enfin, nous retrouvons encore en none les formes du verbe; en voici quelques-unes :

Verbe primitif *frapper.*

wolof, *it;* Kéguem, *fad;* None, *ap.*

Frapper de nouveau :

wolof, *it-ati;* Kéguem, *fad-akhin;* None, *av-illé.*

Cesser de frapper :

wolof, *it-atoul:* Kéguem, *fad-até;* None, *av-illaï.*

Celui qui frappe :

wolof, *it-kat;* Kéguem, *pa-pad;* None, *av-an.*

Lieu où l'on frappe :

wolof, *it-oukay;* Kéguem, *fad-ẹnd;* None, *av-a.*

ANGERS, IMP. BURDIN ET Cie, RUE GARNIER, 4.

Digitized by Google

VOCABULAIRE

WOLOF, ARABE-HASSANIA

ET SONINKÉ

NOTA. Dans les transcriptions des mots en lettres françaises, toutes les lettres doivent se prononcer. (Voir pages 7, 8, 9, 10, 11 et 26.)

Digitized by Google

VOCABULAIRE WOLOF

A

FRANÇAIS	WOLOF
A (vers)	Tia (loin), tchi (près).
Abaisser.	Soufel, 3e f.
Abandonner.	Wotch.
Abattre.	Danel, 3e f.
Abeille.	Iamb, ba [1].
Aboyer.	Baou.
Abreuver (des animaux).	Weg. Nandel, 3e f.
Abriter (s') du soleil.	Khirou, 1re f.
— de la pluie.	Sélou, 1re f.
Abuser.	Nakh.
Accepter.	Nangou.
Accompagner.	And.
Accroupir (s').	Dionkan.
Achat.	Diende, ba.
Acheter.	Diende
Acompte.	Dawel, ba.
Actif.	Farlou.
Adieu.	Diam ak diam.
Adroit.	Khérègne.
Affaire.	Sokhla, sa, A.

1. Après chaque substantif wolof est indiquée la forme de l'article qui lui convient (*ba*).

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA ET SONINKÉ

A

ARABE-HASSANIA [1]	SONINKÉ
Ila	Kitéré.
Tâth.	Iankhandé.
Traq.	Ouarandé.
Taïach.	Khénoundé.
Nakhla.	Toullé, ou [3].
Nbah.	Fokhié.
Sga.	Minindé.
Ouol.	Siraoungouré.
»	Rokompé.
Kassar.	Kharondé.
Guebil.	Doungué.
Mcha ma.	Dagadomé.
Kers.	Nioppé.
Chéria.	Khoboyé, ou.
Chra [2].	Khobo.
Khadem.	Ouroundé, ou.
Chtet.	Kécé, ou.
Ouadda teuk.	Arano koymé.
Châther.	Iakharankharé, ou.
Chrol.	Mouradi, ni. A.

1. Il peut s'être glissé des erreurs dans ce premier travail sur l'arabe sénégalais ; elles seront facilement corrigées sur place.

2. Le verbe arabe est donné par la 3e personne du singulier du temps passé ; ainsi *chra* ne veut pas dire *acheter*, mais, *il a acheté*.

3. Après chaque substantif et adjectif soninké se trouve indiqué si son pluriel se termine en *ou* ou en *ni*.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Affamé.	Nias, Khif.
Affranchi.	Mbayalla, ma.
Affranchir (un esclave).	Bay iallah.
Agneau.	Mbeurtou, ma.
Aider.	Dimali.
Aïeul.	Mam, ma.
Aigle.	Djiakhay, djia.
Aiguille.	Pouça, ba.
Aile (d'oiseau).	Laf, ba.
Ailleurs.	Fénen.
Aimer.	Sop.
Ainsi (comme cela).	Nilé, Nonou.
Air (fraîcheur).	Mpekh, ma.
Aisselle.	Mpoqhetan, ma.
Ajouter.	Diokke. Doli.
Alentour.	Tchi ourem, tchia our.
Aller.	Dem.
Aller à cheval.	War fas.
Alors.	Boba.
Allumer.	Tal.
Ambitieux.	Beuguebeuguekat.
Ambre	Lambeurdi, ba. A.
Ame.	Roô, ba. A. fit.
Amende.	Alaman, ba. F.
Amener (quelqu'un).	Indialé.
Amer.	Vekh.
Ami, e.	Ande, ba. Kharit.
Amorce (du fusil).	Korba, ba.
Amuser (s').	Foo.
Ancien.	Iague.
Ancre.	Lanker, ba. F.
Ane.	Mbam seuf, ma.
Animal.	Rab, wa.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Chior.	Doulounté, ou.
Heurr.	Allahoré, ou. A.
Harrar.	Allah horé.
Khérouf.	Diakhallémé, ou.
Aoun.	Démayé.
Sellef.	Mama, ou, ni.
Nseur.	Gopé, ou.
Bré.	Mécellé, ou. A.
Djenah.	Kampé, ou.
Hok.	Nokhou tana.
Acheuq.	Khanouyé.
Adé.	Kémokho.
Haoua.	Fankamoullé, ou.
Abeurt.	Feqhé, ou.
Zâd.	Diokkindé.
Haouma.	Afananté.
Sar.	Dagayé.
Rkab fros.	Sétouyé.
Bâd	Kembiré.
Gdil.	Koumouyé.
Teumma.	Illandaré, ou.
Anbeur.	Lambé, ou. A.
Nefs.	Ionki, ou.
Deub.	Tongué, ou.
Djab.	»
Meurr.	Khakhatyé, ou.
Habib, sahab.	Marémé, ou.
Telhiq.	Morço, ni. F.
Lar'eub.	Sangué.
Sâab.	Dallanté, ou.
Meursaya.	Landoumé, ou.
Heumar.	Faré, ou.
Béhima.	Toumoudié, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Anisette.	Litchor, djia (liqueur). F.
Anneau.	Diaro, ba.
Année.	At, ma.
Antilope.	Koba, ba.
Apaiser.	Dalal, 3e f.
Apostat.	Toubbi, ba. A.
Après.	Guenao, ga.
Après-demain,	Guenao elleuk.
Après-midi, de 12 h. à 2 h.	Tisbar.
— de 2 h. à la nuit.	Ngon.
Appeler.	Wo.
Apporter.	Indi.
Apprendre (s'instruire).	Diémantou.
Apprivoiser.	Minlo, 2e f. Minal, 3e f.
Approcher.	Diéguel, 3e f.
Approuver.	Sakhal, 3e f. Degguel, 3e f.
Appuyer.	Wér.
Appuyer (s').	Wérou, 1re f.
Arabe.	Iâram, ba. A.
Arachide.	Guerté, ga.
Araignée.	Djiargogne, ba.
Arbre.	Garap, ga.
Arc.	Khala, ga.
Arc-en-ciel.	Khon, wa.
Argent.	Khalis, ba. B.
Argile.	Binit, ba.
Armateur.	Ebelkat, ba.
Armée.	Kharé, ba.
Arranger.	Défar.
Arrêter (s')	Takhao.
Arrêter (quelqu'un).	Takhaoal, 3e f.
Arriver.	Nioo, aksi.
Assassin.	Reykat ou nit, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Khammar.	Liquieur. F.
Khatem.	Doroma, ou.
Am, Sna.	Siné, ou. A.
Ajmoul.	Khié, ou.
Sket.	Kabandé.
Eurtet.	Killiouarayé, ou.
Ouahar.	Kempallé.
Bâad r' eda.	Khoumbané fallé.
Gâï'a.	Salli fana.
Achia.	Lellé. A.
Aïeth.	Khirindé.
Djab.	Ritindé.
Tâlem.	Séreyé.
Ram.	Démoundé.
Grab, tal.	Tintondé.
Chched.	Tongoundé.
Senned.	Sembéyé.
Senned âla.	Sembéné.
Arbi, biodani.	Arabé, ou. A.
Guerté.	Guerté, ou.
Rtila.	Sambamirané, ou.
Chedjra.	Ité, ou.
Gaous.	Boundangué, ou.
Gaous sma.	Diagoboundangué, ou.
Fodda.	Khalici, nou. A.
Tin.	Botokha, ou.
»	Dénana, ou.
Djeïs.	Kouré, ou.
Sâlkh.	Sirondé.
Ouagaf.	Sikké.
Hebbes.	Siguindé.
Dja.	Rini.
Qetal.	Sérékarana, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Assembler (s').	Dadjialé.
Asseoir (s').	Tòg.
Assez (il suffit).	Doyna.
Association.	Mbolo, ma.
Associer (s') pour le commerce.	Boke diour.
Attacher.	léo, Eou.
Attaque (de guerre).	Songue, ma. Songaté.
Attendre.	Nèg.
Aucun.	Ken.
Aujourd'hui.	Tey.
Aumône.	Sarakh, sa. A.
Auparavant.	Bou diek.
Auprès.	Tchi vet.
Aussi (de même).	It. Item.
Aussitôt.	Nona nona.
Autant (la même quantité).	Lou day. nonalé.
Autour.	Tchi our.
Autre.	Kénen. Bénen.
Autrefois.	Bou Diekke, won.
Autrement.	Lénen, mbaté.
Autruche.	Bandioli, ba.
Autrui (semblable).	Morom.
Avaler.	Wonne.
Avancer.	Dièm tchia Kanam.
Avant.	Bala.
Avant-hier.	Beurkedemb,
Avare.	Ay.
Avarie.	Iakhou, ba.
Avec.	Ak.
Avertir.	Iégal, 3e f.
Aveugle.	Silmakha, la.
Aviron.	Wat. Wa.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Djmâ.	Kafoumandé.
Good.	Takhé.
Ikfi, kafi.	Aouacé.
Cheurka.	Kafoumayé, ou.
Chrik.	Kafounanbouré.
Rbath.	Ietté.
Sâal.	Khenné, ou.
Hâneï.	Dougoundé.
Ma ouahad.	Aribané.
El ioum.	Lenki.
Seudga.	Salloumana, ou. A
Sâabeuk.	Tafana.
Hada.	Akara.
Kédelik.	Akha, A.
Dark dark.	Non donon.
Keumm.	Foumbé gabak.
Dour.	Afananté.
Okher.	Tana.
Zemmen léoual.	Tafanané.
Badadag.	Fotana.
Naâma.	Frigué, ou.
Sâhab.	Kapalléma.
Sorrot.	Tonoundé.
Gueddem.	Daga kané.
Gabal.	Katakenga.
Ouanamis.	Daroumé.
Iabr' ichih ?	Allankhonné, ou.
Massiba.	Bonoyé, ou.
Mâ.	Ndo.
Eulim.	Tintinendé.
Ama.	Finkinté, ou.
Loou diaia.	Soumbadé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Avoir (posséder).	Am.
Avoir besoin.	Sokla. A.
Avoir faim.	Khif.
Avoir peur.	Ragal.
Avoir soif.	Mar.

B

Bagages.	Iré, ia (pluriel), ieré.
Baigner (se).	Sangou, 1re f.
Baisse (d'une marchandise).	Danou, ba.
Baleine.	Ngaga, ba.
Balle (de fusil).	Bal, ba. F.
Banqueroute.	Banquerout, ba. F.
Baobab.	Goui, ga.
Barbe.	Sikim, ba.
Bât.	Nteg, ga. laltây.
Bâtard.	Tchi aram, la. A.
Bateau à vapeur.	Sakhar, ga.
Bâtir (en maçonnerie ou en terre).	Tabakh.
Bâton.	Bante, ba. iet, ba.
Battre.	It. Dour.
Bavard.	Sookat, la.
Bavarder.	Soo.
Beau.	Rafet,
Beaucoup.	Bou baré.
Bèche (outil de labour).	Iller, ba.
Berger, ère.	Samme, ba.
Bête (sot).	Dof, la.
Beurre.	Diou, ga.
Biche.	Kéwel, ga.
Bien.	Bakh.
Bientôt.	Légui.
Bijoux.	Ntôkkay, ba. takây.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
(And.)	Kitaé.
Hadjei.	Mouradi. A.
Dhâmeur.	Doullé.
Khaf.	Kanouyé.
Ateuch.	Daqhou.

B

Khoumach.	Ioké, iokou.
Khasil.	Ouankhié.
Thah.	Fatandé, ou.
Gâgâ.	Ngaga, ni.
Rsasa.	Mékhellémé, ou.
Felles.	Akhénou.
Teïdoum.	Kidé, ou.
Lahia.	Sinkhé, ou.
Ktib.	Khirikhé, ou.
Harami.	Armallémé, ou.
Garoub doukhan.	Tidémpouré, ou.
Bena.	Tagayé.
Debbous.	Gouma, ou.
Bât.	Katoundé.
Keuliam.	Dokhaniangué, ou.
Khasem.	Dokhoyé.
Zeïn.	Faramparé, ou.
Ktsir, mzeker.	Fogabé.
Aouadjil.	Tongué, ou.
Raï.	Nagana, ou, ni.
Foaci.	Ouakhanté, ou.
Zebda.	Té.
Dami.	Siné, ou.
Mâloum.	Fociré.
Dark.	Saça, A.
Houlli.	Niagaré, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Billet (à échéance).	Bidiète, ba. F.
Biscuit.	Mbiskit, ma. F.
Blanc.	Vekh.
Blanchir.	Vékhal, 3e f.
Blessé.	Kou niou diam.
Blesser.	Diam, gagne.
Bleu.	Boulo. F.
Blottir (se).	Bankou, 1re f.
Boa (serpent).	Ioou, ba.
Bœuf.	Nag, wa.
Bœuf porteur.	Loô, wa.
Boire.	Nan.
Bois (à brûler).	Matte, ma.
Boîte.	Boyet, ba. F.
Boiteux.	Sookhkat, la.
Bon.	Bakh, nekh.
Bondir.	Teub.
Bonjour.	Kéou.
Bonne (d'enfant).	Botal, ba.
Bonnet.	Mbakhané, ma.
Bonsoir.	Gonal.
Borgne.	Patte, la.
Borner (limiter).	Sakke dig. digalé.
Bossu.	Kheung, la.
Bottes.	Mouké, ia (pluriel).
Bouc.	Siket, ba.
Bouche.	Guémigne, ga.
Boucher.	Sâgne. Feut.
Bouchon.	Sagne, ba.
Boucle d'oreille.	Diaro nop, ba.
Boulet.	Boulette, ba. F.
Bourse (en cuir).	Nafa, djia.
Boutique.	Boutik, ba. F.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Kitab roha.	Tiguindé, ou.
Kousour.	Biskiti, ni. F.
Abiadh.	Khoullé, ou.
Baiaâdh.	Kourandé.
Medjrouha.	Bounounté, ou.
Djarah.	Bounouté.
Khdor.	Lila, ni.
Zekri.	Adjini.
Guerdjoum.	Samaba, ni.
Baggar.	Na, nani.
Sôr.	Tamé, ou.
Chrab.	Minné.
Hateub.	Soua, Sououô.
Saneïdik.	Brétellémé, ou.
Iédla.	Diougoummé, ou.
Khlou.	Siré, ou.
Rassaf.	Bontéyé.
Chahalt sbah.	Khoumbani.
Dadda.	Bamboundana, ou. A.
Khoufara.	Koufouné, ou.
Chahaltak had'el achia.	Lella. A.
Aouar.	Yakhabané, ou.
Haaguiz.	Djingué.
Déroua.	Dioungo, ou.
Khouf.	Khouffi, ni. A.
Atrous.	Sougoundigué, ou.
Foum.	Raqhé, ou.
Kholek.	Soutadé.
Mour' laga.	Soutadé, ou.
Khors.	Dobbé, ou. A.
Rsas nafâd.	Golimbouné, ou.
Mbéit djild.	Danga, ni.
Hanout.	Gaguénokou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Bouton.	Boutong, ba. F.
Bracelet.	Lam, ba.
Brai.	Sandal, sa. A.
Branche.	Bankhas, ba.
Bras.	Lokho, ba.
Brave.	Niomé.
Brebis.	Nkhar mou djiguen, ma.
Bride (avec mors).	Lakhab, ga.
Brider.	Lakhab.
Brique.	Birik, ba. F.
Broder.	Ver. Nakhat.
Brouillard.	Salamir.
Broussailles.	Garap iou tout, ia (pluriel).
Bruit.	Ntchioou, la.
Brûler.	Lakke.

C

Cacher.	Neub.
Cachet (marque).	Manderga, ba.
Cadeau.	May, ga.
Cadenas.	Kannar, ba. F.
Café.	Café, ga. F.
Caïlcédra (acajou du Sénégal).	Khay, ga.
Caïman, crocodile.	Maymaydo, ma.
Caisse.	Caisse, ga. F.
Calebasse (très grande).	Lékat, ga.
Calebasse (très petite).	Kok, ba.
Calebasse (moyenne).	Layten, ga.
Calebasse (petite).	Batou, ba.
Calicot.	Cotong, ba. F.
Camp (bivouac).	Dal, ba.
Camp (de Maures).	Gadde, ga.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Gofla.	Goflaniani.
Golb.	Godé, ou.
Zeuft.	Malé, ou.
R'eusn.	Kingué, ou.
Ied.	Kité, ou.
Rjil.	Sakoyé. ou.
Nâdja.	Diakhayakharé, ou.
Ledjam.	Kharabé, ou.
Ledjem.	Kharabiroyé.
Tob[1].	Toufa, ni.
Dalâ.	Sokhondé.
Khoubar. غبار	Minakhé, ou.
R'aba.	Itillémou.
Heuss.	Dirayé, ou.
Harag.	Bouyé.

C

Ktim.	Moukhé.
Thab. طابع	Tagoumantié, ou.
Matta.	Kouyé, ou.
Gofoul.	Kanara, ni. F.
Kahoua.	Café.
»	Khandé, ou.
Noroua.	Kiné, ou.
Seundouk.	Wakhandé.
Assilaï.	Khollakhoré, ou.
Gdakh. قدح	Kharakhammé, ou.
Gdekha. مدحنة	Khollallémé, ou.
Gdakh sr'ir.	Bambania, ni.
Khount el abiadh.	Alikhountikhoullé, ou, A.
Meunsil.	Dakha, ou.
Dar.	Goré, ou.

1. Brique séchée au soleil.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Canard.	Khankhel, ba.
Canon.	Kanon, ga. F.
Canot.	Canot, ga. F.
Captif (esclave).	Diàm, ba.
Carnet.	Carné. ba. F.
Carquois.	Toungar, ba.
Carré.	Carré. F.
Case.	Neg.
Casser.	Totch.
Cassonade.	Soukeur sou Khonqh, sa.
Caurie.	Pitaou, ba.
Caution.	Wakirlou, ba. A.
Causer.	Wakhtan.
Cavalier.	Gawar, ba.
Ce.	Lé (l'article suivi de).
Ceci.	Lilé.
Ceinture.	Lakhaçay, ga.
Cela.	Lalé.
Celle.	Ka.
Celui-ci.	Kilé.
Celui-là.	Kalé.
Cendre.	Dom ou tal, ba.
Cent.	Temer (berbère).
Cent-un.	Temer ak ben.
Cent trente-deux.	Temer ak fanever ak niar.
Cependant.	Wandé, tindey.
Certain (assuré).	Deug. Weur.
Certainement (c'est vrai).	Deugue, la.
Chacal.	Ntille, ga.
Chacun.	Kounek.
Chaîne.	Tchiallala,
Chaise.	Sis, ba. F.
Chaleur.	Tangay, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Ouza.	Ouandalé, ou.
Nafad.	Gollé, ou.
Beurgata.	Blanka, ni.
Ghad.	Komé, ou.
Makhboug.	Makhtoumé.
Makhla.	Tourouga, ni.
Morraba.	Dioungou nakhati.
Tikit.	Kompé.
Degdeg.	Karayé.
Soukeur lahmar.	Soukroudoumbé, ou. A.
Ouda.	Mandiaré.
Daman.	Ouakila, ni A.
Touennes	Khéditaté.
Khaïl.	Sigoumé, ou.
Hada.	Ké.
Hada.	Kékha.
Heuzam.	Doucitadé, ou.
Hok.	Kenni.
Hadi.	Kékha.
Hada.	Ké.
Hok.	Kenni.
Rmad	Khémé, ou.
Mir.	Kamé.
Mir ou ouahad.	Kamé do bané.
Zneï ou tlatin ou mir.	Kamé do tandjiké do fillo.
Iar'er.	Akhadé.
Hag.	Ntoungou.
Hag.	Tongouniani.
Dib.	Goundoumoullé, ou.
Koul ouahad.	Séréçou.
Khankhâl.	Souroumé, ou.
Ngad.	Takhadé, ou.
Khoumad.	Fouté, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Chameau.	Guélem, ga.
Chandelle.	Sondel, ba. F.
Changer.	Vetchi.
Chanson.	Wey, wa.
Chanter.	Wey.
Chanteur.	Weykat, ba.
Chapeau.	Sapo, ba. F.
Chapelet.	Kourous, ga. A.
Charbon (de terre).	Kérigne, la.
Chargement.	Ieb, ba, Seuf, ba.
Charger (un fusil).	Sokh.
Charger (sur sa tête).	Ien.
Charger (une bête de somme).	Seuf.
Charitable.	Sarakhkat, la. A.
Chasser (renvoyer).	Daqhqha.
Chasser (aller à la chasse).	Reub.
Chasseur.	Reubkat, ba.
Chat.	Woundou, wa.
Chaudron.	Kaoudir, ga, F. ndakha.
Chauffer (se).	Diarou.
Chausser (se).	Sol dal.
Chaux.	Laço, ba. F.
Chef.	Kélifa, ga. A.
Chemin.	Ion, wa.
Chemise (wolof).	Mboube, ma.
Cher.	Diafé.
Chercher.	Out.
Cheval.	Fas, wa.
Cheveu.	Kawar, ga.
Chèvre.	Bey, wa.
Chez.	Fa, Tia, Tia Keur.
Chien, nne.	Khadj, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Djemel.	Niogomé, ou.
Khandir.	Fitillé, fitollou. A.
Beddel.	Farankhoundé.
Leur' enna.	Sougué, ou.
R'anni.	Sougouyé.
R'annaï.	Sougana, ou.
Koufara.	Kouroufé, ou.
Tesbir.	Koroçou, ni. A.
Khmoum maden.	Koré, ou.
Hammel.	Liké, likou.
Ammer medfa.	Marfa sollé. A.
Rfoud er ras.	Tingandé.
Hammel dâb.	Likkiçaqhé.
Seudaga.	Sadakhinda, ni. A.
Sâabd.	Khatandé.
Saïad.	Khaniayé.
Siiad.	Khaniana, ni.
Nous.	Nionkhoumé. ou.
Mardjan.	Barama, ni. A.
Skhan.	Takhamouyé.
Rbot naïl.	Tep ouroundé.
Djir.	Laço, ni.
Cheikh.	Sérékhoré, ou.
Thriq.	Killé, ou.
Qmidja.	Doroké, ou.
Ouar.	Kotoyé, ou.
Dor.	Mourouyé.
Zamel, faras, khil.	Si, sini (berbère).
Zokhob.	Inté, ou.
Anz.	Sougoyakharé, ou.
And.	Abangué.
Kelb.	Voullé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Choisir.	Tanne.
Chose.	Leuf, la.
Chrétien.	Kertien, ba, F.
Christianisme.	Ion ou Kertien. wa.
Ciel.	Açaman, sa. A.
Cil.	Khef, ba.
Cimetière.	Roboukay, ba.
Cinq.	Djourom.
Cinquante.	Djourom fouk.
Cinquième.	Djouromel.
Cire.	Cir, ba. F.
Ciseaux.	Ciço, ba. F.
Citron.	Limong, ba. F.
Civière (pour porter un malade).	Ntadde, ga. badjar, ba.
Clef.	Dom, ba.
Clochette.	Diololi, ba.
Clou.	Denkatit, ba.
Cocotier.	Koko, ba. F.
Cœur.	Khol, ba. A.
Coffre.	Wakhandé, wa.
Colère.	Mer, ma.
Collier.	Tchiaqhqha, ba.
Colline.	Tounda, sa.
Combat.	Khekh, ba.
Combattre.	Khekh.
Combien.	Niata.
Combiner.	Fékhé.
Comme.	Naka. Na.
Commencer.	Dor.
Commerçant, te.	Diaykat, ba. diula, ba.
Commerce.	Ndioulou, ba. Ndiay, ma.
Comment ?	Naka ? Nan ?

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Khteur.	Sougandé.
Chi.	Fo, foni.
Nesrani.	Chrétien, ni. F.
Thriq nsara.	Chrétien killé. F.
Sma.	Kamou, ni.
Chfeur.	Iakhagninté, ou.
Keubour.	Fouroumkoumé, ou.
Khamsa.	Karago.
Khamsin.	Tankaragué.
Khames.	Karagandi.
Degueïo.	Malé, ou.
Mkos.	Khémétiou, ou.
Leïmon.	Limong.
Nâach.	Sambakha, ni.
Meftah.	Kha roullémé, ou.
Djéras.	Gourangué, ou.
Mesmar.	Tontadé, ou.
Nkhal fouïcit.	Coco-ité.
Galb.	Bouté, ou.
Seundouk.	Brété, ou.
Fouga.	Boutte, ou.
Glada.	Tiakka, ni.
Zira.	Doundou, ou.
Fittana.	Gadiangué, ou.
Qtal.	Gadiangué.
Kem.	Mannéméni.
Dabir.	Dabaré, A.
Kif.	Agakho.
Beda.	Diopandé.
Beïa.	Khobana, ni.
Saraf.	Khoboyé, ou.
Chahalt.	Kenkha.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Commissionnaire (envoyé).	Ndao, la.
Compagnie.	Mbôtay, ga.
Compter.	Wagne.
Comptoir (centre de commerce).	Comptoir, ba. F.
Condamner.	Iey.
Conduire.	Iobou.
Connaître.	Kham.
Consentir.	Nangou.
Conséquent (par).	Lolotakh.
Content.	Beg. Contan. F.
Contre (en opposition).	Outé.
Contribution (impôt).	Bakh, ba. galak, ba.
Coq.	Sikh, ga.
Corail.	Korodj, ba. F.
Coran.	Alkhoran, ba. A.
Cordage.	Boum ou gal, ga.
Corde.	Boum, ga.
Cornaline.	Pémé, djia.
Corne à poudre.	Bédjin ou pouteur, ba.
Corne.	Bédjin, ba.
Corps.	Iaram, wa.
Cosses de gonatier.	Nebneb, djia.
Côté.	Uet, ga. Vet, ga.
Coton.	Outen, wa. A.
Cotonnier.	Garap ou outen, ga.
Cou.	Bât, ba.
Coucher du soleil.	Soo, ba.
Coucher (se).	Teud.
Coudée.	Khaçab, ba.
Couleur.	Mélo, ga.
Couper.	Dog.
Cour (de maison).	Eut, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Mersoul.	Faré, ou.
Djemâa.	Iré, irou.
Aidh.	Igandé.
Toudjar.	Khobinokhou, i.
Hakem.	Fankhéyé.
Mcheïa.	Dénindé.
Araf.	Touyé.
Gbil.	Doungué.
Sabeub.	Kéniantchigui.
Rba.	Lingoyé, ou.
Mkhalef.	Ontadomé.
R'eurama.	Tougadi, ni.
Dig.	Sélingama, ni.
Meurdjan.	Déguéné, ou.
Qoran.	Alkhoranè, ni. A.
Habel.	Katchékoré, ou.
Habel.	Katché, ou.
Aguig.	Labadoumbé, ou.
Garn baroud.	Bounambéné, ou.
Garn.	Béné, ou.
Djesed.	Faté, ou.
Sallakha.	Diabé, ou.
Djenb.	Kara, ou.
Koutan.	Kotollé, ou.
Chadjra Koutan.	Kotollinkharé, ou.
Reuqba.	Khanné, ou.
R'oroub.	Foutouro.
Tka.	Sakhé.
Drâa.	Sogoné, ou.
Loun.	Khaoura, ni.
Gtha.	Khoutoundé.
Oust ed dar.	Kambéra, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Courage.	Niomé, ba.
Courber (un objet).	Lounkal, 3e f.
Courir.	Dao.
Court.	Gatte.
Couscous.	Tiéré, djia.
Couteau.	Pâka, ba.
Coutume (tribut).	Koubeul, ga. A, nkoubal.
Couvée.	Boôf, ba.
Couverture.	Mbadj, ma.
Couvrir (un objet).	Mour.
Couvrir (se).	Sangou, 1re f.
Cracher.	Teufli. A.
Crapaud.	Mbotte, ma.
Crier.	Soou. Iakhou.
Crinière.	Nsikh, ma. sekha, ma.
Crochet.	Lonkou, ba.
Croire.	Gueum.
Cru.	Nioradi. Lou nioroul.
Cruel.	Sokhor, la.
Cuir.	Der, ba.
Cuire.	Tog.
Cuisinier, ère.	Toguekat, ba.
Cuisse.	Louppe, ba.
Cuit.	Nior.
Cuivre.	Khandiar, ba.
Culotte (indigène).	Toubey, ba. Djiata, ba.
Cultivateur.	Beykat, ba.
Cultiver.	Bey.

D

D'abord.	Dieuk, bou dieuk.
Dampé (gros pagne, sorte de couverture).	Dampé, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Rjil.	Sakoyé, ou.
Aouaidj.	Dioungoundé.
Djra.	Ourouyé.
Gsir.	Dépé, ou.
Kouskous.	Fouto, ou.
Mous.	Pàka, ni.
Koubal	Sagalé, ou.
Frôoch.	Khéfounou.
Rda.	Khoufadé.
Lébes.	Khoufouyé. A.
Libis.	Nkhoufou. A.
Défeul.	Békhé.
Djerana.	Fatangué, ou.
Aïth.	Gangoundé.
Lahelb.	Safé, ou.
Fro.	Longuindé, ou.
Oudjad.	Saqhqhé.
Ma hou thaïb.	Mohimbali, ni.
Chdid.	Niangoyé, ou.
Djild.	Goudia, goudio.
Thaïb.	Soroyé.
Teubbakh.	Sorana, ou.
Fakhed.	Togué, ou.
Thaïb.	Mohi, ni.
Nahas.	Diakhawallé, ou.
Séroual.	Ouno, ounani.
Harras.	Sokhana, ou.
Harts.	Sokhoyé.

D

Gbal.	Katakenga.
Sàkhambou.	Coço. Coçou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Danger.	Ntis, ma, sabab, sa.
Dans.	Tia, Tchi, Fi, Tchi bir.
Danseur.	Fetch.
Danser, euse.	Fetchkat, ba.
Datte.	Dom ou Tenderma, ba. A.
Dattier.	Tenderma, ba. A.
Davantage.	Lou eup.
Débarquement.	Iébi, ba.
Débauché.	Saysay, la.
Décapiter.	Rindi.
Décharger (une bête de somme).	Sippi.
Dedans.	Tchi bir.
Défaite (d'une armée).	Daqhqhe, ba. dân, ga.
Dehors.	Tchi biti.
Déjeuner.	Ndeki.
Délai.	Ape, ba.
Délaisser.	Wotch. Watch.
Délivrer.	Mouçal. 3e f.
Demain.	Elleuk. Sou ellegué.
Demander (un cadeau).	Nian.
Demeurer.	Deuk.
Démolir.	Dadji, dânel.
Dénoncer.	Diouralé.
Dent.	Bègne, ba.
Déplaire.	Nakharlo.
Depuis.	Bob ak tey.
Dernier.	Moudj.
Derrière.	Guenao.
Descendre.	Watch.
Désert.	Alle, ba. manding, ma.
Désirer.	Beug.
Désormais (une autre fois).	Bénen ion. dalé fi tey.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Sabab.	Fokhonté.
Fi.	Nokho.
Rguis.	Régué.
Regas.	Régana, ou.
Teumra.	Tamaré, ou. A.
Nakhla.	Tamarégnité, ou. A.
Ktsar.	Fo foungonté.
Tenzal.	Séguendé, ou.
Harami.	Saysay, ni.
Dbah.	Khoroucindé.
Trakh.	Iankhandé.
Fi.	Fonnokho.
Keusra.	Khatandé, ou.
Kharidj.	Sella.
Saboh.	Atchitayé.
Midjal.	Ionta, ou.
Traq.	Ouarandé.
Sellem.	Kicindé.
R'edé.	Khoumbané.
Thloub.	Niagandé.
Saken.	Takhé.
Degdeg.	Karandé.
Garad.	Mounafakhé. A.
Senna.	Kembé, ou.
Oudja.	Adimama.
Meun.	Kembiré.
Tali.	Lagaré, ou. A.
Ouara.	Fallé.
Negues.	Iankhayé.
Khelé.	Gounné, ou.
Br'a.	Moullayé.
Marra okhra.	Kotatana.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Dessous.	Tchi souf.
Dessus.	Tchi kao.
Dette.	Bor, ba.
Deux fois.	Niar ou ion.
Deux.	Niar.
Deux cents.	Niari Temer.
Deuxième.	Niarel.
Devant.	Tchi kanam.
Développer (un objet).	Lemmi.
Diable.	Djinné, djia. A.
Diamant.	Diamong, ba. F.
Dieu.	Ialla. A.
Difficile.	Diafé.
Digue.	Fata, ba.
Dimanche.	Diber, dimans, F.
Dire.	Né.
Discours.	Kadou, ga. Waré, ba.
Disette.	Boug, ba. Khif, ba.
Disputer (se).	Khoulo.
Distinguer (une chose).	Ranié. Raniatlé.
Distrait.	Fâlédi.
Distribuer.	Sédalé.
Divorcer.	Facé. A.
Dix.	Fouk.
Dixième.	Foukel.
Dix-sept.	Fouk ak djouromniar.
Dix-huit.	Fouk ak djouromniat.
Dix-neuf.	Fouk ak djouromniénent.
Doigt.	Barâm, ba.
Donner (en toute propriété).	May.
Donner (mettre dans la main).	Diokh.
Dorénavant.	Djélé fi tey. Guenao tey.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Taht.	Ourédou.
Fog.	Kammou.
Deïn.	Tambo, ou.
Marteïn.	Tané filli.
Azeneïn.	Fillo.
Miteïn.	Kamo filli.
Tsani.	Fillandi.
Goddam.	Kané.
Tchor.	Ouaçandé.
Iblis.	Djinna, ni. A.
Loulou.	Diamon. F.
Allah.	Allah. A.
Ouâr.	Khotoyé, ou.
R'aleg.	Tanbangué, ou.
Ahad.	Alahadi. A.
Gal.	Séfé.
Klam.	Séfé, ou.
Djouâ.	Doullé, ou.
Khsoum.	Dokhoyé.
Chaf.	Fatameyé.
Khoflan.	Hilayé, ou.
Guessem.	Takhandé.
Thellaq.	Fatayé. A.
Achra.	Tammou.
Achir.	Tamoundi.
Sabatach.	Tammou do niérou
Tsoumountach.	Tammou do ségou.
Tissatach.	Tammou do kabou
Sbâ.	Dromé, ou.
Atha.	Kouyé.
Djab.	Kinindé.
Ouar alioum.	Lenki fallé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Dormir.	Nélao.
Dos.	Guenao.
Dot (apportée par la femme).	Eb, ba.
Dot (donnée par l'homme).	Djiour, ga.
Double (deux fois).	Niar i ion.
Doubler (un objet).	Dambé.
Douter.	Gueumadi.
Doux (au goût).	Nekh. Temtémé.
Doux (de caractère).	Iomb.
Douze.	Fouk ak niar.
Drapeau.	Raya, djia. A.
Droit (non courbé).	Dioup.
Dur.	Degueur.
Dyssenterie.	Bir bou dâo, ba.

E

Eau.	Ndokh, ma.
Eau-de-vie.	Sangara, sa.
Ebène (bois d').	Dialamban, ba.
Ecarlate (étoffe).	Daldé, ba.
Eclair.	Mélakh, ba.
Ecole.	Diangou, ba.
Economie.	Iakhan, ba.
Ecouter.	Déglou.
Ecrire.	Bind.
Ecrit (lettre, livre).	Téré, ba.
Effets.	Iré, ia.
Effrayer (s').	Tit.
Effrayer (quelqu'un).	Tital, 3e f.
Egal.	Iiem.
Egarer (s'), être égaré	Rer.
Egarer (un objet).	Réral, 3e f.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Rgued.	Khenkhé.
Dahar.	Fallé, ou.
Sdak.	Nabré.
Sdak.	Yakhinabouré, ou.
Marteïn.	Tanifilli. A.
Tsenna.	Dampindé.
Ma saddaq [1].	Saqhambali.
Halou.	Linglingoné.
Liin.	Névé, ou.
Atsanach.	Tammou do fillo.
Raya.	Bandéri, ni.
Nsegguem.	Télèngonté, ou.
Ntin.	Khoté, ou.
Leïa.	Noukhoudoungouré, ou.

E

Ma.	Dji, djini.
Khammar.	Sangara. ni.
Sar'o.	Khofé, ou.
Khant ahmar.	Mourfi, ni.
Breuk.	Nialoumbaé, aiou.
Makhdara.	Kharannokou, ou.
Saouan.	Fomoura.
Sanat.	Térinké.
Kteub.	Safandé.
Ktiba.	Safayé, ou.
Lbas.	Iiokké, ou.
Khaouf?	Kanouyé.
Khaouf?	Kanoundé.
Souo.	Iekko, ou.
Dol.	Sankouyé.
Marr.	Sankoundé.

1. Pour *ma*.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Eléphant.	Niey. wa.
Elle.	Mom.
Embarcation.	Gal, ga.
Embrasser.	Fon.
Embuscade.	Terou, ba.
Empêcher.	Téré.
Emprisonner.	Tedj.
Emprunter.	Leb, ablé, abal.
En.	Fla, Tia, fi, fou, fa.
Encore.	Ati.
Encre.	Ntioska, la.
Encrier.	Daa, djia. A.
Energie.	Fit wa.
Enfant.	Khalel, ba.
Enfant (progéniture).	Dom, ba.
Enfer.	Safara, sa.
Enfin.	Tchi moudj.
Enivrer (s').	Mandi.
Ennemi, e.	Non, ba.
Enseigner.	Diamantal, 3e f.
Ensemencer.	Dji.
Ensuite.	Guenao, ga, guenao lola.
Entendre.	Deg.
Enterrer.	Rob.
Entrailles.	Boutit, ia.
Entre.	Diguenté.
Entrer.	Kharaf.
Envoyé, ée.	Ndao, la.
Envoyer.	Ioné.
Epais.	Deulle.
Epaule.	Mbague, ma.
Epervier.	Ndiourkel, ba.
Epoux.	Diékeur, djia.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Fil.	Touré, ou.
Hia.	Aké.
Flouka.	Fouré, ou.
Habb.	Fon.
Kmin.	Moukké, ou.
Menna.	Fatayé.
Habs.	Dabaré. A.
Hari.	Soumoundé.
Fi.	Iéré.
Zid.	Khadi.
Samr'a.	Daoua, daou. A.
Tindaoual.	Daouangoubo, ni, A.
Ntin galb.	Bouttè, ou.
Ichir.	Léminé, ou.
Ouled.	Remmé, ou.
Djeuheunneum.	Diaannaba, ni.
Ouoro dag.	Lagari.
Sakar.	Mandileyé.
Adou.	Khoné, ou.
Taâlem.	Tongondé.
Rdim.	Tippé.
Ouara dag.	Kempallé.
Sma.	Mouké.
Défin.	Boulouyé.
Kerch.	Noukhou, ni.
Mbeïna.	Nakhané.
Dkhoul.	Royé.
Meursoul.	Faré, ou.
Rseul.	Khayndé.
Khalid.	Téfétoyé, ou.
Mankib.	Kounké, ou.
Baz.	Gopé, ou.
Radjel.	Kiné, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Epouse.	Diabar, djia.
Escale.	Dal, ba.
Esclave.	Diâm, ba.
Espérer.	Iâkar.
Espion.	Redj, ba.
Esprit.	Nkhel, ma. A.
Est.	Penkou, ba.
Et.	Ak (entre deux noms), Té (entre deux phrases).
Etalon.	Nkouy, la.
Etendre.	Talal, 3e f.
Eternel.	Lou doul sotti.
Etoile.	Bidéo, ba.
Etonner (s', être étonné.	Diommi.
Etoupe.	Ntoup, la, F.
Etourdir.	Mirlo, 2e f.
Etourdi (être) éprouver un étourdissement.	Mir.
Etranger, ère.	Dokhandem, ba.
Etrangler.	Wake.
Etre (dans un lieu).	Nek.
Etrier.	Déguel, ba.
Etroit.	Khat.
Etudier.	Diamantou.
Européen, enne.	Toubab, ba.
Eux.	Niom.
Eux-mêmes.	Niom sakh.
Evangile.	Lindjil, ba. F.
Eveiller.	Iéé.
Eviter.	Wotou, moytou.
Excepté.	Guenao. Kou moy (personne). Lou moy (chose).
Excuser (s').	Balou, 1re f. tafantou.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Mra.	Iaqhé, ou.
Marsa.	Boulouganié, ou.
Abd.	Komé, ou.
Rdja.	Aqhilénayé. A.
Rakas.	Faynda, fayndanou.
Aqel.	Aqhilé, ou. A.
Cheurk.	Kimbaka, ou.
Ou.	Do, ado (entre les noms).
Fhal.	Khontonté, ou.
Nchir.	Ouaçandé.
Abaden.	Niamambali.
Nedjma.	Sané, ou.
Adjib.	Nadjiayé.
Koutan garoub.	Toupé, ou. F.
Daouakh.	Tiriyé.
Das.	Ntiri.
Berrani.	Toumaranké, ou.
Kheneg.	Fandandé.
Rah.	Niangué.
Rkba.	Alkébou, ni. A.
Daiek.	Bittayé, ou.
Moutaalem.	Sirayé.
Roumi.	Toubaboukhollé, ou.
Houm.	Ikou.
Houma gbal.	Ikou gnimmé.
Indjil.	Toubabouninkilé.
Ouaï.	Oundoundé.
Temesra.	Tangandé.
Ioukoun.	Ma.
Khafar.	Akhitokhé. A.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Exiger.	Teg.
Expédition (de guerre).	Kharé, ba.
Expirer.	Dé.
Expliquer.	Téki. Biral, 3e f.
Extraire.	Dindi.
Extraordinaire.	Kaoutef, la.

F

Fâcher (se).	Mer.
Facile.	Iomb.
Facture.	Factour, ba. F.
Faible.	Néoudolé, la.
Faim.	Khif, ba.
Faire.	Def.
Falloir (il faut).	War. Elle.
Famille, du côté de la mère.	Mbokke, ma. Khèt ba.
Famille, du côté du père.	Askan, wa.
Fantassin.	Lir, ia.
Farine (de mil).	Bol, ba.
Fatigant.	Taylokat. Lotakat.
Faucille.	Sart, ba.
Faux (homme).	Nafeqhqhe, fen.
Femme.	Djiguen, djia.
Fendre.	Khar.
Fer.	Wègne, ga.
Fermer.	Tetch. Oub.
Ferrement (ferrures).	Wègne ou ntédiou, ba.
Fête.	Nkhéo, ma.
Feu.	Safara, sa.
Fièvre.	Fébeur, ba. F. libet, djia.
Figuier (sauvage).	Kheul, ga.
Figure.	Kanam, ga.
Fil.	Wegne, ga.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Chedd.	Dionguindé.
R'azi.	Kourounkilé, ou.
Mât.	Kallé.
Fesser.	Mokhokongué.
Marag.	Bagandé.
Adjeb.	Kaouafi, ni.

F

Fga.	Boutté.
Aijin.	Névé, ou.
Ktab khadje.	Factour
Dhâif.	Sembérallokhé, ou.
Djouâ.	Doullé, ou.
Ouaci.	Niangué.
Ia allah [1].	Iekkondé.
Aïal.	Marémé, ou.
Nesseb.	Mpabarémé.
Radjil.	Tamakhé, ou.
Dguig zra.	Illi djioura, ou.
Fetara.	Tampindé, ou.
Reffan.	Khédo, ou.
Kédab.	Garanté, o.
Mra.	Iakharé, ou.
Chegg.	Karandé.
Hadid	Mékhé, ou.
R'aleq.	Tékhé.
Hadid.	Barabara, ni.
Aid.	Sallicota, ou.
Nar.	Imbé, ou.
Heumma.	Taouayé, ou.
Keurma.	Touré, ou.
Oudjh.	Iéço, ni.
Silk.	Bora, ni.

1. Par Dieu.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Fil à voile.	Fi di vol, ga. F.
Fille.	Dom ou djiguen, ba.
Fils.	Dom ou gour, ba.
Fin (mince).	Céou.
Finir.	Sotal, 3e f.
Flèche.	Fette, ga.
Fleur.	Tortor, ga.
Fleuve.	Dekh, ga.
Flûte.	Lit, ba.
Fondre.	Réyal, 3e f.
Fontaine (puits).	Ten, ba.
Forcer (à faire).	Djégnetal, 3e f.
Forêt.	Alle, ba.
Forger.	Teug.
Forgeron.	Teuggue, ba.
Former.	Défar.
Fort (poste fortifié).	Poste, ba. fort, ba.
Fort.	Baré dolé.
Fossé.	Kan, ma.
Fossoyeur.	Robkat, ba.
Fou.	Dof, la.
Fourmi.	Sankhalègne, ba.
Fourneau.	Wâgne, wa.
Fourreau.	Mbar, ma.
Franc (pièce de monnaie).	Fiftin, ba (anglais). Pistorin, ba.
Frapper.	Dôr. Itte.
Frémir.	Lokh.
Frère (aîné).	Mag, ma.
Frère (cadet).	Rakke, djia.
Frêt.	Ntonte, la.
Froid (subs.).	Liou, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Silk sgaïb.	Bora, ni.
Bent, ment.	Iakhanné, ou.
Ould, ben.	Réniougo, ou,
Rguig.	Micé, ou.
Oufoï.	Doutikaé.
Nechab.	Bounné, ou.
Nouara.	Fougué, fougou.
Bahar.	Fangué, fangou.
Zouzaïa.	Foulé, ou.
Dheub.	Khadiayé.
Haçi.	Guédé, ou.
Kakhar.	Diakouya.
R'âba.	Gounné, ou.
Dhrob.	Tagué.
Haddad.	Tagué, ou.
Djma.	Niangué.
Gasba.	Khobé.
Medjed.	Açana.
Heufra.	Koumé, ou.
Haffar.	Fouroukountiokha, ni.
Foïcid.	Ouakhanté, ou.
Nemla.	Khinguinié, ou.
Feurn.	Sorokompé, ou.
R' eumd.	Ouana, ni.
Fiftin [1].	Fiftin.
Khabbar. bot.	Katoundé.
Eurteud.	Singuirindé.
Khou kbir.	Soma, ni.
Khou sr'ir.	Khokhoné, ou.
Kra.	Touga.
Beurd.	Moullé, ou

1. Ce nom vient de l'ancienne pièce de 1 fr. 50.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Froid (adj.).	Sedde, la.
Fronde.	Mbaqhqha, ma.
Front.	Guié, ba.
Fruit.	Dom ou garap, ba.
Fuir.	Dao.
Fumée.	Sakhar.
Fumer (du tabac).	Toukh.
Fumier (de cheval).	Néfré, djia.
Fusil.	Fétal, ga.

G

Gage.	Ntaylé, ba.
Gagner (au jeu).	Kheplé.
Gai.	Nekh déret.
Gale.	Ramme, ba.
Galette (pain).	Mbourou, ma. bâdou.
Galoper.	Daoal, 3e f.
Garder (veiller sur).	Wotou.
Gardien, enne.	Wottoukat, ba.
Gargoulette.	Goutte, ba.
Garnir.	Diokhé.
Gâter.	Iaqh. Iakh.
Gâté (être).	Iaqhou 1re f. Iakhou.
Gendre.	Goro, ba.
Général (chef d'armée).	Kélifa ou kharé, ba.
Générosité.	Iéwen, wa.
Génisse.	Oullou, wa. Wallou.
Genou.	Om, ba.
Gens.	Nit, ia.
Gérer.	Saytou.
Germer.	Sakh.
Giberne.	Koufa, ga. A.
Girafe.	Guélem ou alle, ga.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Bared.	Moullé, ou.
Meugla.	Dampoulangué, ou.
Djbin.	Tangué, ou.
R'eulla.	Itirémé, ou.
Heurb.	Ourouyé.
Dokhan.	Tidé.
Djroum.	Diambaminné (boire du tabac).
Raouf.	Sikhouro, ou.
Medfa.	Marafa, ni.

G

Rahina.	Tiguindé, ou,
R'leb.	Nyé.
Ferhan.	Sangantianga, ni
Djeureub.	Koti, ni.
Kesra.	Boudou, ni.
Djéra.	Ouroundé.
Khadan.	Tangandé.
Khadân.	Tangandana, ni.
Bouch.	Goumbé, ou.
»	Dabari.
R'seur.	Bonondé.
Télif.	Bonon.
Nsib.	Kalloniougo, ou.
Dheumin.	Kourougnimé, ou.
Krim.	Fonansiré.
Djéda.	Broké, ou.
Reukba.	Kouroungo, ou.
Nas. hal.	Séré, ou.
Ouakil.	Tikké.
Zarra.	Bakké.
Allafa baroud.	Koufa, ni. A.
Zaraf.	Goundouniogomé,

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Girofle.	Khorompolé, djia. A.
Glace (miroir).	Sétou, ba.
Glissant.	Ratakh.
Gomme.	Dakandé.
Gommier (espèce d'acacia).	Vérak, ga.
Gonatier.	Gonaké, ga.
Goudron.	Godrong, ga. F. Sandal, sa.
Gourde (pour l'eau).	Pal, ba. Gamba, ba.
Gourmand.	Fouqhqhalékat, la.
Gouvernail.	Bar, ba. F. las, ba.
Gouverner (un pays).	Iélif, A.
Graines (de melon du pays).	Béraf, ba.
Graisser.	Diou.
Grand.	Goudde. Rey.
Grappin.	Graping, ga. F.
Gras.	Douf.
Griot, ote (caste de musiciens).	Guéwel, ga.
Gris (cendre).	Domoutal, la.
Gris-gris (amulette).	Téré, ba.
Gronder.	Kokali. Khoulé.
Gros.	Didje.
Grossir.	Didjlo, 2e f. Didjal, 3e f.
Gué.	Khouçoukay, ba.
Guépard (espèce d'once).	Seggue, sa.
Guère.	Lou néo. Lou baréoul.
Guérir (quelqu'un).	Verlo, 2e f. Véral, 3e f.
Guerre.	Khekh, ba.
Guerrier, ère.	Khekhkat, ba.
Guetter (pour nuire).	Térou, 1e f.
Guetter (pour observer).	Sénou, 1e f.
Gueule tapée (grand lézard).	Bar, ba.
Guider (quelqu'un).	Guité.
Guinée (toile bleue).	Ndimo, la.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Qoronfoul.	Binafountié, ou.
Méraïa.	Doungaré, ou.
Zalag.	Déné.
Alek.	Kambaré.
Ircuar.	Saé, sayou.
Amou.	Diabé, ou.
Gatran.	Malé, ou.
Bouch.	Dingoubo, ni.
Ouakal.	Saynté, ou.
Meusgam.	Bar.
Sgam.	Toré.
Chirkâch.	Kie fetté, ou.
Dehin.	Darindé.
Kbir.	Guiloyé, ou
Mourçaïa.	Landoummé, ou.
Smin.	Katoyé, ou.
Iguiou.	Diaré, ou.
Rmadh.	Khémé.
Kitab sakha.	Safayé, ou.
Dfa.	Pépé.
Khechin.	Daré, ou.
Kebber.	Darondé.
Maqtha.	Dioubé, ou.
Neumeur.	Diagabé, ou.
Glil.	Forokhé.
Bra.	Sellendé.
Char.	Gadiangué, ou.
Choudja.	Gadiangana, ni.
Charak.	Killikoutté.
Chaouaf.	Fayndé.
Khoni.	Khana, ou.
Mnir.	Killikoyndé.
Khond.	Alikhounti, ni, A.

Digitized by Google

H

FRANÇAIS	WOLOF
Habiller (s').	Sol iré am. Sol.
Habiter.	Deukke.
Habitude.	Bakh, ba. Tamme, ga.
Habituel.	Faral. bou tamme.
Hache.	Sémigne, wa.
Hacher.	Gor. dogat.
Haie.	Niag, ba.
Haïr.	Bagne.
Hameçon.	Dolinka, ba.
Hanche.	Motchia, ma.
Haricots (du pays).	Niébé, djia.
Hâter (se).	Gao. Gawantou, 1re f.
Hausse (d'une marchandise).	Ndiarté, la. diok, ba.
Haut.	Kawé.
Hégire (ère des mahométans).	Gaday, ga.
Herbe.	Niakh, ma.
Hérisson.	Souniel, ba.
Hériter.	Donne.
Herminette.	Saouta, sa.
Hésiter.	Diakh.
Heureux.	Baré mour.
Hibou.	Kheurguedj, ba.
Hier.	Demb.
Hippopotame.	Léber, ba.
Hirondelle.	Nkharguen, ba. mbélar, ma.
Hiver.	Sedde, ba. nôr, ba.
Hivernage.	Navet, ba.
Homme blanc.	Nit bou vekh, ba.
Homme libre.	Ndiambour, ba.
Homme noir.	Nit gou nioul, ga.
Homme rouge (poul ou maure).	Nit gou khes, ga.

Digitized by Google

H

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Lbeus.	Irallondé.
Sakan.	Takhé.
Ahatou.	Namé, ou.
Aada.	Démounafi, ni.
Gadoum.	Idé, ou.
Gtha.	Soppindé.
Zriba.	Sangalé, ou.
Haouzad ?	Khonné.
»	Goré, ou.
Argaf.	Fenguénié, ou.
Delagan.	Mollé, ou.
Adjel.	Diaouoyé.
Açir.	Dionkociré, ou.
Aali. thouil.	Guilloyé, ou.
Zaoug.	Fergo, ni.
Hachich.	Sokké, ou.
Moundrich.	Tankoullé, ou.
Ouarits.	Kheyé.
Aouadjil.	Saota, ni.
Khaouf.	Aoudié.
Sâid.	Ardiakhé, ou.
Koudjil.	Gougouté, ou.
Iames.	Darou.
Zamouli.	Khoungamé, ou.
»	Firimpirané, ou.
Chta.	Moullé.
Khrif.	Khakho, ou.
Redjel el abiad. biodani.	Sérékhoullé, ou.
Horr.	Horé, ou.
Radjel kahali.	Sérébinné, ou.
Radjel hammar.	Sérédoumbé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Honorer.	Téral.
Honteux.	Torokh.
Hors.	Tchi biti.
Hospitalier.	Boromgan, la.
Huile.	Diluil, djia. F.
Huit	Djouromniat
Huitième.	Djouromniatel.
Huître.	Jokhos, djia.
Humilier.	Soufel, 3e f.
Hyène.	Bouki, ba.
Hypocrite.	Mikeur, ba. Nafékha.

I

Ibis.	Nguik, ma.
Ici.	Filé.
Idiot.	Décé.
Idolâtre.	Wirir, wa.
Ignorer.	Khamadi.
Impie.	Iéfeur, la. A. diulitadi, ba.
Important.	Bouglé.
Imposer (établir un impôt).	Teg bakh.
Imprimer.	Moulé. F.
Incendie.	Lakke, ga.
Incendier.	Lake.
Incommoder.	Guéten. Moucibal. A.
Indigo.	Nguendj, la.
Indiquer.	Woné.
Industrieux.	Borom pékhé, la.
Informer.	Iéglé.
Informer (s')	Out kham.
Ingrat.	Gueureumadi.
Injuste.	Djioubadi.
Inonder.	Bay.
Instant.	Saâ, sa. A.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Karam.	Darondé.
Fadjikha.	Iagou, ni.
Berra.	Sella.
Moul garou.	Moukougoumé, ou.
Zit.	Diluili, ni, F.
Esmania.	Ségou.
Samin.	Ségoundi.
Mhar.	Khafouré, ou.
Taht.	Badjindé.
Gaboun.	Tourougué, ou.
Nafeuk.	Noukhoudombouré, ou.

I

Adanaï.	Iélinkhoullé.
Hana.	Iéré.
Médjénoun.	Aoudianté, ou.
Sanam.	Kafri, ni. A.
Khchim.	Touiambali.
Mounafa.	Kafiri, ni. A.
Mohem.	Faratyé, ou.
Cheddet kharama.	Nami, diokké.
Nakhach.	»
Hériga.	Imbiroyé, ou.
Herig.	Bouyé.
Skhil.	Tampindé.
Ouarak sbaka.	Gara, ni.
Naât.	Koyé.
Araï.	Dabarigoumé, ou. A.
Allem.	Tintinendé.
Dor khabar.	Khibaré moura. A.
Maïkhamit.	Tigambali, ni.
Ma hou mouséguem.	Iekhombali, ni.
Seiil.	Ngamé.
Saâ.	Fonné, saa.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Instructif.	Khamlo.
Intelligence.	Sago, sa.
Intelligent.	Baré nkhel.
Interprète.	Laptokat, ba.
Interroger.	Ladj.
Irriter.	Merlo, 2e f.
Isoler.	Wétlo, 2e f. wétal, 3e f.
Islamisme.	Ion ou mahamadou, wa.
Ivoire (morfil).	Bègne ou niey, ba.
Ivrogne.	Mandikat, ba.

J

Jadis.	Bobalé. bou diéka.
Jaloux.	Firkat, la.
Jamais.	Mouk.
Jambe.	Tank, ba.
Jardiner.	Bey.
Jeter.	Sanni.
Jeudi.	Alkhamès. A.
Jeûne.	Kôr, ga.
Jeune.	Ndao, la.
Jeûner.	Wôr.
Joindre.	Teqhalé. Takhalé.
Joli.	Rafet.
Joue.	Lekh, ba.
Jouer (de l'argent).	Ouri.
Jouer (s'amuser).	Foo.
Jouir (avoir du plaisir).	Banékhou. 1re f.
Jour (24 heures).	Fan, wa.
Jour (opposé à la nuit).	Bétiek, ba.
Journal.	Sournal, ba. F.
Joyeux.	Nekh déret.
Juge.	Atlékat, ba,

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
létallem.	Tuana, ni.
Aqel.	Akilanté, ou. A.
Euqel.	Akilanté, ou. A.
Amalas.	Khannadia, ni.
Séoual.	Tirindé.
Fga.	Boutoundé.
Ouahadou.	Léqhi.
Trig el islam.	Annabi killé.
Nab fil.	Touroukambé, ou.
Charrab.	Mandilanté, ou.

J

Mendak.	Kembiré.
R'aïouri.	Soukhana, ou.
Abéden.	Moumé.
Kra.	Ta, tani.
Khéref.	Sokhoyé.
Zereug.	Seddé.
Alkhamis.	Alakhamiça. A.
Som.	Sounkhaço, ni.
Chouban.	Léminé, ou.
Som.	Soumé. A.
Gron.	Diokkindé.
Zeïn.	Faramparé, ou.
Khadd.	Khoumé, ou.
Lâb.	Ouoli.
Lâb.	Sangué.
Lehou.	Lingoyé.
Nhar.	Kota, ou.
Nhar.	Kié, ou.
Kitab khabar.	Kaït kroumba.
Béchach.	Sangantiamga, ni.
Hakem.	Kitana, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Jugement.	Atté, ba.
Juger.	Até.
Jumeau.	Sikh, ba.
Jument.	Wadian, wa.
Jurer (faire serment).	Wat.
Juste.	Dioup.
Jusqu'à.	Bé.

L

Là.	Falé.
Laborieux.	Sawarkat, la.
Labourer.	Bey. Roudj.
Lac.	Deg, ba.
Lâcher.	Bay. wotch.
Laid.	Niâo.
Laine.	Kawar ou nkhar, ga.
Laisser.	Bay.
Lait (en général)	Soô, ma.
Lait aigre.	Mpât, ma.
Lait frais.	Méo, ma.
Lalo (feuilles de baobab).	Lalo, djia.
Lampe.	Ler, ga.
Lance.	Khédj, ba.
Langue.	Lamigne, oua.
Languissant.	Iogorloukat, la.
Laptot (matelot indigène).	Lapeuto, ba.
Large.	Ia.
Larme.	Rangogne, wa.
Laver (des étoffes),	Fout.
Laver (se) les mains.	Rakhaçou, 1re f.
Léger.	Woyèf.
Légitime (enfant).	Tchi ion, la.
Lent.	Iekh.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Haoukoum.	Kité, ou.
Hakem.	Kité.
Toumi.	Founé, ou.
Mora.	Siyakharé, ou.
Halef.	Takyé.
Aadel.	Iiekkonte, ou.
Illen.	Kata.

L

Hog.	Kennokhou.
»	Kécé, ou.
Harits.	Golé, A.
Daia.	Kharé, ou.
Khalli.	Ouarandé.
Chéin.	Ngariniangué, ou.
Souf.	Diakha, inté, ou.
Tsrib.	Ouarandé.
Leben.	Khatti, ni.
Leben.	Khatti malatié, ou.
Halib.	Khatti khayé, ou.
Lalo.	Takhayé, ou.
Khandir.	Fitilé, ou.
Mouzrag.	Tammé, ou. A.
Lsan.	Néné, ou.
Ma hou sakhé.	Téfétoyé.
Khiddam.	Lapito, ni.
Aridh.	Tététoyé, ou.
Demô.	Iakhandji, ni.
R'sel.	Ouankhindé.
R'sel ied.	Kitti ouankhé.
Khfif.	Kofoyanté, ou. A.
Ouled chra.	Alalillémé, ou. A.
Bichor.	Lélanté, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Lentement.	Ndank ndank.
Lèpre.	Eur, wa.
Lequel ? Laquelle ?	Ban tia. Kan tia.
Lettre (missive).	Téré, ba.
Leur.	Sen.
Lever (se).	Diog.
Lèvre.	Ntougne, ma.
Lézard.	Sindakh, sa.
Libéral (généreux).	Iéwen.
Libre (homme).	Diambour, la.
Lièvre.	Leug, wa.
Limaçon.	Satiom, ba.
Lime.	Khétch, ma.
Limon (vase).	Binit, ba.
Limonade.	Limonat. djia. F.
Lion.	Gaendé, ga.
Lire.	Diang.
Lit.	Lal, ba.
Livre.	Téré, ba. A.
Loin.	Soré.
Long.	Goudde.
Longtemps.	Iaggue.
Lorsque.	Ba. Sou (So à la 2e personne). Bou (Bo à la 2e personne).
Louable.	Mat nao.
Louer (prendre en location).	Iol.
Lougan (champ, jardin).	Tôl, ba.
Louis (20 francs).	Livídor, ba. F.
Lui.	Mom.
Lumière.	Taktak, ba. Ntakantaka, ba.
Lumineux.	Ler.
Lune.	Ver, wa.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Bichor bichor.	Moullo-moulli (berbère).
Guiddam.	Bambaraço, ni.
Aïou.	Kankhani.
Braoua.	Batakhé, ou. A.
Koum (affixe).	I (avant le nom).
Gam	Guillé.
Cheffa.	Somé, ou.
Khérib.	Bagané, ou.
Krim.	Fonnantchiré, ou.
Harr.	Horé, ou. A.
Arneb.	Kanganiané, ou.
»	Tambakhodoné.
Mabrod.	Khaçadé, ou.
Theïn.	Botokha, ni
»	Limonat.
Sbâ.	Diarinté, ou.
Gra.	Kharangué. A.
Frach.	Sakhourakhé, ou.
Ktab.	Kitabé, ou. A.
Beid.	Lato.
Thouil.	Guiloyé, ou.
Lou iaceur.	Dalla.
Mouneï.	Kembiré.
»	Tigayé, ou.
Kira.	Sirokhé.
Harifa.	Té, téni.
Dinar.	Boudini nakhati akangué[1].
Houo.	Aké.
Dôou.	Fonkoura, ni.
Dôoui.	Ngallonkhayé, ou.
Qmeur.	Khasso.

1. Quatre pièces de 5 francs en or.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Lynx.	Safandou, sa.
L'autre.	Kou tia des.
L'un.	Kénaka.
Lundi.	Altiné. A.

M

Maçon.	Tabakhkat, ba.
Mâchoire.	Ngam, wa.
Magasin.	Dambe, ba.
Mahométan.	Mamentan, ba. F.
Maigre.	Om.
Main.	Lokho, ba.
Maintenant.	Légui.
Maïs.	Makandé, ma.
Mais.	Wandé.
Maison.	Keur, ga.
Maître (d'un esclave).	Sanggue, ba.
Maître (d'école).	Dianglékat, ba.
Malade.	Op.
Maladie.	Diangaro, djia.
Malette (petite malle).	Boyet, ba. F.
Malheureux.	Baré ndogal. ndol.
Malhonnête (fripon).	Loubou.
Manger.	Lek.
Manglier.	Sanar, sa.
Manquer (ne pas réussir).	Moy.
Manquer (être absent).	Outé.
Marabout (prêtre musulman).	Sérigne, ba.
Marais.	Dég, ba.
Marchand, ande.	Diaykat, ba.
Marchandise.	Diour, ga.
Marché (lieu où l'on vend).	Dié, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Gat.	Dagamé, ou.
Okhor.	Kitéré.
Louahad.	»
Léténeï.	Tineugué. A.

M

Bennaï.	Tagandanou, ni.
Hank.	Kankambara, ni.
Mar'zen.	Mara, ou.
Meslem.	Mahmadi batana, ou
Nagueud.	Khoumanté, ou.
Ied.	Kitté, ou.
Dérouak.	Sasa, A.
Maka.	Maka, ni.
Ir'er.	Kha.
Dar.	Ka. kani.
Reub.	Kamané, ou.
Mrabeut.	Kharamokho, ni. A.
Mridh.	Vatounté, ou.
Oudj.	Ouatté, ou.
Sandouk sr'ir.	Brettellémé, ou.
Mouçab.	Sabougoumé, ou. A.
Ma hou adib.	Faya, ni.
Kâl.	Igandé.
»	»
Khta.	Kontyé.
R'ab.	Matavé.
Mrabeut.	Modi, ni, A.
Lazaz. teïn.	Kharé, ou.
Amarach.	Khobana, ni.
Khadj.	Nabouré, ou.
Souk.	Sakka, ni.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Marcher.	Dokh.
Marcheur.	Dokhkat, la.
Mardi.	Talata. A.
Mari.	Diékeur, djia.
Marier (se).	Sey.
Marigot.	Mar, ma.
Marteau.	Dadjou, ba. Marto, ba. F.
Mât.	Ma, ga. F.
Matin.	Leuleuk, sa.
Maudit.	Kou niou molou.
Maure.	Nâr, ba.
Mauvais.	Bone.
Méchant.	Sokhor.
Mecque (la),	Maka.
Médecin.	Fatchkat, ba.
Meilleur.	Guen bakh.
Mêler.	Bolé.
Melon.	Khâl, ba.
Même.	Itam.
Mémoire (souvenir).	Patélikou, ba.
Menacer.	Tekou.
Menteur.	Narkat, la.
Mentir.	Nar.
Méprisable.	Iabou.
Mer.	Guédj, ga.
Merci.	Diéridief.
Mercredi.	Alarba. A.
Mère.	Ndey, djia.
Mesure.	Nottou, ba.
Mesurer.	Nate.
Mettre.	Def.
Meule (tas de paille).	Ngar, ma.
Miel.	Lem, ga.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
M cha.	Térendé.
Machaïa.	Terrana, ni.
Talata.	Talata.A.
Radjel.	Kiné, ou.
Zaouadj.	Iakhyé.
Krâ.	Kholé, ou.
Maouan.	Falouma, ni.
Rkiza.	Kayé.
Sbah.	Soukhouba, ou. A.
Lâna.	Toumbaké.
Arbi. biodani.	Sourakhé, ou.
Ma hou malou.	Fobouré, ou.
Harami.	Niangné, ou.
Makka. kaba.	Maka. A.
Tébib.	Diarandana, ni.
Kheir.	Fociré, ou.
Khâlat.	Kafoumé.
Apja.	Kié, ou.
Ouahad.	Bané.
Dabad.	Simayé.
Heddid..	Mabayé.
Kedab.	Garanté, ou.
Kedeb.	Garandé.
Nahgor.	Neqhqhati, ni.
Behar el kbir.	Guedji, ni.
Katser khirak.	Mama.
Alarba.	Araba. A.
Oum.	Ma. mani, A.
Mékial.	Khentiendi fò.
Kéil.	Khentiendé.
Ouaça.	Niangué.
Nadeur.	Dougané, ou.
Acel.	Iagué, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Mien (le).	Souma bos.
Mieux.	Tané. Guené.
Mil (en général).	Dougoup, djia.
Mil (très petit).	Ligne, djia.
Mil (petit, noir).	Dougoup ou nioul, djia.
Mil (des Serrères).	Baci, ba.
Mil (gros, rouge).	Ndiakhnat, djia.
Mil (gros, blanc).	Sakoullé, djia.
Mille.	Djouné.
Milieu.	Diggue, ba.
Mince.	Séo.
Mine (puits de).	Kan, ma.
Ministre.	Djiaraf, ba. Diaoudin, ba.
Miroir.	Sétou, ba.
Mobilier.	Iré neg, ba.
Moi.	Man.
Moins.	Ies.
Mois (lunaire).	Ver, wa.
Moitié.	Guénawal, ga.
Moment.	Saa, sa. A.
Monde.	Aldouna, djia. A.
Montagne.	Tound, wa.
Monter.	Ieg.
Moquer (se).	Niawalé.
Mordre.	Mate.
Morfil (ivoire).	Bègne ou niey, ba.
Mort (la).	Dé, ga.
Mortier (pour piler le mil).	Guenne, ga.
Mosquée.	Djouma, djia. A.
Mou.	Noy.
Mouche.	Vègne, wa.
Mouchoir.	Leup, wa.
Mourir.	Dé.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Lili.	Mpô.
Abous.	Sampaçou.
Zra.	Illé, ou. (berbère).
»	Niarikali, ni.
Mouttri.	Sogué, ou.
Takhalid.	Gadiaba.
Bichna.	Sévéli, ni.
Biachnad.	Sambaçouki, ni.
Eilf.	Oudiouné.
Ouest.	Nakhané, ou.
Rguig.	Micé, ou.
Mâden.	Koummé, ou.
Ouzir.	Séga, ni.
Meraïa.	Doungaré, ou.
Choura.	Kompé niokhou.
Ana.	Nké.
Aguel.	Diaçanté.
Chahr.	Khasso, ou.
Noss.	Takhandé, ou.
Fsouïa.	Fonné saa.
Denia.	Douna, ni. A.
Djebel.	Doundé, ou.
Rguib.	Séguéyé.
Cheïen.	Gotoundé.
Adheï.	Khignindé.
Sen fil.	Tourou kambé, ou.
Mout.	Kallé, ou.
Mdega.	Toungo, ou.
Djâma.	Micidé, ou. A.
Léguin.	Salakhoyé, ou.
Djimban.	Souanné, ou.
Sébenia.	Miçor, ni. F.
Mat.	Kallé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Mousseline.	Misseline, ba. F.
Moustache.	Tioukhoum, ba. Moustas, ba. F.
Moustique.	Iôo, wa.
Mouton.	Nkhar, ma.
Muet.	Lou, la.
Mule.	Barlé bou djiguen, ba. A.
Mulet.	Barlé, ba. A.
Mur d'enceinte (en terre glaise).	Tata, djia.
Muraille.	Mérail, ma. F.
Musc.	Misc, ma. F.
Musicien (Instrument à vent).	Litkat, ba.
Musicien (Instrument à cordes).	Khalamkat, ba.
Musicien (chanteur.	Weykat, ba.
Musulman.	Mamentan, ba. F.

N

Nager.	Fey.
Naître.	Dioudou.
Natte.	Ndés, ma.
Navire.	Gal, ga.
Naufrage (d'un navire qui se brise.	Totch ou gal, ba.
Naufrage (d'un navire qui sombre.	Soukh ou gal, ba.
Nécessaire.	War, am.
Négligent.	Saggan.
Négoce.	Dioulo, ba.
Négociant.	Dioulokat, ba.
Ne pas.	Dou. Bou. Boul. Boulou.
Néanmoins.	Tin dey. Wandé.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Chach.	Saci, ni. A.
Chareub.	Lakhagninté, ou.
Namouça.	Sirmé, ou.
Kebch.	Diakhé, ou.
Eubkeum.	Moumé, ou.
Beur'la.	Bakhalé iakharé, ou A.
Br'eul.	Bakhaleyougo. A.
Chbar.	Tagayé, ou.
Haïth.	Tagayé, ou.
Meusk.	Musc.
Zaouzaï.	Toullaritimma, ni.
Khabâad.	Gambaritimma, ni.
R'anaï.	Sougana, ni.
Meslem.	Mahamadibata, ni.

N

Aoum.	Khinyé.
Halik.	Saré.
Hacera.	Daba, o.
Garou.	Fourré, ou (berbère).
Temeqtha.	Fourakaranté, ou.
R'rik.	Fourayolenté, ou.
Laiik.	Antchiriniana, ni.
Khaflan.	Faratinté, ou.
Saraf.	Safarié, ou.
Amarach.	Khobana, ou.
Ma.	Makha (avec l'impératif).
Iar'er.	Akhadé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Nettoyer.	Fomp.
Neuf.	Bès.
Neuf (nombre).	Djouromniénent.
Neuvième.	Djouromniénentel.
Neveu (fils de sœur).	Diarbat, ba.
Neveu (fils de frère).	Dom i rak, djia.
Nez.	Bakan, ba.
Nid.	Ntaggue.
Noble.	Goré. Gor, la. Garmi, ga.
Noir.	Nioul.
Nom.	Tour, wa.
Non.	Det. Dé ou allay.
Nord (de St-Louis).	Lodô, ga.
Nord (en général).	Gop, ga.
Nôtre (Le).	Sounou bos.
Nourrice.	Nampalkat, ba.
Nourrir.	Doundal, 3e f.
Nourriture.	Dound.
Nous.	Noun. nou.
Nouveau.	Bès, la.
Nouvelles.	Khéo.
Nuage.	Nir, wa.
Nuisible.	Iakhal, la.
Nuit.	Goudi, ga.
Nul.	Ken.

O

Obéir.	Top.
Obligatoire.	War, am.
Obligeant.	Wolloukat, la.
Obscur.	Lendem.
Odeur.	Khet, ba. Khès, ga.
Odorant (mal).	Khassaway.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Msah.	Sourandé.
Djdid.	Kouroumbakhou.
Tissâa.	Kabou.
Tasâa.	Kaboundi.
Khal.	Guidayakharelléméné, ou.
»	Guidarémé, ou.
Anaf.	Noukhonné, ou.
Euchch.	Sonka, ou.
Arbi, harr.	Horé, ou. A.
Kahal.	Finayé, ou.
Sem.	Tokho, ni.
Ar'ah.	Henhen.
Tel ndar.	Lodokimbaka.
Tel.	Saéli. A.
Na (affixe).	O. (avant le mot).
Mourdâa.	Sougoundana, ni.
Aich.	Birandé.
Aicha.	Abiradi.
Nahna.	Okou.
Tari.	Kouroumbakhou, ni.
	Fomouké.
Akhbar.	
Sahab.	Taboullé, ou.
Kassar.	Fombonondé, ou.
Léil.	Ouro, ou.
Bathel.	Aribané.

O

Thaâ.	Batoundé.
Ouadjib.	Antchiri niana.
Amin.	Fabanda, ou,
Dhlam.	Bité, ou.
Riha.	Timé, ou.
Riha china.	Timé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Odorant (bien).	Khègne.
Œil.	Beut, ba.
Œuf.	Nen, ba.
Oignon.	Soblé, ba. A.
Oiseau.	Mpitche, ma.
Ombre.	Nker, ga.
Oncle (frère de mère).	Nadiay, djia.
Oncle (frère puîné de père).	Bay bou ndao, ba.
Ongle.	Ué, wa.
Onze.	Fouk ak ben.
Onzième.	Fouk ak bénel.
Opposition.	Védi, ba.
Or.	Ourous, wa.
Orageux.	Niaotal. Khen.
Ordonner.	Iéblé.
Oreille.	Noppe, ba.
Oreiller.	Nguéguénay, la.
Orgueilleux.	Reyreylou. Reylou.
Orner.	Nakhat.
Orphelin (de père).	Guirim, ba.
Orphelin (de mère).	Bayo, ba.
Os.	Jakh, ba.
Oter.	Dindi.
Où.	Fan. Fou.
Ou.	Walla. Mbit. Mbar, ba.
Oublier.	Faté.
Ouest.	Kharfou.
Oui.	Waou.
Outarde.	Gueument, ba.
Outil.	Ligueyoukay, ba.
Outre (peau de bouc).	Mbous, ma.
Outre.	Guenao, ga.
Ouvrir.	Oubi.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Riha teïba.	Timillingué, ou.
Aïn.	Iakhé, ou.
Bida.	Khabané, ou.
Bassel.	Baçallé, ou. A.
Ther.	Iélingué, ou.
Dhol.	Siraou, ni.
Khal.	Négué, ou.
Amm.	Fabatougounné, ou.
Dhefeur.	Séguéné, ou.
Ahadâch.	Tammou do bané.
Ahadi âchra.	Tamoundi do bané.
»	Ontadomé.
Deheb.	Kangué, ou.
Râhoud.	Dimabouré, ou.
Aden.	Guirindé.
Ouden.	Taro, ou.
Ouçada.	Ndiogadé, ou.
Khler.	Indarigoumé, ou.
Khtou.	Niagarindé.
Iétim.	Aliatimé, ou. A.
»	Bayé, ou.
Adham.	Khotté, ou.
Gléa.	Outé.
Menneï.	Kanbangué.
Ouolla.	Ma.
Nsa.	Moungouyé.
Moghreb.	Kinkhenna.
Ehhé.	Jébo.
Habara.	Diakhangonié, ou.
Chormât.	Gollinianiéfo, ni. A.
Guirba.	Soumallé, ou.
»	Kempallé.
Kcha.	Ougnindé.

Digitized by Google

P

FRANÇAIS	WOLOF
Pagne (en pièce).	Malan, ma.
Pagne (sur les épaules).	Sir, ba.
Pagne (autour du corps).	Mpendel, ma.
Paiement.	Mpey, ba. F.
Paille.	Niakh, ma.
Pain.	Mbourou, ma.
Paître (faire paître).	Samme.
Paix.	Diam, djia.
Palétuvier.	Nkhekh, ma.
Palissade.	Saket, wa.
Palmier (dattier).	Tanderma, ba. A.
Palmier (à huile).	Tir, ga.
Palmier (à vin de palme).	Sorsor, ba.
Panier.	Sendel, ba.
Pantalon.	Toubey, djia.
Panthère.	Seggue, sa.
Papayer.	Papayo, djia. F.
Papier.	Kaït, oua. A.
Papillon.	Leupleup, ba.
Paquet.	Eumb, ba.
Paradis.	Aldjianna, djia. A.
Parasol.	Paransol, ba. F. Palaçor, ba. F.
Parce que.	Ndakh. Nguir.
Pardonner.	Baal.
Paresseux.	Tayelkat, la.
Parfum.	Khègne, ba.
Parler.	Wakh.
Parmi.	Tchi. Tia.
Part.	Tier, ba.
Partout.	Founek.

Digitized by Google

P

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Afroual.	Iramé, ou.
Ridda.	Iramé, ou.
Khaouli.	Fendéli, ni.
Khalas.	Tougadi, ni.
Hachich.	Soké, ou.
Kousra.	Boudou, ni.
Sarah.	Naganyé.
Kher.	Sirollenga, ni.
»	Khilé.
Najidj.	Sangallé, ou.
Nakhla.	Tamaré, ou. A.
Zeitoun?	Tamaré nté.
Nakhla fouicit.	Tir.
Kharbal.	Macé, ou.
Séroual.	Ouno, ou.
Nemeur.	Diagabé, ou.
»	Papakayé, ou. F.
Goras.	Kaïti, ni. A.
Bou fourtatta.	Modillémé, ou.
Roubta.	Diounta, ni.
Djenna.	Ardiana, ni. A.
Mdhal.	Parasoli, ni. F.
Adjel.	Founbé gani.
Afai.	Aqhitoqhé. A.
Mâdjiz.	Lapé, ou.
Thib.	Hamou, ni.
Tklam.	Séfé.
Min.	Kou.
Gora.	Khallé, ou.
Fi koul djia.	Nokho sou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Passer.	Diar.
Patience.	Mougne, ma.
Paupière.	Mbar ou beut, ba.
Payer.	Fay.
Pays.	Réou, ma.
Peau.	Der, ba.
Pêcheur, euse.	Môl, ma.
Pécheur, resse.	Bakarkat, ba.
Pélican.	Ndjiagabar, ba.
Penser.	Khalat.
Perdre (égarer).	Wotch. Réral, 3e f.
Perdrix.	Ntioker, la.
Père.	Bay, ba.
Permettre.	Bay. May.
Perruche.	Ntioy, la.
Personne (une).	Nit, ga.
Peste.	Mbas, ma.
Petit.	Toute.
Peu.	Touti. Néou.
Peut-être.	Kheyna.
Pied.	Deg ou tank, ba.
Pierre.	Dotch, wa.
Pierre (à fusil).	Dotch ou fétal, ba.
Pieux.	Top ialla.
Piler.	Wol.
Pillage.	Guir, ba.
Pilon.	Kour, ga.
Piment.	Kani, ga.
Pintade.	Nât, ba.
Pipe.	Nanou, ba.
Pirogue.	Lotchio, ga.
Pistache.	Guerté, ga.
Pistolet.	Kabous, ga. A.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Marra.	»
Sbar.	Mouniana, ni.
Tarf el aïn.	Iakhampaté, ou.
Khalas.	Tougayé.
Bled.	Diamané, ou.
Djild.	Goudia, o.
Haouat.	Souballé, ou.
Dennab.	Aramé, ou. A.
Teïzou.	Dibongué, ou.
Fakkar.	Simmayé.
Dhaâ.	Sankouyé.
Achkor.	Sagara, ou.
Baba. bou.	Fabé, ou.
Taneqfar.	Kouyé.
Tiôoua.	Séro, ou.
Aragach.	Séré, ou.
Houaba.	Mouciba, ni. A.
Ichir.	Fatanté, ou.
Glil.	Follamané.
Imkeun.	Ngadjiki.
Kdem.	Talléfa, ni.
Hadjara.	Guidé, ou.
Timich.	Marfanguidé. ou.
Outit.	Allambata, ni.
Deg.	Gollé. A.
Tékha.	Guirandé, ou.
Ndeg.	Gondamé, ou.
Kherrour.	Foronto, ni.
Khabcha.	Kenguélé, ou.
Touba.	Diambanguiné, ou.
Saïda. haodh.	Soninkampouré, ou.
Guerté.	Guerté, ou.
Kabous.	Kabouçou, ni. A.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Plaindre (se) d'une douleur.	Towot.
Plaine.	Dior, ga.
Plaire.	Nekh.
Plat.	Plate, ba. F.
Plein.	Fes.
Pleurer.	Dioy.
Pleuvoir.	Tao.
Plomb (métal).	Bétekh, ba.
Plomb (de chasse).	Polom, ba. F.
Pluie.	Taô, ba.
Plume (d'oiseau).	Doung, wa.
Plus.	Eup.
Plusieurs.	Diope.
Plus tôt.	Bou guen tel.
Plutôt (de préférence).	Diek.
Poignard.	Gobar, ba.
Poil.	Kawar, ga.
Point du jour.	Fadjiar, djia. A.
Pointu.	Léo.
Poison.	Khompay, ba.
Poisson.	Djien, wa.
Poitrine.	Deunne, ba.
Poltron.	Baqhqhar, la.
Pont (des naturels, en terre).	Sala, sa.
Porc-épic.	Sâou, sa.
Porte.	Bounte, ba.
Portefeuille.	Makhtoumé, ma.
Porter.	Iobou.
Pot (petit, pour l'eau).	Ndiaqhqha, sa.
Pot (plus grand, pour l'eau).	Ndaa, la.
Pot (pour la cuisine).	Ntchin, la.
Pot (grand, pour teindre).	Mband, ma.
Potier.	Tabakhkat, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Chaki.	Diakhacédi.
Khorde.	Béra, o.
Br'a.	Lingoyé.
Fettha.	Noré.
Zékeur.	Fakké, ou.
Bkâ.	Ouyé.
Mathar.	Kamé.
Rsas.	Bédékhé, ou.
Brim.	Mirso, ni.
Mthar.	Kammé, ou.
Richa.	Séligninté, ou.
Zad.	Fofoungonté.
Iaceur.	Fogabé.
Gbal.	Fodiaé.
Ktseur.	Nékéa.
Sikkin.	Labo, ou.
Châra.	Inté, ou.
Lafadjiri.	Lafadjiri, ni, A.
Khadded.	Sékhétoyé, ou.
Sim.	Dabaré, ou.
Haouta.	Niékhé, ou.
Sdeur.	Guidjimmé, ou.
Delil.	Khakhanté, ou.
Sala.	Sala, ni. A.
Bou darban.	Sagallamé, ou.
Bab.	Fallakhé, ou.
Tellil.	Makhtoumé, ou.
Refd.	Déni.
Guideïra.	Lallellémé, ou.
Guidra.	Lallé, ou.
Guidra.	Guiné, ou.
Guidra kbir.	Garanguiné, ou.
Bennaï gdour.	Tagué, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Pouce.	Dey, ba.
Poudre (de guerre).	Pouteur, ba. Fa.
Ponlain.	Mol, wa.
Poule.	Ganar, ga.
Pour.	Ndakh. Pour. F.
Pourquoi.	Loutakh.
Poursuivre.	Top. Dal.
Pourtant.	Tin dey. té. nak. wandé.
Pousser.	Dieugne.
Poussif.	Khikh.
Pouvoir.	Man.
Prendre.	Diel. Diap. Fab.
Premier.	Bénel.
Près.	Diegué.
Présent (être).	Téo.
Presque.	Potakh.
Prêt.	Léballé.
Prêter.	Abal, 3e f.
Prêtre (chrétien).	Labé, ba. F.
Prêtre (musulman).	Tamsir, ba. A.
Prier (supplier).	Sant.
Prier (dire des prières).	Diamou.
Privilège.	Sansagne, ba.
Prix (valeur).	Ndieg, ga.
Procuration.	Sant, ba.
Prodigue.	Saakakat, la.
Profond.	Khout.
Promener (se).	Dokhan.
Prompt.	Gao.
Prophète.	Waliou, ba. A. Ionent, ba.
Propre.	Set.
Propriété.	Momel, ga.
Prosterner (se) à genoux.	Souk.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Sbâ el Kbir.	Doroniougo, ou.
Baroud.	Bouna, ou.
Mohr.	Sillémé, ou.
Dik.	Sellingué. Sellimou.
Bach.	Foumbégani.
Ella.	Mantchigui.
Tébbà.	Sagatandé.
Fakin.	Akhadé.
Dfà.	Iontondé.
Kokh.	Foufayé, ou.
Guedir.	Arayéda.
Gabodh.	Outoundé.
Ahouad.	Fofana.
Grib.	Tinté.
Khada.	Tavéné, ni.
Liadjel.	Ayakhoké.
Sélef.	Douguémouyé, ou.
Ari.	Rokhoyé.
Roban.	Toubabou modi.
Mfésir.	Modi, ni. A.
Ouadja.	Niagayé.
Abeud.	Allah niagayé.
Oouja.	Fotouana.
Soug.	Dionko, ou.
Ouokala.	Faré.
Séfi.	Fombonondé, ou.
R'rig.	Diouppé, ou.
Seddrou.	Ilayé.
Adjelan.	Diaouayé, ou.
Nébi.	Faré, ou.
Ngui.	Labanté, ou.
Arrab.	Kamané, ou.
Sedjed.	Toutyé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Prostituée.	Garbo, ba.
Protéger.	Dimali.
Prouver.	Woral, 3e f.
Provision.	Iobeul, ba.
Prudent.	Téeylou.
Puce.	Fel, oua.
Puissant.	Borom katan, la.
Puits.	Ten, ba.
Punir.	Iarr.
Punition.	Mbougueul, ma.

Q

Quand.	Kagne. F.
Quarante.	Niénent fouk.
Quart.	Niénentel, ba.
Quatorze.	Fouk ak niénent.
Quatre.	Nienent.
Quatrième.	Niénentel.
Quatre-vingts.	Djouromniat fouk.
Quatre-vingt-dix.	Djouroumniénent fouk.
Quelconque.	Kou mou man don.
Qnelques.	Béneben.
Quelquefois.	Sa ak sa.
Quelqu'un.	Ken.
Querelle.	Khoulo, ba.
Quereller.	Khoulo, 2e f.
Querelleur.	Koulokat, la.
Queue.	Guen, ba.
Qui ?	Kan ?
Quiconque.	Koumou men a don.
Quinze.	Fouk ak djouroum.
Quittance.	Quittance, ba. F.
Quitter.	Bay.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Mra fakhchi.	Diadoyakharé, ou.
Nasr.	Fabandé.
Haqaq.	Khourandé.
Aouin.	Silafanda.
Kharar.	Sabaryé, ou. A.
Foutdj.	Félou, ni.
Aten.	Sembégoumé, ou.
Haci.	Guédé, ou.
Aqeb.	Ndakatou.
Aqoub.	Ndakatou.

Q

Aïnta.	Kambiré.
Arbâin.	Tannakhaté.
Roubo.	Nakhatendi.
Arbâtach.	Tammo do nakhato.
Arbâ.	Nakhato.
R'abâa.	Nakhatandi.
Tsamânin.	Tantiégué.
Tsâin.	Tankabé.
Koul ouahad.	Soçougani.
»	Sérénou.
Taratan.	Biré sou.
Ouahad.	Bané.
Khsouma.	Dokho, ni.
Khsom.	Dokhoyé.
Khasam.	Dokhana, ou.
Nouach.	Qhoqhé, ou.
Meun.	Ko ?
Koul hâd.	Séré son gané.
Khmoustach.	Tammou do karago.
Berïa.	Ofatéméi.
Mcha.	Ouarandé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Quoi ?	Lan ? Naka mou ?
Quoique.	Lou. Lo.

R

Race (par la mère).	Khét, ba.
Race (par le père).	Sant, ba. guir, ga.
Racheter un esclave.	Diot.
Raconter.	Nettali.
Raisonnable.	Dioup.
Ramener.	Délosi.
Rançon.	Ndiot, ga.
Rapide.	Gao.
Rapporter.	Indiati.
Rare.	Diafé.
Rasoir.	Satou, sa.
Rassembler.	Bolé.
Rat.	Djinakh, djia.
Ravager.	Saakh. Iakha.
Razzia.	Ndiangal, ma.
Réception.	Falé, ba. agalé, ba.
Recevoir.	Diot. Nangou.
Récolte.	Ngôb, ba.
Récompense.	Iol, ba
Récompenser.	Iol.
Reconnaissant.	Geureumkat, la.
Reconnaître.	Khammé.
Reculer.	Délou guenao.
Réflexion.	Nkhalat, ma.
Refuser.	Bagne. Gantou. Fet.
Regarder.	Set.
Regretter.	Rétiou.
Régulier (convenablement fait).	Iem.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Ach.	Manné ?
»	»

R

R'kheum.	Dambé, ou.
Nasseb.	Diammou, ni.
Fida.	Bagandé.
Reudd.	Dégamé.
»	Iékkonté, ou.
Ouolla.	Illendé.
Fida.	Bagandé, ou.
Adjen.	Diayé, ou.
Ouolla.	Ritindé.
Glil.	Khotoyé, ou.
Mous.	Syadé, ou.
Djmâ.	Kafoumé.
Djinoukha.	Gninié, ou.
Télif.	Bonondé.
Los.	Rougo, ni.
Kramni.	Dorondé.
Ouosol.	Ragandé.
Lguid.	Fatandé, ou.
Adia.	Mouço, ou.
Atha.	Mouço.
Marouf.	Tiganda, ni.
Araf.	Touyé.
Ouolla.	Falla gnillé.
Khammem.	Simmé, ou.
Abai. ségri.	Ballé.
Kharras.	Fayndé.
Ndim.	Nimicé.
Adel.	Niéror niéréyou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Réjouir (se).	Banékhou, 1re f.
Remède.	Garap, ga.
Remercier.	Gueureum.
Remplir.	Féçal, 3e f.
Rencontrer.	Tacé. Dadié.
Rendre.	Délo.
Renvoyer.	Daqh.
Repentir (se).	Nakharlou, 1re f. Rétchiou.
Répéter.	Wakhati.
Répondre.	Tontou, 1re f.
Reposer (se).	Nopelou, 1re f.
Reptile.	Ndokhsouf, ma.
Requin.	Djielem, djia.
Respecter	Téral.
Respectueux.	Téralkat, la.
Respirer.	Noy.
Rester.	Diéki.
Restituer.	Délo.
Restitution.	Ndélo, ma.
Retourner (se).	Walbatikou.
Revenir.	Délouci. aksi.
Révolter (se).	Or.
Rhinocéros.	Wangalanga, ba.
Riche.	Borom alel, la.
Ridicule.	Niawal.
Rien.	Dara. Tous.
Rire.	Ré.
Rivage.	Ntak, ga.
Riz.	Tiep, ba.
Roi.	Bour, ba.
Romaine (balance).	Romel, ba. F.
Rond.	Mergalou.
Ronier.	Rone, ga.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Farhan.	Lingoyé.
Doua.	Ité, ou.
Hamd.	Mamaé.
Mla.	Faké.
Laga.	Guémou.
Rod.	Sagandé.
Saou.	Khatandé.
Khas.	Bouttounbouyé.
Ouolli.	Séfékhadi.
Djaoub.	Diabindé. A.
Rah.	Toumayé.
Hounoucha.	Katchinté, ou.
»	»
Ouikhar.	Darondé.
Ouikhar.	Darondé, ou.
Nfeis.	Ionkyé.
Gâad.	Takhoyé.
Redd.	Illandé.
Mreudd.	Illandé.
Guelleb.	Illayé.
Rdjâa.	Illérini.
Naïra.	Diambayé.
Kargadane.	»
R'ani.	Nabourougoumé, ou.
»	Soynté, ou.
Ma hou sibba.	Aribané.
Dahak.	Soyé.
Hachiet.	Fanqhané, ou.
Maro.	Maro, ni.
Soulthan.	Tounkaniougo, ou.
Miçad.	Midjé.
Kora.	Mourouguinté, ou.
Nakhla.	Kayé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Roseau (pour écrire).	Khalima, ga. A.
Rouge.	Khonkh.
Rouillé.	Khour.
Rue.	Mbedde, ma.
Ruisseau.	Mar, ma.
Rusé.	Mous.

S

Sable.	Souf, sa.
Sabre.	Diaci, djia.
Sac.	Sakou, ba. F.
Sage (réservé).	Nopi.
Saindoux.	Dïou mbam, ga.
Saisie.	Diel, ba.
Saison.	Diamano, djia. A.
Sale.	Tilim.
Saler.	Khoromal. 3e f.
Saline (lac salé).	Deg ou khorom, ba.
Salive.	Lor, wa.
Saluer.	Neyou.
Salut.	Néyou, ba.
Samedi.	Acer. A.
Sang.	Déret, djia.
Sanglant.	Natche.
Sanglé.	Lâkh, ba.
Sanglier.	Mbam ou alle, ma.
Sangsue.	Lay, ba.
Sans.	Bou andoul ak.
Sauter.	Teub.
Sauvage.	Khos, ba.
Savant (marabout).	Fouriè, la.
Savoir.	Kham.
Savon.	Sabou, ba. F.
Scie.	Réfan, ma.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Glem.	Khalibé, ou. A.
Ahmar.	Fodoumbé, ou.
Sda.	Khakhou, ni.
Tidjéri.	Blongué, ou.
Dakhla.	Khollellémé, ou.
Kéis.	Gotté, ou.

S

Trab.	Sayé, ou.
Seïf.	Kafa, ni.
Makhla.	Boto, ni.
Saket.	Maranté, ou.
Dehen khancir.	Farinté.
»	Khobana.
Zemen.	Biré, ou.
Mouessakh.	Mékhé, ou.
Mellah.	Sappiroyé.
Sebr'a.	Sapinkharé, ou.
Rig.	Békhé, ou.
Sellem.	Kougnindé.
Salam.	Kougnindé, ou.
Sebt.	Sabiti. A.
Dem.	Foré, ou.
Dami.	Barmanté, ou.
Aïch.	Souré, ou.
Khmar er r'aba.	Faringuidié, ou.
Balkou.	Niétié, ou.
Bla.	Ado foubé gama.
Rassaf.	Bonté.
Ouahchi.	Sérénguangué, ou.
Aalem.	Fodyé, ni.
Araf.	Touana.
Saboun.	Sabouné, ou. A.
Gathâ.	Si.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Sec.	Woou.
Sécher (verbe actif).	Woal, 3e f. Ver.
Sécheresse.	Woway, ba.
Second.	Niarel.
Secouer.	Feug.
Seine (filet).	Ntiâkh, la.
Seize.	Fouk ak djouromben.
Sel.	Khorom, sa.
Selle.	Ntek, ga.
Sellier.	Oudé, ba.
Semaine.	Ayubès, ba.
Semblable.	Morom.
Sensible.	Labir, ba.
Sentir (flairer).	Fon. Fontou.
Sept.	Djouromniar.
Septième.	Djouromniarel.
Sérieux.	Foulla. Fayda. A.
Serment.	Wât, wa.
Serpent.	Djian, djia.
Serrure.	Tédiou, ba.
Seulement	Rek.
Si (conditionnel).	Sou. so.
Sien (le).	Bosam.
Signature.	Signé, ba. F.
Silence.	Ntielle, ba.
Simple (non rusé).	Nen, la.
Singe.	Golo, ga.
Sinon.	Walla.
Sirop.	Siro, sa. F.
Six.	Djouromben.
Sixième.	Djourombénel.
Société (entourage).	Mbolo, ma.
Sœur.	Djiguen, djia.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Iébes.	Kaouanté, ou.
Bes.	Kaouandé.
Djedeb.	Kaouayé, ou.
Tsani.	Fillandi.
Nafad.	Konkondé.
Chibka.	Diara, ni.
Setach.	Tammou do toumou.
Milah.	Sappé, ou.
Serdj.	Khirikhé, ou.
Serradj.	Garanké, ou.
Sboa.	Koyé, ou.
Sahab.	Kapalléma, ou.
Nessiha.	Nokhoudounkoullé, ou.
Chem.	Timyé.
Saba.	Niérou.
Sâaba.	Niéroundi.
Mehab.	Sabatié, ou.
Iémin.	Takié, ou.
Hanech.	Samaqhé, ou.
Gfol.	Barabara, ni.
Ouahdou.	Kembané.
Ila.	Nga.
Lilou.	Akhallé.
Khatt iédou.	Ntokho diéfandé.
Skout.	Kouré, ou.
Hamok.	Douro, ou.
Famma.	Founé, ou.
Ila.	Ma.
Halaoua.	»
Sitta.	Toumou.
Sâat.	Toumoundi.
Djmâ.	Kapé, ou.
Eukht.	Guidaniakharé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Soie.	Soy, ba. F.
Soif.	Mar.
Soigneux.	Forlou.
Soir.	Ngon, ga.
Soit (je consens).	Mokham.
Soixante.	Djouromben fouk.
Soixante-dix.	Djouromniar fouk.
Soldat.	Soldar, ba. F.
Soleil.	Djiante, ba.
Solide (objet).	Degueur.
Solitaire.	Uet, ma.
Son.	Am (après le mot).
Sorcier.	Deumme, ba.
Sortir.	Guène.
Sou.	Kopar bou toûte.
Souffler.	Wol. Wal.
Soufflet (sur la joue).	Mpès, ma.
Souffrir.	Sone.
Soufre.	Tamarakh, djia.
Soulier.	Dalle, wa.
Soupir.	Noy, ba.
Sourd.	Teukh, la.
Sous.	Tchi souf.
Souvenir (se).	Fatélikou.
Souvent.	Legleg (faral verbe).
Spirituel.	Borom khel, la.
Succéder (au pouvoir).	Toflou.
Sucer.	Manqh.
Sucre.	Soukeur, sa. F.
Sucreton.	Sikeurton, ba. F.
Sud de l'île.	Sindoné.
Sud.	Nguélendou, ba.
Suer.	Niaqh.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Harir.	Hariré, ou. A.
Atach.	Dako.
Dabath.	Kécé, ou.
Achia.	Lellé, ou. A.
Souo.	Gadakhanou.
Settin.	Tandoumé.
Sebâin.	Taniéré.
Sandar.	Soldati, ni. F.
Chems.	Kyé, ou.
Mtin.	Khoté, ou.
Ouahdou.	Khidé, ou.
Hou (affixe .	A (avant le nom).
Sellal.	Soukhounia, ou.
Khardj.	Bakké.
Sou.	Koporo.
Nfakh.	Foulayé.
Tharcha.	Tapitandé, ou.
Oudjâ.	Tampyé.
Kébrit.	Timbirititi, ni. A.
Nal.	Tépou, ni.
Ennin.	Ionki, iou.
Athras.	Loungounté, ou.
Taht.	Ourédou.
Fagued.	Simmayé.
Sasa.	Sasa.
Aqel.	Akhilanté.
Stachlef.	Batamakhé.
Mouch.	Botié.
Souker.	Soukara, ni. F.
Mhaïma.	Guinnafrancé, ou. F.
»	Sindonimé.
Guibla.	Sindoni.
Arg.	Foutté.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Sueur.	Niaqhqha, ba.
Suffire.	Doy.
Suivre.	Top.
Supérieur.	Nguit, la.
Supplier.	Tinou, 1re f.
Sur	Tchi kao.
Syphilis.	Kandjia, ga.

T

Tabac.	Mpris, ma. F.
Tabatière.	Tabatière, ba. F.
Tabatière (roseau servant de).	Gasba, ba. A.
Tache (souillure).	Gakke, ba.
Talon.	Ntiestan, la.
Tafsir (qui explique le Koran).	Tamsir, ba. A.
Tant (que ça durera).	Digue fek.
Tante (sœur de père).	Badien, ba.
Tante (sœur de la mère).	Ndey djiou ndao, djia.
Tantôt (passé).	Sanqh.
Tantôt (futur).	Légui.
Tapade.	Saket, sa.
Tard.	Iekh.
Taureau.	Iekkhe, wa.
Teindre.	Soub.
Tel (un tel).	Diou. Sangam.
Téméraire (brave).	Diambar, la.
Tenaille.	Niem, wa.
Tente.	Berkélé, ba.
Terme (temps).	Appe, ba.
Terminer.	Sotal. 3e f.
Terrasse.	Tras, ba. F.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Areug.	Fouté, ou.
Kfa.	Ouassé.
Tbâ.	Batoundé.
Khiar.	Kanédounké, ou.
Chafaa.	Niagandé.
Fog.	Kammou.
Diangor.	Bambaraço, ni.

T

Monéïdj.	Sira, ni.
Bata.	Bata, ni. A.
Gasba.	Foulé, ou.
Dennes.	Tabadé, ou.
Gdim.	Déguéré, ou.
Moufésir.	Foudié, ni.
Mboïna ma.	Tamma.
Amma.	Fakharé, ou.
Khâla.	Sakha tougouné, ou.
Gboïl.	Birénou.
Dark.	Fonné, sa.
Khet hachich.	Sangalé.
Batha.	Moulo.
Fr'al.	Goumbo, ni.
Sabar'.	Soukké.
Foullan.	Kati.
Rdjil.	Saké, ou.
Keullaba.	Khampou, ni.
Khaïma.	Tilliça, ni. A.
Djel.	Biré, ou.
Tam.	Doukitayé.
Sâkf.	Kompé nkhama.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Terre (cultivable).	Souf, sa.
Terrible.	Titlokat, la.
Tête.	Bop, ba.
Tien (le).	Sa bos.
Tiers.	Niattel, ba.
Timide.	Niorou. Ragalkat.
Tirer (à soi).	Kheutch. Niodi.
Tison (allumé).	Guillint, ga.
Tisserand.	Rabbe, ba.
Toi.	Ioou.
Toile.	Sir ou tol, ba. F.
Toit (d'une case).	Djiankke, ba.
Tombeau.	Bamel, ba.
Tomber.	Danou.
Ton.	Sa.
Tondre.	Khouf.
Tonnerre.	Dennou, ba.
Tornade.	Khélo wa.
Tortu.	Lounk. Deng.
Tortue.	Bonat, ma.
Touffu.	Seuqhqha.
Toujours.	Mos.
Tourterelle.	Mpétakh ou mariam, ma.
Tout.	Iep.
Trace (vestige).	Djieyt, djia.
Traduire.	Firi.
Trahir.	Wor.
Traitant.	Diaykat, ba.
Traite.	Ndiay, la.
Traître.	Workat, la.
Tranquille.	Téey.
Transport (par bateau).	Ialé, ba.
Traverser (une rivière).	Dialle.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Trab.	Gninié, ou.
Haouaf.	Kanoundé, ou.
Ras.	Immé, ou. (berbère).
Lilek.	Akhallé.
Toulouts.	Sikkandi.
Sahhi.	Mekhkhinté, ou.
Nator.	Foutoundé.
Chehab.	Sounkhoummé, ou.
Nessadj.	Mirana, ni.
Enta.	Anké.
Bind.	Sakou.
Sahhaf.	Diongué, ou.
Qabar.	Forounkoummé, ou.
Thâh.	Khenné.
Ak (affixe).	»
Djez.	Syé.
Râd.	Dirayé, ou.
Gaïafa.	Kandji, ni.
Asar.	Dioungo, ou.
Fekroun.	Lélé, ou.
Theulid.	Fonirinté, ou.
Koul ioum.	Abada.
Amama.	Boré, ou.
Kâmil.	Açou. Sousou.
Atseur.	Tabatté, ou.
Abar.	Ouaçandé.
Khadâ.	Diambayé.
Tadjir.	Khobana, ni.
Bai.	Dionko, ni.
Khaouan.	Diambanté, ou.
Sakin.	Sabarinté, ou. A.
Nakhal.	Ganandé, ou.
Qtha.	Karayé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Treize.	Fouk ak niat.
Trembler (de fièvre).	Lokh.
Trente.	Fanever.
Très	Lol.
Tribunal.	Atékay, ba.
Tributaire.	Sagan, la.
Triple.	Niatti ion.
Triste.	Diaqh.
Trois.	Niat.
Troisième.	Niatel.
Tromper.	Nakh.
Trompeur	Nakhékat, la.
Trop.	Eup. Tep. Trop. F.
Troque.	Vetchié, ba.
Trouble.	Neukh.
Troupeau.	Guette, ga.
Trouver.	Forr.
Tuer.	Rey.

U

Ulcère.	Gôm, ba.
Un.	Ben, la.
Une fois.	Ben ou ion.
Unique.	Len, la. bène. badio.
Unir.	Bolé.
Urgent.	Boul négali.
Usage.	Bakh, ba.
User (une chose complètement).	Diékhal, 3e f.
Utile.	Warougar.

V

Vache.	Nag ou djiguen, wa.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Tslatache.	Tammou do sikko.
Râada.	Singrié.
Tslatsin.	Tandjiké.
Hatta.	Ari.
Méguilis.	Kitirakhé, ou.
Zanaga.	Sagallibaganda, ni.
Tséléti marra.	Sikkandi.
Hazin.	Innanté, ou.
Tlata.	Sikko.
Talis.	Sikkandi.
Fadjar.	Kharondé. A.
Fadjar.	Kharonda, ou.
Ktsir.	Agabo.
Bedel.	Farakoundé, ou.
Kadir.	Foboudanté, ou.
Raïouan.	Goré, ou.
Djbar, raa.	Sagara.
Qtel. Debah.	Karyé.

U

Djeurh.	Tougo, ou.
Ouahad.	Bané.
Marra ouahda.	Dou bané.
Ouahdou.	Fobané, ou.
Djémé.	Kapé.
Ser'i.	Antchiri niana.
Aada.	Namé, ou.
Dres.	Niamandé.
Mansib.	Antchiri niana.

V

Beugra.	Naéyakharé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Vagabond.	Workat, ba.
Vaillant.	Niomé.
Vaincre.	Daqh.
Vaisseau.	Gal, ga.
Valeur.	Ndieg, ga.
Vautour.	Ntan, la.
Veau.	Seullou, sa.
Veiller (sur).	Wotou.
Veiller (passer la nuit).	Biralé (à s'amuser).
Veine (ou nerf).	Sidit, ba.
Vendre.	Diay.
Vendredi.	Aldjouma. A.
Venger (se).	Fayou, 1e f.
Vengeur, eresse.	Feyoukat, ba.
Venin.	Dangar, djia.
Venir.	Nio.
Venir de.	Diogué.
Vent.	Nguelao, la.
Vent d'est.	Mboyo, ma.
Vente.	Ndiay, ma.
Ventre.	Bir, ba.
Ver.	Gaçakh, ga.
Véridique.	Nit ou deug, la.
Vérole (petite).	Ndjiambal, ba.
Verre.	Verre, ba. F. Gobelète, ba. F.
Verroterie.	Djiarab, djia.
Vers.	Tchi. Tia.
Vert.	Ntioy, la. Verte, F.
Vertueux.	Dioullit.
Veuve (en général, femme non vierge).	Tiaga, ba.
Viande.	Iap, wa.
Victoire.	Ndam, la.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Bila markès.	Bamparo, ni.
Chadjâa.	Saké, ou.
R'leb.	Khatandé.
Garoub kbir.	Fouré koré, ou.
Qima.	Dionko, ni.
Nousour.	Kardigué, ou.
Adjel.	Nallémé, ou.
Khadir.	Tangandé.
Sahar.	Sinniala.
Orb.	Gnimé, ou.
Béa.	Gagayé.
Djoumâ.	Aldiouma, ou. A.
Khallas.	Tougandé.
Khallas.	Touganda nani.
Sim.	Tokhé, ou.
Djé.	Ryé.
Djé min.	Awarini.
Riha.	Fanké, ou.
Chergui.	Kinaympanké, ou.
Bia.	Ganagana, ni.
Keurch.	Nokho, ou.
Douda.	Khoudé, ou.
Hagui.	Tongonté, ou.
Djédri.	Badanné, ou.
Kas.	Goblet.
Kheurez.	Khanié, ou.
Ila.	Diong.
Khadhar.	Séroufaté, ou.
Adil.	Modi, ni. A.
Tséïb.	Yakharé ndouro, ou.
Ham.	Tyé, ou.
Dardja.	Nyé, ou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
Victorieux.	Borom ndam.
Vide.	Khotte, la.
Vieillard.	Maguet, ma.
Vierge (jeune fille).	Dianqha, ba.
Vieux.	Maguet, la.
Vigoureux.	Boromdolé, la.
Vilain.	Niao.
Village.	Deukke, ba.
Ville.	Deukke, ba.
Vin.	Bigne, ba. F.
Vingt.	Nit.
Vingt-et-un.	Nit ak ben.
Violent.	Khot, wa.
Visage	Kanam, ga.
Vis-à-vis.	Djoublo.
Viser.	Dir.
Visiter.	Némékou.
Vite.	Gao. Bou gao.
Vivant.	Ndound.
Vivre.	Dound.
Voir.	Guis.
Voisin.	Deukkalé, ba.
Voler (dérober).	Satch.
Voler (avec des ailes).	Naou.
Voleur.	Satchkat, la.
Volontiers.	Ak banekh.
Volumineux.	Réy.
Vôtre (le).	Sa bos.
Vouloir.	Beuggue.
Voyager.	Touki.
Vrille.	Bénou, ba.
Vue.	Guis, ba.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Mansour.	Khatandana, ou.
Khali.	Fodouro, ni.
Adjouz.	Khaçoyé, ou.
Asba.	Khouço, ou.
Khérim.	Khacé, ou.
Abar.	Sembé, ou.
Chéïn.	Ngaringangué, ou.
Ksar. Dachera.	Débé, ou.
Ksar kbir.	Débé. ou.
Bim.	Bigni. F.
Achrin.	Tampillé.
Ouahad oua àchrin.	Tampillé do bané.
Daïr.	Boutté, ou.
Oudj.	Iéço, ni
Qobalé.	Kané.
Med.	Norayé.
Zor.	Fayndé.
Adjel.	Diao.
Haï.	Fabiranté, ou.
Nefkha.	Birayé.
Chaf.	Ouallé.
Djar.	Takhalléma, ou.
Sarag.	Fayé.
Thar.	Ouaqhé.
Serraq.	Faya, ni.
Loou.	Ken tiana.
Kbir.	Fokhoré, ou.
Likoum.	Ikhallé.
Br'a.	Khanouyé. Moullé.
Safar.	Térayé.
Lichfa.	Mekhem botté.
Neudeur.	Valla, ou.

Digitized by Google

Y

FRANÇAIS	WOLOF
Y (la, ici).	Fa. Fi.

Digitized by Google

Y

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
Hana. Hog.	Kétéré. Iéré.

(1) Il y aura lieu :

1° De vérifier si les verbes sont tous donnés à la troisième personne du singulier du prétérit ;

2° D'indiquer pour les verbes concaves (page 31), s'ils se conjuguent par *ou* ou par *i* ;

3° De donner les pluriels des substantifs (page 29).

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULAIRE
SÉRÈRE-SINE OU KÉGUEM

A

FRANÇAIS	SÉRÈRE
A (vers).	Ta.
Abaisser.	Dakin.
Abandonner.	Khadj.
Abattre.	Maf.
Abeille.	Nkourand, na.
Aboyer.	Fokh.
Abriter (s').	Kiid.
Accepter.	Diab.
Accroupir (s').	Niot.
Accuser.	Diambit.
Achat.	Tchit, ala.
Actif.	Fadlou.
Adieu.	Diam fa diam.
Adroit.	Tiofou.
Affaire.	Sokhla, fana.
Affamé.	Khékhé.
Affranchi.	Bacé rog, okha.
Affranchir (un esclave).	Ouas rog.
Affréteur.	Kékébil, okha.
Agneau.	Ndef, okha.
Aïeul.	Dan, oua.
Aider.	Dimelé.
Aigle.	Khaodj, ala.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Aiguille.	Fitch, ola.
Aile (d'oiseau).	Nakh, ala.
Ailleurs.	Lakas.
Aimer.	Fekh.
Ainsi (comme cela).	Néné.
Air (fraîcheur).	Pikh, fana.
Aisselle.	Napan, ala.
Ajouter.	El.
Aller.	Tet.
Aller à cheval.	Ret fou pis.
Allumer.	Heband.
Ambre.	Lambouré, la.
Ambitieux.	Maguin.
Ame.	Fit, fana.
Amer.	Khadou.
Ami, e.	Ion, okha.
Amorce (de fusil).	Korba, na.
Amuser (s').	Ngas.
Ancien.	Migne.
Ancre.	Kabeul, ola.
Ane.	Fam o souf, ola.
Anguille (de mer).	Bod guedj, na.
Animal.	Mbafal, na.
Anisette.	Litchor, fana.
Anneau.	Khit, ola.
Année.	Id, ola.
Antilope.	Fandiak, fana.
Apaiser.	Bos.
Apostat.	Toubi, fana.
Appeler.	Khoy.
Apporter.	At.
Apprendre (s'instruire).	Diem.
Apprêter (s') pour un voyage.	Khédand.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Approcher.	Mati.
Après-demain.	Lakra.
Après-midi (de 12 heures à 2 heures).	Tisoubar.
Arabe.	Nar, okha.
Arachide.	Arend, aka.
Araignée.	Pourkhoulatch, ala.
Arbre.	Ndakhar, na.
Arc.	Khali, la.
Arc-en-ciel.	Khonékhon, ola.
Argent.	Khalis, fana.
Argile.	Dok, ba.
Armateur.	Kéébio, kha.
Armée.	Khiré, fana.
Arrêter (s').	Nguénou.
Assassin.	Ba ouar no kin, na.
Assembler (s').	Pocator.
Asseoir (s').	Mof.
Assez (il suffit).	Adoïa.
Association.	Pokator, na.
Associer (s') pour le commerce.	Fokat.
Assurance (certitude).	Ouorin, fana.
Attacher.	Ouin.
Attaque (de guerre).	Song, na.
Attendre.	Ndioung.
Aujourd'hui.	Khané.
Aumône.	Sadakh, fana.
Autour.	Uid.
Autre.	Lakas.
Autrefois.	Etand ka.
Autruche.	Ba, fana.
Avaler.	Doud.
Avant-hier.	Fédéfak.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Avare.	Négadar.
Avarie.	Iakhou, ka.
Avec.	Fo.
Avertir.	Iégli.
Aveugle.	Poul.
Aviron.	Laf, rola.
Avoir (posséder).	Dieg.
Avoir besoin.	Sokhla.
Avoir faim.	Khekh.
Avoir peur.	Çadar.
Avoir soif.	Ôdom.

B

Bagages.	Bakhague, akha.
Baigner (se).	Bogou.
Baisse(d'une marchandise).	Ndiom, na.
Baleine.	Ngaga, na.
Balle (de fusil).	Filor, ola.
Banane.	Banana, fana.
Banqueroute.	Banquerout, fana.
Baobab.	Bak, na.
Barbe.	Ratam, la.
Bât.	Diaé, fana.
Bateau à vapeur.	Sakhar, fana.
Bâton.	Tekh, ala.
Bâtir (en maçonnerie ou en terre).	Makh.
Battre.	Fad.
Bavard.	Lalaï.
Beau.	Mos.
Beaucoup.	Maï.
Bêche (outil).	Ilar, la.
Berger, ère.	Kaïnak, okha.
Bergeronnette.	Fatar, la.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Bête (sot).	Dof.
Beurre.	Fo néou, ola.
Biche.	Fa mbat, fana.
Bière (boisson).	Poukh, ka.
Bijoux.	Badj, akha.
Billet (à échéance).	Bidiète, fana.
Bientôt.	Ndik.
Biscuit.	Mbiskit, fana.
Blanc.	Ranig.
Blessé.	Tomé.
Bleu.	Kherer.
Boa (serpent).	Ofel, ola.
Bœuf.	Naak, ra.
Bœuf porteur.	Lô, na.
Boire.	Ier.
Bois (à brûler).	Diound, ola.
Boîte.	Boïet, ola.
Boiteux.	Ladji.
Bon.	Fakh.
Bonjour.	Oualdi.
Bonne (d'enfant).	Botil, fana.
Bonnet.	Makhana, la.
Bonsoir.	Irop.
Borgne.	Pitou.
Bossu.	Soudji.
Bottes.	Kha mouké, ka.
Bouc.	Souk, ra.
Bouche.	Don, ola.
Bouchon.	Soukhir, ola.
Boucle d'oreille.	Hed nof, ola.
Boulet.	Balboulit, ola.
Bourse (en cuir).	Ndanka, na.
Boutique.	Boutik, fana.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Bouton.	Diormotch, ola.
Bracelet.	Diang obaï, ola.
Brai.	Sandal, ala.
Branche.	Nakh, ala.
Bras.	Baï, ola.
Brave.	Sad.
Brebis.	Mbal ndéo, na.
Bride (avec mors).	Laab, ala.
Brique.	Birig, fana.
Broder.	Nakhat.
Brouillard.	Lim, ala.
Broussailles.	Dad, ra.
Bruit.	Ntioou, fana.
Brûler.	Dokh.

C

Cacher.	Dace.
Cachet (marque).	Mandarga, fana.
Cadeau.	Tchit, na.
Cadenas.	Nkhomb, oukha.
Café.	Café, fana.
Caïlcédra (acajou du Sénégal).	Ngarindj, na.
Caïman, crocodile.	Fanokh, fana.
Caisse.	Caisse, fana.
Calebasse (très grande).	Çakhal, ala.
Calebasse (moyenne).	Ndiakhal, onkha.
Calebasse (petite)	Çak, ala.
Calebasse (très petite).	Ngog, onkha.
Calicot.	Cotong, fana.
Camp (bivouac).	Dal, fana.
Camp (de Maures).	Gad, fana.
Canard.	Kanara, la.
Canon.	Kanou, fana.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Canot.	Canot, fana.
Captif (esclave).	Pad, okha.
Carnet.	Safé, la.
Carquois.	Toungar, ala.
Casser.	Guef.
Cassonade.	Soukour fa iakh gou, fana.
Caution.	Ouakirlokh, fana.
Cavalier.	Gaouar, fana.
Ceci.	Kéné.
Ceinture.	Lakhaçay, ala.
Cela.	Kana.
Celui-ci.	Khéné.
Celui-là.	Khana.
Cendre.	Ndaou. Kébandan, na.
Cent.	Témed.
Centime.	Centime, fana.
Certainement.	Pakhe.
Chacal.	Bokh a kob, ola.
Chaîne.	Tialala, na.
Chaise.	Mofir, ra.
Chaleur.	Souméçoum, ala.
Chameau.	Nguélemb, na.
Chandelle.	Secounder, ola.
Changer.	Sof.
Chanson.	Kim, ala.
Chanter.	Guim.
Chanteur.	Kiguim, okha.
Chapeau.	Maka, la.
Chapelet.	Kourous, ola.
Charbon.	Kagagn, aka.
Charger (un fusil).	Cokh.
Charger (une bête de somme).	Souf.
Chargement.	Souf, na.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Charitable.	Sa sadakh.
Charnière.	Sarnière, fana.
Chasser (aller à la chasse).	Mis.
Chasser (renvoyer).	Raqhe.
Chasseur.	Khakhadjlakh, okha.
Chat.	Mous, na.
Chaudron.	Kaoudir, ola.
Chauffer (se).	Radou.
Chaux.	Laço, fana.
Chef.	Kélifa, fana. Laman.
Chemin.	Dat, ala.
Chemise (boubou).	Ndokin, na.
Cher.	Diafègne.
Chercher.	Ouat.
Cheval.	Pis, na.
Cheveu.	Uil, ra.
Chèvre.	Fambé, ra.
Chien.	Bokh, ola.
Choisir.	Djil.
Chose.	Tig, a.
Chrétien.	Kartien, okha.
Christianisme.	Dat kartien, la.
Ciel.	Koul, na.
Cil.	Niobdakh, ola.
Cimetière.	Mboï, ala.
Cinq.	Bétak.
Cinquante.	Karbakhaï bétik.
Cinquième.	Betkander.
Cire.	Lingkanie, ka.
Ciseaux.	Ciço, la.
Citron.	Sab, na.
Civière (pour porter un malade).	Ntadde, na.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Cle .	Bi, ola.
Clochette.	Ouaïang, ola.
Clou.	Denk, ola.
Cocotier.	Ndof, na.
Cœur.	Khègne, ra.
Coffre.	Akal, ala.
Colère.	Foukh.
Collier.	Tchikh, ola.
Colline.	Pimb anéou, ala.
Combat.	Niokh, ola.
Combattre.	Niokhor.
Combien.	Podnoum.
Comme.	Na.
Commencer.	Fer.
Commerçant.	Tchidjikakh, okha.
Commerce.	Tioula, kha.
Commissionnaire (envoyé).	Ndiaj, oukha.
Compagnie.	Rakh, na.
Compter.	Lim.
Conduire.	Biçou.
Connaître.	And.
Content.	Dieg bélou.
Contribution (impôt).	Bakh, fana.
Coq.	Sik, akha.
Corail.	Corodj, ola.
Coran.	Arkhouran, ra.
Corbeille.	Maguir, na.
Cordage.	Bak, ola.
Corde.	Bak, ola.
Cornaline.	Pémé, la.
Corne à poudre.	Dian porob, la.
Corne.	Dian, ola.
Corps.	Fobal, ola.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Cosses de gonatier.	Nénef, na.
Côté.	Sakh, ola.
Coton.	Fali, fana.
Cotonnier.	Ndakhar fali, na.
Cou.	Tiok, ola.
Coucher (se).	Ouondokh.
Coucher du soleil.	Kid a tiabrou.
Coudée.	Khaçab, fana.
Couleur.	Mélo, fana.
Couper.	Deg.
Cour (de maison).	Makh, ola.
Courage.	Diambar, fana.
Court.	Rab.
Courir.	Diouf.
Couscous.	Sadj, ka.
Couteau.	Paka, fana.
Coutume (tribut).	Souin, ala.
Couvée.	Ieng, ra.
Couverture.	Koulakh, na.
Couvrir (un objet).	Oul.
Cracher.	Doukhoud.
Crapaud.	Fab, ra.
Crier.	Coou.
Crinière.	Sikh, ra.
Crochet.	Lok, ala.
Croire.	Guim.
Cru.	Béler.
Cruel.	Sokhod.
Cuir.	Dool, na.
Cuire.	Diaou.
Cuisinier.	Tiadiao, okha.
Cuisse.	Nial, ra.
Cuit.	Bel.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Culotte (indigène).	Mbap, onkha.
Cultiver.	Khokh.
Cultivateur.	Khokhokh, oka.
Cuivre.	Khandiar, ka.

D

D'abord.	Eet.
Dampé.	Mbadj, na.
Danger.	Did, ra.
Danser.	Fetch.
Danseur.	Péfetch, okha.
Datte.	Tandarma, na.
Dattier.	Tendarma, fana.
Débarquement.	Ebit, ra.
Débauché.	Çaïçaï.
Décapiter.	Khiris.
Décharger (une bête de somme).	Sipi.
Défaite (d'une armée).	Daqh, fana.
Dedans.	Kam.
Dehors.	Tafil.
Déjà.	Djies.
Délai.	Ap, fana.
Délivrer.	Mieil.
Demain.	Fet.
Demander (un cadeau).	Khed.
Demeurer.	Guen.
Démolir.	Ouatni.
Dénoncer.	Obatir.
Dent.	Guigne, ra.
Depuis.	Ra.
Derrière.	Ntchindj.
Dernier.	Falak.
Descendre.	Foudou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Désert.	Kob, ola.
Désirer.	Bouggue.
Dette.	Ndao, na.
Devant.	Pam.
Deux.	Dak.
Deuxième.	Dikender.
Deux cents.	Témed no dık.
Diable.	Djiné, fana.
Dieu.	Rog.
Différent.	Goutatir.
Dimanche.	Dibor.
Dire.	Lay.
Discours.	Falaï, fana.
Disette.	Nguekh, na.
Disputer (se).	Lakhatir.
Distrait.	Diafègne.
Distribuer.	Laçir.
Divorcer.	Saytir.
Dix.	Kharbakhaï.
Dix-sept.	Kharbakhaï fabétafadak.
Dix-huit.	Kharbakhaï fabétafatadak.
Dix-neuf.	Kharbakhaï fabétafatanaak.
Doigt.	Nkol, na.
Donner (en toute propriété).	Tchit.
Donner (mettre dans la main).	Tiokhit.
Dormir.	Dan.
Dos.	Tchindj, ola.
Dot (apportée par la femme).	Eb, ra.
Dot (donnée par l'homme).	Ndiéguel, na.
Douze.	Kharbakhai fadak.
Drapeau.	Raïa, fana.
Droit (non courbe).	Tiofou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Dur.	Sadik.
Dyssenterie.	Foudo diouf, ola.

E

Eau.	Fof, la.
Fau-de-vie.	Sangara, fana.
Ebène (bois d'),	Ndialamban, na.
Ecarlate (étofle).	Daldé, fana.
Eclair.	Ignakhol, ola.
Ecole.	Diangand, ola.
Economie.	Çiouand, na.
Ecouter.	Nanguilou.
Ecrire.	Bind.
Ecrit (lettre, livre).	Déra, ra.
Effets.	Bakhagn, kha.
Eflrayer (s').	Did.
Egarer (s'), être égaré.	Mo.
Eléphant.	Fagnig, fana.
Embarcation.	Kala, la.
Embrasser.	Saab.
Embuscade.	Iangakh, fana.
Empêcher.	Fagnit.
Emprunter.	Raou.
Encre.	Daa, fana.
Encrier.	Daa, fana.
Energie.	Fit, fana.
Enfant.	Ndiadj, okha.
Enfant (progéniture).	Bi, ola.
Enfer.	Fidel, la.
Enivrer (s').	Khedj.
Ennemi.	Mbagnir, na.
Enseigner.	Akhatit.
Ensemble.	Fokat.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Ensemencer.	Douf.
Ensuite.	Ndéré kha.
Entendre.	Nan.
Enterrer.	Gace.
Entrailles.	Laou, ka.
Entrer.	Rok.
Envoyer.	Loulit.
Envoyé.	Touler, okha.
Epais.	Dinkhe.
Epaule.	Kand, ala.
Epervier.	Tchiound, ala.
Epoux.	Kor, oka.
Epouse.	Tes, okha.
Escale.	Dal, fana.
Esclave.	Pad, okha.
Espion.	Lalgand, fana.
Esprit.	Yif, ra.
Est.	Batan, na.
Etalon.	Soun, na.
Etoile.	Khor, ola.
Etranger.	Kénar, okha.
Etre (dans un lieu).	Ref.
Etrier.	Diang, ala.
Etroit.	Khit.
Etudier.	Akhato.
Eveiller.	Iokou.
Européen.	Toubab, okha.
Eux.	Den.
Expédition (de guerre).	Dat khiré, la.
Expliquer.	Tékit.

F

Fâcher (se).	Foukh.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Facile.	Iob.
Faible.	Néou dolé.
Faim.	Nkhekh, na.
Faire.	Fi.
Famille.	Pog, okha.
Fantassins.	Lir, oua.
Farine (de mil).	Mbidel, ka.
Faucille.	Niand, ala.
Femme.	Tev, okha.
Fer.	Ndjélem, ka.
Fermer.	Oueg.
Fête.	Mboud, na.
Feu.	Fidel, ola.
Fièvre.	Djir, ra.
Figuier (sauvage).	Mbadat, na.
Figure.	Moupt, ka.
Fil.	Bak, ola.
Fil à voile.	Bak, ola.
Fille.	Bi ondéo, kha.
Fils.	Bi ongor, nga.
Finir.	Diout.
Flèche.	Kas, ala.
Fleur.	Mbid, na.
Fleuve.	Mag, ola.
Flûte.	Lit, ala.
Fontaine (puits).	Ngas, ala,
Fondre.	Naïn.
Forêt.	Kob, ala.
Forgeron.	Tafakh, okha.
Fort.	Maï dolé.
Fossé.	Semb, ala.
Fossoyeur.	Kagas, kha.
Fou.	Odof.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÉRE
Fourmi.	Oungad, ola.
Fourneau.	Mbagn, onkha.
Fourreau.	Khol, ola.
Franc (pièce de monnaie).	Fiftin, ola.
Frapper.	Fad.
Frère (aîné).	Mag, okha.
Frère (cadet).	Ndeb, onkha.
Fret.	Tonte, fana.
Fronde.	Mbikh, na.
Front.	Taguid, ala.
Froid.	Tiogogne, ola.
Frugal.	Maïer niamé.
Fruit.	Bindakhar, na.
Fuir.	Diouf.
Fumier (de cheval).	Rep, ra.
Fusil.	Guidi, fana.

G

Gage.	Tataïlé, okha.
Gagner (au jeu).	Rakh.
Gale.	Idj, ka.
Galette (pain).	Gaf, ola.
Galoper.	Dioufi.
Garder (veiller sur).	Ouatou.
Gardien.	Bouotokh, okha.
Gargoulette.	Gcut, ola.
Gâter.	Iaqh.
Gendre.	Sémir, okha.
Général (chef d'armée).	Kélifa khiré, fana.
Générosité.	Iéouan, fana.
Genièvre.	Djin, ra.
Génisse.	Khel o réo, la.
Genou.	Ngoubay, la.
Gens.	Uin, oua.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Giberne.	Dian, ola.
Girafe.	Ndiamala, na.
Girofle.	Khorompolé, fana.
Glace (miroir).	Détor, ola.
Glisser.	Bor.
Gommier (espèce d'acacia).	Béreg, na.
Gonatier.	Gonaké, na.
Gourde (pour l'eau).	Fal, ola.
Gourmand.	Bouga niam.
Gouvernail.	Bar, fana.
Graines de melon du pays.	Péref, akha.
Grand.	Diguid.
Gras.	Ner.
Griot (caste de musicien).	Kaoul, okha.
Gris (cendre).	Ndaou kébédan.
Gris-gris (amulette).	Déra, la.
Gros.	Maguin.
Gué.	Dianland, ola.
Guépard (espèce d'once).	Diakhal, ola.
Guérir (quelqu'un).	Ouodi.
Guerre.	Pari, fana.
Guerrier.	Nionokhoul, okha.
Gueule tapée (grand lézard).	Tias, ala.
Guider (quelqu'un).	Adou.
Guinée (toile bleue).	Ndimo, fana.

H

Habiller (s').	Rokou khabakhaniof.
Habitude.	Mer, na.
Hache.	Bakh, ra.
Haie.	Ding, ala.
Haïr.	Fagne.
Hameçon.	Dolinka, la.
Hanche.	Rak, ola.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Haricots du pays.	Niao, ka.
Hâter (se).	Niofandou.
Hausse (d'une marchandise).	Ndiarté, nkha.
Haut.	Djiguid took.
Hégire (ère des mahométans).	Ndaian, na.
Herbe.	Dad, ra.
Hérisson.	Godj, ra.
Hériter.	Ŧam.
Hibou.	Loukoukouk, ala.
Hier.	Fak.
Hippopotame.	Léber, na.
Hirondelle.	Kol galas, ola.
Histoire.	Khibar, fana.
Hiver.	Boub, ala.
Hivernage.	Ndig, na.
Homme blanc.	Toubaba, fana.
Homme libre.	Diambour, fana.
Homme noir.	Pal, okha.
Homme rouge (poul ou maure).	Kin ou iekh, okha.
Honteux.	Ced.
Hospitalier.	Ouagou.
Huile.	Néou, ola.
Huit.	Bétafatadak.
Huitième.	Bétafatadkander.
Hyène.	Mon, ola.
Hypocrite.	Mikar kha.

I

Ici.	Méné.
Idolâtre.	Iefar, fana.
Impie.	Efir.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Incendie.	Ndokhd, na.
Indigo.	Nonan, na.
Ingrat.	Diégué nguidim.
Injuste.	Tiofer.
Instant.	Batin, fana.
Intelligence.	Sagop, na.
Intelligent.	Diegif.
Interprète.	Lalaptakh, fana.
Interroger.	Lamit.
Islamisme.	Dat mohamdou.
Ivoire (morfil).	Gnigue fagnig, ra.
Ivrogne.	Khékhé.

J

Jaloux.	Iniam.
Jamais.	Mouk.
Jambe.	Tiaf, ola.
Jeter.	Khadj.
Jeudi.	Arkhemes.
Jeûne.	Kor, fana.
Jeune.	Ndeb.
Juste.	Podou.
Joue.	Dek, ola.
Jouer (de l'argent).	Ouri.
Jouer (s'amuser).	Ngas.
Jour (24 heures).	Bes, fana.
Juge.	Kaaté, kha.
Jugement.	Kaaté, kha.
Juger.	Até.
Jumeau.	Sid, oua.
Jument.	Pis ndéo, na.
Jurer (faire serment).	Dabou.
Juste.	Podou.

Digitized by Google

L

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Là.	Mana.
Labourer.	Khokh.
Lac.	Mbel, ala.
Lâcher.	Ouas.
Laine.	Uil mbal, ra.
Lait en général	Fo soo, ola.
Lait aigre.	Fo fakhé, la.
Lait frais.	Sis, ola.
Lalo.	Lalo, fana.
Lampe.	Lamp, fana.
Lance.	Salma, la.
Langue.	Délem, ra.
Laptot.	Lapto, oua.
Large.	Iadja.
Larme.	Konit, ola.
Laver des étoffes.	Dap.
Léger.	Iélef.
Lentement.	Ndangondang.
Lèpre.	Nbin, na.
Lettre.	Batakhel, ola.
Lever (se).	Inou.
Lèvre.	Moutiek, na.
Lézard.	Tiakar, ala.
Lièvre.	Ndol, na.
Limaçon.	Khoudoung, ra.
Lime.	Cécir, ala.
Limon.	Dok, ka.
Lion.	Ndiogoy, na.
Liqueur.	Litchior, fana.
Lire.	Diang.
Lit.	Ndiong, na.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Livre.	Déra, ra.
Loin.	God.
Longtemps.	Migne.
Lorsque.	Ra.
Lougan.	Khol, ola.
Louis (20 francs).	Lividor, ola.
Lui.	Ten.
Lumière.	Kabékab, ala.
Lundi.	Téning.
Lune.	Khol, nga.
Lynx.	Safandou, la.

M

Maçon (pour cases).	Mamakh, okha.
Mâchoire.	Kabab, ola.
Magasin.	Damb, ra.
Mahométan.	Mamentan, oua.
Maigre.	For.
Main.	Bay, ola.
Maintenant.	Ndik.
Maïs.	Pircin, na.
Maison.	Mbin, na.
Maître (d'un esclave).	Ial, okha.
Maître d'école.	Sirin, okha.
Malade.	Djir.
Maladie.	Diangaro, fana.
Mallette (petite malle).	Arka, fana.
Malheureux.	Malan.
Malhonnête (fripon).	Iarokhador.
Manger.	Niam.
Manglier.	Niaoul, na.
Manquer (ne pas réussir).	Dal.
Manquer (être absent).	Ngoutatir.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Marabout (prêtre musulman).	Sirin, okha
Marais.	Mbel, ala.
Marchand.	Tidjikakh, okha.
Marchandise.	Tiéguel, ka.
Marché (lieu où l'on vend).	Komb, na.
Marcher.	Niadj.
Mardi.	Talata.
Mari.	Kor, okha.
Marigot.	Mar, na.
Marteau.	Lédé, la.
Mât.	Maa, ola.
Matin.	Mbéfet, né.
Maure.	Nar, kha.
Méchant.	Sokhod.
Mecque (La).	Maka.
Médecin.	Pafadj, okha.
Mélasse.	Milas, fana.
Mêler.	Fokat.
Melon.	Khamb, ola.
Mémoire.	Vétendokhi, fana.
Menteur.	Mamab.
Mentir.	Maab.
Mer.	Diouam, fana.
Mercredi.	Alarba.
Mère.	Iay, fana.
Mesure.	Edir, ola.
Mesurer.	Nit.
Mètre.	Méteur, fana.
Meule de paille.	Ngar, na.
Miel.	Soum, ka.
Mil (en général).	Kaf, ka.
Mil (très petit).	Tigne, ka.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Mil (petit noir).	Pod, ka.
Mil (des Serrères).	Baci, ka.
Mil (gros rouge).	Baci, ka.
Mil (gros blanc).	Sakoulé, fana.
Milieu.	Nder, ala.
Mille.	Djouné.
Mince.	Khodj.
Mine (puits de).	Acem, ala.
Ministre.	Ndoukan, fana.
Miroir.	Détor, ola.
Mobilier.	Khabakhagn andok, ola.
Moi.	Mi.
Moins.	Iokhit.
Mois (lunaire).	Nkhol, okha.
Moitié.	Bakaleng, fana.
Moment.	Saa, fana.
Mon.	Es.
Monde.	Adouna, fana.
Montagne.	Pimb, ala.
Monter.	Ngay.
Moquer (se).	Niaoulé.
Mordre.	Ngat.
Morfil (ivoire).	Gnik fagnik, ra.
Mors.	Laab, ala.
Mort (la).	Khon, okha.
Mortier (pour piler le mil).	Oundir, ola.
Mosquée.	Diouma, fana.
Mou.	Mokou.
Mouche.	Boudj, na.
Mouchoir.	Miçor, ola.
Mourir.	Khon.
Mousseline.	Miceline, fana.
Moustache.	Natam, ola.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Moustique.	Bok, na.
Mouton.	Mbal, na.
Muet.	Moum.
Mule.	Ouarlé fa ndéo, fana.
Mulet.	Ouarlé, fana.
Mur d'enceinte (en terre glaise).	Tata, na.
Muraille.	Méray, fena.
Musc.	Kétéran, la.
Musicien (inst. à vent).	Litlit, okha.
Musicien (inst. à cordes).	Khikhilim, okha.
Musicien (chanteur).	Guiguim, oua.
Musulman.	Sirin, okha.

N

Nager.	Ouedj.
Naître.	Rimel.
Natte.	Sar, ola.
Navire.	Kal, ala.
Naufrage (d'un navire qui se brise).	Guéfou, kal ala.
Naufrage (d'un navire qui sombre).	Moud, ala.
Nécessaire.	Ouara dieg.
Négoce.	Dioulo, fana.
Négociant.	Tchidjikakh, okha.
Nettoyer.	Forit.
Neuf.	Bétafanaak.
Neuvième.	Bétafanaïkander.
Neveu (fils de sœur).	Ndokhor, onkha.
Neveu (fils de frère).	Bi, onkha.
Nez.	Gnis, ola.
Nid.	Samb, na.
Noble.	Kélouar.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Noir.	Balig.
Non.	Bara.
Nom.	Gon, ra.
Nord.	Gop, fana.
Nourrice.	Botil, fana.
Nourrir.	Nioui.
Nous.	In.
Nuage	El, ra.
Nuit.	Ieng, ola.

O

Obéir.	Réf.
Odeur.	Khogne, fana.
Œil.	Nguid, ala.
Œuf.	Bof, ra.
Oignon.	Sibola, fana.
Oiseau.	Ndid, na.
Ombre.	Iok, na.
Ongle.	Mbambagne, na.
Onze.	Kharbakhaï foleng.
Or.	Ourous, fana.
Ordonner.	Ebli.
Oreille.	Nof, na.
Oreiller.	Kakandakh, na.
Orphelin (de mère).	Bayo, fana.
Os.	Ibi, ola.
Oter.	Ouatin.
Où.	Mam.
Ou.	Mba.
Oublier.	Ouetch.
Oui.	Io.
Outarde.	Akemment, ala.
Outre (peau de bouc).	Mbokhos, na.
Ouvrir.	Ouekit.

Digitized by Google

P

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Pagne (sur les épaules).	Paï, ka.
Pagne (autuur du corps).	Ngoumba, nga.
Paille.	Dad, ra.
Paître (faire).	Souf.
Paix.	Diam, fana.
Palétuvier.	Mbouguend, na.
Palissade.	Keb, ala.
Palmier (dattier).	Tandarma, fana.
Palmier (à huile).	Tir, ola.
Pamier.	Aced, ala.
Pantalon.	Mbap, nga.
Panthère.	Diakhal, ola.
Papayer.	Papaïo, na.
Papier.	Kaït, ala.
Papillon.	Mbidafit, na.
Paquet.	Fof, ola.
Paradis.	Adiana, fana.
Parasol.	Lak, fana.
Parce que.	Ndakh.
Pardonner.	Ouas.
Paresseux.	Ioband.
Parfum.	Khègne, fana.
Parler.	Lay.
Partout.	Man faref na.
Paupière.	Khol a nguid, ala.
Payer.	Rafid.
Pays.	Sakh, fana.
Peau.	Dool, na.
Pêcheur.	Babak, okha.
Pélican.	Paba, la.
Pendant que.	Ra.
Penser.	Khalat.
Perdre (égarer).	Niak.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Perdrix.	Tiébel, ala.
Père.	Fap, fana.
Permettre.	Ouas.
Perruche.	Cigoy, ola.
Personne.	Leng.
Personne (une).	Kin, oka.
Peste.	Mbas, onkhé.
Petit.	Néou.
Peu.	Toulougne.
Peut-être.	Khédjia.
Pied.	Diaf, ola.
Pierre.	Bil, ra.
Pierre à fusil.	Bil guidi, ra.
Pieux.	Réfa rog.
Piler.	Oun.
Pillage.	Ndiangal, cnkha.
Pilon.	Oun, ola.
Piment.	Kani, fana.
Pipe.	Fab, ola.
Pirogue.	Souk, fana.
Pistache.	Arend, aka.
Pistolet.	Kabous, na.
Plaindre (se).	In.
Plaine.	Kholan, ra.
Plaire.	Fel.
Plein.	Maiou.
Pleurer.	Lol.
Pleuvoir.	Tep.
Plomb (métal).	Ndébekh, fana.
Pluie.	Teb, ala.
Plume (d'oiseau).	Naf ala.
Plus.	Oup.
Plusieurs.	Maïou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Poignard.	Diapil, fana.
Poil.	Uil, ra.
Point du jeur.	Mbet, na.
Pointu.	Mbélou.
Poisson.	Lib, na.
Poitrine.	Gang, na.
Poltron.	Sadar.
Pompe.	Acir, ola.
Pont.	Sala, fana.
Porc-épic.	Sangol, ola.
Porte.	Gom, ola.
Porter (sur soi).	Gadou.
Pot (pour l'eau).	Ndjikh, nga.
Pot (pour la cuisine).	Koudokh, ola.
Potier.	Mamakh. okha.
Pouce.	Kholngogor, na.
Poudre de guerre.	Ndao, na,
Poulain.	Mol, na.
Poule.	Tiek, ala.
Pourquoi.	Khatakhou.
Poursuivre.	Rakh.
Pousser.	Rigne.
Poussif.	Khotokh.
Pouvoir.	Ouag.
Premier.	Lenguender.
Prendre.	Diang.
Près.	Mat.
Prêt.	Djiout.
Prêter.	Baudi.
Prêtre.	Sirin, okha.
Prier (supplier).	Khed.
Prodigue.	Iaiakh.
Profond.	Khod.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Promener (se).	Dokhan.
Propre.	Khol.
Prosterner (se).	Goknou.
Protéger.	Dimlé.
Prouver.	Ouori.
Provision.	Abiçlakh, ala.
Prudent.	Teylokh.
Puce.	Mbindind, na.
Puissant.	Ial katan.
Puits.	Ngas, ala.
Punition.	Khaou, ala.

Q

Quand.	Mban.
Quarante.	Kharbakhaï naïk.
Quatorze.	Kharbakhaï fanaak.
Quatre.	Naak.
Quatrième.	Nakhander.
Quatre-vingt.	Kharbakhaï bétafatadak.
Quatre-vingt-dix.	Kharbakhaï nobétafanaak.
Quelquefois.	Kal bes.
Quelqu'un.	Kin,
Querelle.	Lakhatir, na.
Queue.	Alas, ala.
Qui (interrogatif).	An.
Quinze.	Kharbakhaï fabétak.
Quitter.	Ouas.

R

Race par la mère.	Lig, okha.
Racheter (un esclave).	Ouat.
Raisonnable.	Tionou.
Ramener.	Dakuid.
Rançon.	Bater, ala.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Rapporter.	Ati.
Rare.	Maiérou.
Rasoir.	Ndous, na.
Rat.	Diokh, na.
Ravager.	Iakh.
Recevoir.	Diab.
Récolte.	Çakhad, ala.
Récompense.	Soun, ala.
Récompenser.	Çouin.
Reconnaître.	Andir.
Reculer.	Dakoua tchindj.
Refuser.	Gantou.
Regretter.	Domatokh.
Réjouir (se).	Banekh.
Remède.	Tekh, na.
Remplir.	Maï.
Rencontrer.	Nguet.
Rendre.	Bokhot.
Renvoyer.	Rakh.
Repentir (se).	Ritiokh.
Répéter.	Laït.
Répondre.	Don.
Reposer (se).	Niotnou.
Requin.	Digno, fana.
Respecter.	Tédil.
Respirer.	Niot.
Rester.	Mof.
Retourner (se).	Nomtou.
Revenir.	Dakuid.
Révolter (se).	Ray.
Riche.	Cidé.
Rire.	Dial.
Rivage.	Téfés, fana.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Riz.	Malo, fana.
Roi.	Mad, okha.
Rond.	Molokhou.
Ronier.	Ndol, na.
Roseau (pour écrire).	Khalima, la.
Rouge.	Iakhig.
Rouillé.	Khounrou.
Ruisseau.	Band, ala.
Rusé.	Djidiou.

S

Sable.	Lankh, ka.
Sabre.	Dias, fana.
Sac.	Sakou, la.
Saindoux.	Ngam, nkha.
Sale.	Ndot.
Saler.	Khadi.
Saline.	Tan fo diem, ola.
Salive.	Dokhoud, ra.
Saluer.	Noiou.
Salut.	Cimnir, na.
Samedi.	Gaou.
Sang.	Poy, ka.
Sanglé (mets wolof).	Togne, ola.
Sanglier.	Roul a kob, ala.
Sangsue.	Ndokhat, na.
Sauter.	Fol.
Savant (marabout).	And.
Savon.	Çafou, la.
Scie.	Ndiend, ola.
Sécher (verbe actif).	Oueri.
Secouer.	Fak.
Seine (filet).	Tiak, na.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Seize.	Kharbakhaï fabétafoleng.
Sel.	Diem, ola.
Selle.	Kherkhé, fana.
Sellier.	Kora, kha.
Semaine.	Bes fangayou, fané.
Semblable.	Nand.
Sentir (flairer).	Khégnou.
Sept.	Bétafadak.
Septième.	Bétafadakander.
Serment.	Taba, la.
Serpent.	Bot, na.
Seulement.	Som.
Si (conditionnel).	O.
Singe.	Koy, ala.
Six.	Bétafoleng.
Sixième.	Bétafolenguender.
Sœur.	Tiguen, okha.
Soie.	Soy, ala.
Soir.	Iarakor, ola.
Soixante.	Kharbakhaï bétafoleng.
Soixante-dix.	Kharbakhaï bétafadak.
Soldat.	Soldar, okha.
Soleil.	Ngueidj, na.
Sorcier.	Nakh, okha.
Sortir.	Soutou.
Soufflet (sur la joue).	Mbad, na.
Soulier.	Niafad, ola.
Soupir.	Niot, na.
Sourcil.	Didik, ra.
Sourd.	Tam.
Sous.	Ta bank.
Souvenir (se).	Ouétandou.
Souvent.	Fidil.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Succéder (au pouvoir).	Ndéfantir.
Sucer.	Bous.
Suer.	Ondj.
Sueur.	Ondj, ra.
Suivre.	Ref.
Sur.	Ta dok.

T

Tabac.	Mpon, fana.
Tabatière.	Foulé, la.
Tache (souillure).	Gak, fana.
Talon.	Fad, ola.
Tantôt.	Khator.
Tard.	Nialel.
Teindre.	Soup.
Téméraire.	Sadou.
Tente.	Berkélé, fana.
Terrasse.	Tras, fana.
Tête.	Khokh, aka.
Tirer (à soi).	Khitch.
Tison (allumé).	Roukit, ola.
Tisserand.	Tiri, okha.
Toi.	Ouo.
Toit (d'une case).	Mbao, ola.
Tombeau.	Mboï, ola.
Tomber.	Ien.
Ton.	Of.
Tondre.	Rous.
Tonnerre.	Didi, na.
Tortu.	Tiofer.
Tortue.	Khomb, ra.
Tourterelle.	Nouk tour, ala.
Trace (vestige).	Fel o tiaf, ala.
Trahir.	Hod.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Traitant.	Tioula, kha.
Traître.	Kood.
Tranquille.	Tim.
Traverser.	Dial.
Treize.	Kharbakhaï ſatadak.
Triste.	Iogorlou.
Trembler.	Send.
Trente.	Kharbakhaï ntadak.
Trois.	Tadak.
Troisième.	Tadkander.
Troque.	Çofir, na.
Troupeau.	Šir, ola.
Toujours.	Mos.
Tout.	Fop.
Tuer.	Ouar.

U

Ulcère.	Doï, ra.
Un.	Leng.
Usage.	Mbakh, fana.

V

Vache.	Naakréo. ra.
Vagabond.	Çaicaï, fana.
Vaincre.	Ŕakh.
Vautour.	Toud, ala.
Veau.	Khel, ola.
Veiller sur.	Ouotou.
Veiller (passer la nuit).	Bidalé.
Vendre.	Djikou.
Vendredi.	Dioumaling.
Venger (se).	Rafdinou.
Vent.	Khègne, ala.
Vent d'est.	Mboio, fana.

Digitized by Google

FRANÇAIS	SÉRÈRE
Venin.	Nqhab, ka.
Vente.	Foud, ola.
Ventre.	Ngouçakh, na.
Véridique.	Lalaï ndiguil.
Verroterie.	Per, akha.
Viande.	Téguedj, aka.
Vide	Boyou.
Vieillard.	Nogoï, okha.
Vierge (jeune fille).	Tog, okha.
Vieux.	Nogoï.
Village.	Sakh, ra.
Vilain.	Mosdarou.
Vin.	Bigne, fana,
Vingt.	Kharbakhaï ndik.
Vingt et un.	Kharbakhaï ndikfaleng.
Viser.	Did.
Visiter.	Némékou.
Vite.	Niof.
Vivre.	Nioou.
Voir.	Ga.
Voisin.	Quentand, akha.
Voler (dérober).	Goud.
Voler (avec des ailes).	Iet.
Voleur.	Kougoud.
Vôtre (le).	Noun.
Vouloir.	Boug.
Vue.	Ga, ala.

Digitized by Google

Digitized by Google

GÉNÉRAL FAIDHERBE

PHRASES USUELLES

EN

WOLOF, ARABE-HASSANIA ET SONINKÉ

Digitized by Google

PHRASES USUELLES EN WOLOF

FRANÇAIS	WOLOF
1. Assieds-toi, nous causerons.	1. Togal nou wakhtan.
2. Je n'ai pas le temps.	2. Diotou ma.
3. Il faut que j'aille tout de suite à la maison de Samba Fal.	3. War na dem légui tia keur Samba Fal.
4. Gare! laisse-nous passer.	4. Wotoul! nou diar fi.
5. Au secours! vite à moi.	5. Ouolloulen! gaolen tchi man.
6. Comment est le temps aujourd'hui?	6. Naka açaman tchi téï.
7. Le ciel est pluvieux.	7. Açaman tchi tao na.
8. Le ciel est clair.	8. Açaman tchi set na.
9. Il ne pleut pas.	9. Dou tao.
10. Quelles nouvelles?	10. Lou khéo?
11. Il n'y en a pas.	11. Amoul dara.
12. Votre pays est-il tranquille?	12. Mbar diamme nek tchi sen réou.
13. Si tu apprends des nouvelles de mon frère, tu m'enverras quelqu'un pour me les dire.	13. So khamé leuf tchi souma mak, nga ioné ma ndao wakh ma ko.
14. D'où viens-tu?	14. Fo diogué?
15. Veux-tu venir avec moi?	15. Beuggue nga and man?

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA ET SONINKÉ

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
1. Ogood ntouensou.	1. Takho ona, khidafaté.
2. Ma ni saïb.	2. Ma mokhon kita.
3. Bia elli gaïs dark dar Samba fal.	3. Mpaga dagana saça Samba fal kandou.
4. Hader! khallina nokhdhou.	4. Gribaka non siguinandangui.
5. Efzòou! li bel âjla.	5. Khadiao rini katinga.
6. Chahalt sma el ioum?	6. Kamé ké khibaré?
7. Sma mouacia en naou.	7. Kamé mfina.
8. Sma saafia.	8. Kamé labé.
9. Ma ila itakhbat sahab.	9. Kamé nta tékhené.
10. Ach el akhbar?	10. Manneng kira.
11. Ma hou chi.	11. Fofofé.
12. Trab koum fiah el âfia.	12. Khori diamou iakha diamanenga.
13. Ila reït chi men akhbar khouia, rsel li ahad iroddou âlia.	13. Angana nguida khabarem ia diamané mougou anna farékhaïnga anna kogninda.
14. Meneïn djeï?	14. Anguerri minna.
15. Ma tetafek ou iaia?	15. Anga moulla li ondaga domé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
16. Oui.	16. Waou.
17. Veux-tu rester ici jusqu'à demain matin?	17. Beuggue nga diéki filé be elleuk tchi leleuk?
18. Non.	18. Det.
19. Je ne sais que faire.	19. Khaou ma lou ma def?
20. Dis-moi ce qu'il faut faire.	20. Digal ma lou ma def.
21. Tu te moques de moi.	21. Dé nga ma niawal.
22. Moktar n'a pas dit cela.	22. Mokhtar wakhoul loloulé.
23. Cela est-il vrai?	23. Kokoulé deugguela?
24. Ne ments pas.	24. Boul nar.
25. Je ne crois pas ce que tu me dis.	25. Guémouma li nga ma wakh.
26. Ce que Samba nous a dit hier me déplait beaucoup.	26. Li nou Samba wakh dembe nakhar nâ ma lol.
27. Qui est-tu?	27. Ia di kan?
28. Que me veux-tu?	28. Lo ma doïé?
29. Que Dieu te donne de de longs jours.	29. Ial na la ialla maï fan iou goud.
30. Il fait chaud.	30. Tangue na.
31. Il fait très froid.	31. Sedde na lol.
32. Vas en paix.	32. Demal ak diam.
33. Je te répondrai demain.	33. Dé nâ la tontou elleuk.
34. J'ai faim.	34. Khif nâ.
35. Je meurs de soif.	35. Mangué dé ak mar.
36. Je ne mange plus.	36. Dotouma lek.
37. Je suis rassasié.	37. Sour nâ.
38. Tout le monde sait cela.	38. Niép kham naniou kô.
39. Si on te demande de mes nouvelles, tu diras que j'ai été pris par la fièvre.	39. Sou niou ma la laguié, nga né oppena.
40. Le soleil brûle.	40. Diente ba lakke na.
41. Je sue.	41. Niaqqhé nâ.
42. Si tu me donnes cela, je ne l'oublierai jamais.	42. So ma ko maïé dou ma ko faté mouk.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
16. Eheh.	16. Iébo.
17. Tebr'i togod ana ila sobah?	17. Anta takhou iré ari khoumbani soukhouba.
18. Arah.	18. Aï.
19. Ma narf elli nouassi.	19. Ntafontou nganian.
20. Traiali ech chi nouassi.	20. Ako nga foubé niana.
21. Tar'madh fia.	21. Antio ininga.
22. Mokhtar ma gal dak.	22. Mokhtar amakéko.
23. Dak hag?	23. Anda to mounko?
24. Ma ikedeb.	24. Ma makha garé nko.
25. Ma oudjad âlia elli goult.	25. Masakho angara ké béko.
26. Dak elli gal na Samba iames ma ajjebni hatta.	26. Samba gada fombéko daro adimama.
27. Men hou enta?	27. Konang?
28. Ach tedour?	28. Annen khili mannéfo?
29. Allah iétaouel âmrak.	29. Alla nam birandi.
30. El hal hami.	30. Atao.
31. El berd hatta.	31. Moullé li.
32. Emchi fi el âfia.	32. Kéra diam.
33. Nathik ejjouab sobah.	33. Koumbana nara koganda.
34. Ana dhameur.	34. Doullé ninga.
35. Laï nmout bi al-âteuch.	35. Dakhou mpaï nkarin.
36. Ma tlit nokoul.	36. Nteïguéné.
37. Chbât.	37. Mpog.
38. Ennes kaméla taraf dak.	38. Douna souinkétou.
39. Ila ousouelt an akhbari goul ngabdotni el hamma.	39. Igana antirindi tinkhibaré annati ma cellé.
40. Ech-chems harrag.	40. Kien tao.
41. Arguen.	41. Foutté ninga.
42. Ila athitni hada ma nensa ébéden.	42. Anga na kininga anta moungou nanga.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
43. Je me fie à toi. Ne me trompe pas.	43. Wolou nâ la. Bou ma nakh.
44. Je te prie d'accepter cela, tu me feras plaisir.	44. Baal ma té nga fap kilé, da def lou ma nekh.
45. Tiens, prends.	45. Am, diélal.
46. Je veux bien.	46. Mokham.
47. Je te dis que je ne veux pas.	47. Né nâ la bouggou ma.
48. Nous ferons ce que vous voudrez.	48. Da nanou def lo beug.
49. Ils ne peuvent pas faire ce que nous leur demandons.	49. Manou niou def lou nou di len ladj.
50. Ce n'est pas le moment.	50. Dou légui.
51. Tu parleras de cela une autre fois.	51. Bènen ion nga wakh ko.
52. Je te remercie beaucoup.	52. Gueureum nâ la bou baré.
53. Je te rendrai cela dans un mois.	53. Da nâ la ko délo fek ver.
54. C'est mal.	54. Kokou bakhoul.
55. Ne recommence plus.	55. Bou ko défati.
56. Ali en est témoin.	56. Ali sédé la.
57. Cela est certain.	57. Deugguela.
58. Tout le monde te le dira.	58. Niepe dana la ko wakh.
59. Je ne suis pas content de cette affaire.	59. Aouma banekh tchi sokhla silé.
60. Viens, nous allons nous promener dans la ville.	60. Niowol nou dokhani tchi deukke bi.
61. Nous verrons les boutiques.	61. Nou guis boutik i.
62. Où est allé le chef de Saint-Louis (gouverneur)?	62. Fou borom Ndar dem?
63. Reviendra-t-il bientôt?	63. Dana gao délouci.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
43. Faalchak. La tamratni.	43. Ntiakha nga, makha rinkharo.
44. Ar'ferli ou rfed hada tferrhani.	44. Anga khéto anna kéoutou ni ntiago niani.
45. Hak, agbodh.	45. Ndakékinam, aoutou.
46. Soua.	46. Nga moulla.
47. Goultlek ma nebr'ih.	47. Ntandangani nta moulla.
48. Nouassou elli br'itou.	48. Ona fo nianganda manna lingauda.
49. Ma igueddou iouaçou elli ndorou andhoum.	49. Ira nta kéfo niana oga ntirindini.
50. Ma hou dark.	50. Ouatiafé.
51. Tegoulou ouogt aokhar.	51. Terinké ma kota tana.
52. Hamed lek hatta.	52. Dantiga.
53. Nroddou lek boïna ma ech-char.	53. Mougni khaso nganakara ké nantouga.
54. Dak ma fienfa.	54. Ké siréfé.
55. La tlit touassi.	55. Ma khania.
56. Ali chahad.	56. Ali aniséda.
57. Hag.	57. Tongounian.
58. Galtou en-nas kaméla.	58. Ichuchu anda ko.
59. Ma ni ferhan fhad echchr'ol.	59. Ké digamé ama linginda.
60. Sir ma ïana nseddrou fi el-ksar.	60. Li lo ndaga khé difaté débé.
61. Nchoufou el bouatik.	61. Mpagatellé boutikindé.
62. Menéïn gas chikh Ndar?	62. Toubabou tonkaniougo ndaga menna?
63. Iouelli bi el âjla?	63. Awa diao rini?

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
64. Dans combien de jours les navires de Galam reviendront-ils à Saint-Louis?	64. Fek niata fan la gal ou Ngalam iéaksi tchi Ndar.
65. Où est la route de Lampsar?	65. Ana mou ion ou lamsar.
66. Ils m'ont dit que tu veux vendre ton cheval noir.	66. Né niou ma beuggue nga diaé sa fas ou nioul.
67. Oui, si tu veux l'acheter, je te le donne pour 50 pièces et un fusil à deux coups.	67. Waou. So ko beuggué diendé ma diokh la ko dirom fouk i pis ak fétal ou niar guémigne.
68. Bakar est-il honnête homme?	68. Bakar gor la?
69. Si je lui prête trois gourdes me les rendra-t-il?	69. Sou ma ko léballé niatti deureum da na ma ko feï?
70. Quel est ce Maure qui cause avec ton père?	70. Nar ba wakhtan ak sa bay mo di kan?
71. C'est un Douaïch qui est arrivé hier.	71. Nar ou dovis bou aksi démb.
72. Il sait parler wolof comme un homme de Saint-Louis.	72. Déggue na wolof naka nit ou ndar.
73. Mon fils a parcouru beaucoup de pays.	73. Souma dom i gour demna tchi dek iou baré.
74. Ali est-il marié?	74. Ali seïna?
75. Le connais-tu?	75. Kham nga ko?
76. Dis-lui de venir chez moi.	76. Né ko mou niou setsi ma.
77. Ces gens-là de quel pays sont-ils?	77. Ban dek la nitte gnilé bok.
78. Que font-ils ici?	78. Lou niou def ci?
79. Prends garde qu'ils ne volent quelque chose	79. Wotoul niou satche leuf.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA

64. Kem men nahar iji légouareb ngalam el Ndar.

65. Ménéïn thriq el lamsar.
66. Galou li annek tbiâ zamélek lekahal.

67. Eheh. Ila at techerih nbiâoulek bkhamsin beiça ou medfa bou el eugroun.

68. Bakar hor?

69. Ila selleft lou tlet ouguiat ikhallashoumli?
70. Men hou dak el biodani elli laï itouennes ma bouk.
71. Ouahad min ed douaïch jaï iames.
72. Itkellem bklam rourman kif ouahad men hal Ndar.
73. Ouldi jaal fi iacer men el bled.
74. Ali zaouadj?
75. Târfou?
76. Goullou idjini.

77. Had en nas men smen trab [1].
78. Ch' iouassou haoun?
79. Hadeur, la iaceurgou chi.

1. *Pour* : men ach men trab.

SONINKÉ

64. Ngalam foura lémou iga bito mannémé kitana iga kiniéné Ndar.
65. Khada lamsar akillé nkoïn.
66. Ida konguinda tanga nsi binné enkobonno.

67. Jébo anga nania khobonno, nakinanga tankarégué beiça ado lakhampillo.

68. Bakar oréa gni?

69. Ngana soumoundi boudini sikki anin tougana ama?
70. Ké sourakhé adan mpapa iga khidifaté; né animan?
71. Dovis ari iéré darou.

72. Aga wolof ontchiéféné mangantokho ndaranké.
73. Léniougo adaga débou gabé.
74. Ali aiakhima?
75. Anda toumma?
76. Akongada anna li mpaï.

77. Sorokou guiri kan débé?
78. Ili mannénia iéré?
79. Sourokou faï imakhari fofai.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
80. Ils viennent vendre de l'or.	80. Da niou diaé tchi ourous.
81. Ils sont venus du Bambouk.	81. Niou nga diogué Bambouk.
82. Tu es mon ami.	82. Iou di souma and.
83. Pourquoi ne veux-tu pas venir me voir.	83. Loutakh nga di ma bagne séti?
84. Amène-moi ton père. il me racontera son voyage à Tombouctou.	84. Indialel ma sa bay da na ma nettali ion ou toumbouktou ba.
85. On dit que Damel a fait dix captifs à Gandiole.	85. Né niou dammel diappena fouk i diam tchia Gandiole.
86. Les gens de Rufisque ont repoussé les cavaliers de Damel.	86. Nit i tengueguedj daqqhe naniou gawari damel.
87. On dit qu'il y a la guerre dans le Fouta.	87. Né niou aï am na tchi Fouta.
88. Je n'ai rien entendu.	88. Deggou ma dara.
89. Il y a trois jours que je ne suis pas sorti de notre maison.	89. Niatte i fan angui guénouma sounou keur.
90. Ce qu'on t'a dit n'est pas vrai.	90. Li niou ouakh dou deug.
91. La mer est très calme aujourd'hui.	91. Guédj gui dal na lol tey.
92. Les brisants sont mauvais.	92. Dous ia âïna.
93. Les pirogues ne peuvent pas sortir.	93. Lotcho ia manou niou kharaf.
94. La terre est très sèche.	94. Souf si woou na lol.
95. Il n'y aura pas de pistaches ni de mil cette année.	95. Rén guerté ak dougoup dou am.
96. J'ai été chasser hier à Ndiombor.	96. Demnà demb reubbi tia ndiambor.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
80. Jaou ibiâou deheb.	80. Iri kannié khobé.
81. Jaiin men Bambouk.	81. Iguiri Bamboukou.
82. Enta sahabi.	82. Aniani mé ndiagnié.
83. Ala ma tebr'i tji tkharrasni.	83. Manné dampata rini mpaï?
84. Jib li bouk, ireud âlia trigou f' Tembouktou.	84. Annem mpaba riti annali at Tomboukoutou killé mokhon kogninda.
85. Galou ân bdammel agbodh âchera âbid fi Ganjoul.	85. Iti Dammel ada komon tammou raga Gandiol.
86. Hal tengueguedj r'albou khail bdammel.	86. Tenguégi soron ida dammel sinou kata.
87. Galou an khaleg char ef-Fouta.	87. Iti guadian niennia Fouta nokhondou.
88. Ma smat chi men dak.	88. Nké ma fomougou koï.
89. Li etlet nharat ma gat mragt darna.	89. Bitou kou sikkou ma bogou kakédou.
90. Hada elli galou ma hou hag.	90. I ma tomou konganda.
91. El-bahar rateb el-ioum hatta.	91. Guedji kourou renki.
92. El mouj tmahla.	92. Bako mantian.
93. El-hiaodh ma çabou idokhlou.	93. Fourou lanta rono.
94. Trab iabes hatta.	94. Ninien nkaoa.
95. Ma ikhelek gueurta oula zra fi dessena [1].	95. Onta guerté do illé kitana irigui.
96. Emchit iames nakhbat chor Njabor.	96. Ndaga khanié ndiambor darou.

1. *Pour* : dak es sena.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
97. J'ai tué deux outardes.	97. Rei nâ niari gueument.
98. Tu es trop loin, rapproche-toi davantage.	98. Soré nga lol, randousi.
99. La perdrix est tombée.	99. Tioker ba danouna.
100. Cours la prendre.	100. Dawal diéli ko.
101. Salut.	101. Salam alikoum.
102. Je n'ai pas pu venir ce matin.	102. Manouma niou tchi leleuk.
103. La fièvre m'a pris depuis ce matin.	103. Tchi leleuk bélé dama fèbre.
104. La fièvre m'a pris très fort cette nuit.	104. Bik fébeurna bou metti.
105. Elle m'a quitté à présent.	105. Légui baï na ma.
106. Ce soir tu prendras cela.	106. Sou ngoné nga diel kilé.
107. Quel jour part le courrier de Gorée.	107. Kagne la courrier Gorée ba dem?
108. Il part mercredi.	108. Manga dem tia alarba.
109. Le courrier de Bounoun part demain.	109. Courrier Bounoun da na dem elleuk.
110. Écrivez au commandant du fort.	110. Bindel coumandan ou fort ba.
111. Apporte-moi du papier, une plume et de l'encre.	111. Diokh ma kaït akkhalima ak da.
112. Dépêche-toi.	112. Gaol.
113. Dis à ton domestique de porter cette lettre de suite.	113. Ouakhal sa beukkenek mou iobou lettre bilé légui.
114. Nous ne savons pas parler français.	114. Déggou nou toubab.
115. Parlez-nous wolof.	115. Ouakhlen nou wolof.
116. Apprends-moi à parler Peul.	116. Diémantal ma poul.
117. Je t'apprendrai à parler français.	117. Dé na la diémantal toubab.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
97. Qtelt habartin.	97. Nda diakhangonion filli kari.
98. Bâad hatta, guerreb.	98. Allatô tintaéa kané; aouacé.
99. Thah achkor.	99. Sagara nkénou.
100. Dfâ agbodhou.	100. Ourdagana aoutou.
101. Salamou alikoum.	101. Salam alikoum.
102. Ma kount saïb el mchi ma es sebah.	102. Lentari sokhoba ké.
103. Gobdhotni el hamma es-sobah men-ma.	103. Guillé soukhouban nga taouaï.
104. Cheddet âlia el hamma el barah hatta.	104. Ouri ntaouaï sana.
105. Ourakhia âlia dark.	105. Ouattia adingara,
106. Achia chrob lek hada.	106. Ouron annan ké outou.
107. As men nahar elli iemchi fih courrier chor Gorée.	107. Gorée courrier a dagana kankota.
108. Iemchi ioum el arba.	108. Adagana arbania.
109. Courrier Bounoun iemchi r' édé.	109. Bounoun courrier adagana khoumbané.
110. Ekteb chor coumandao al gasba.	110. Safaïen tiafa coumandan khobé nda.
111. Djib li el goras, ou glem ou semr'a.	111. Nkou kaït do daa do kalimé.
112. Ajel.	112. Akrouma.
113. Goul el (boutnigak) ilahak had el braoua dark.	113. Akon alléminé nda anansafaié kieddéni sasa.
114. Ma narfou klam françа.	114. Onta tibabou ntiéfé mougou.
115. Tkellem bklam errourman.	115. Khada wolof ontiéfé kogonda.
116. Allemli chi men klam in foullen.	116. Nkhara ngoundi foullan nkiéfenga.
117. Nallemek klam françа.	117. Nga-ntongonon tibabou ntiéfénga.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
118. Je crains de parler français.	118. Ragal nâ lakke toubab.
119. Je crains de me tromper.	119. Ragal nâ dioum.
120. Les marabouts écrivent le zénaga avec les lettres arabes.	120. Sérigne i dénio bind lak içagan tchi bind ou nar.
121. Les gens de Saint-Louis ont cultivé l'île de Sor tout entière.	121. Nit i ndar beï naniou ten ou djiguen iep.
122. Ils ont beaucoup de mil et de pistaches.	122. Am naniou guerté ak dougoup diou baré.
123. L'année est bonne, il y a beaucoup de gomme.	123. Atte mi bakhna, baré na dakandé.
124. Il y a beaucoup d'étrangers dans la ville.	124. Dokhandem baré ngui tchi deukke bi.
125. Quelle est cette jolie fille qui passe là?	125. Ndao sou rafet ci fi diar, mo di kan?
126. Eh! brave homme, viens ici, entre.	126. Eï gourgi kaï filé kharaf cil.
127. Tu prendras un peu de liqueur.	127. Nan nga tanq ou likior.
128. Qui est là?	128. Kokou?
129. Ouvre la porte.	129. Oubil bount bi.
130. Cette jeune personne est ta fille?	130. Ndao kilé sa dom?
131. Est-elle mariée?	131. Seï na?
132. Non, elle va se marier dans un mois.	132. Det, fek ver mou seï.
133. Ma fille aînée est mariée depuis trois ans.	133. Souma tao bou djiguen seïna niette i atte ngui.
134. Elle a deux enfants.	134. Amna niar i dom.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
118. Khaïf menni netkellem klam françа.	118. Nga kanna tibabou ntiéfenga.
119. Laddenni nr'loth.	119. Nga kanna makhari karo.
120. Et tolba iktébou klam ez-zenaga b'ahrouf el ârab.	120. Modini iézounagué ntiafana ado sourakhé ntiéfenga.
121. Hal ndar hartsou dakheltou Psor kâméla.	121. Ndar açoroum ida ten ou djiguen sou sokho.
122. Andhoum iacer men zrâ ou guerté.	122. Ida guerté do illé gabé kita.
123. Sena naâm el âlek iacer.	123. Irigui ciro, kambaré ngabo.
124. Er r'eurban iacer fi eddachera.	124. Moukou gabo ia débendou.
125. Men hi hadi eth thefla ezzina elli khadhot haoun.	125. Kelléminé amparamfaré gadanguiéré, konaï.
126. Ia rajel ha tâlila adkhoul.	126. Iougoké li iéré loo iéré.
127. Techrob chouia men khammar.	127. Li ona likior ou fonné mini.
128. Dak men hou?	128. Kaniké.
129. Ftah el bab.	129. Follakhé nougni.
130. Hadi eth thofla mentak [1]?	130. Iakhon nékéallémmé nianima,
131. Mzououja?	131. Aiakhima.
132. Arah, eutzououj bouina mâ ch' chahr.	132. Aï, aiakhéini khaço kédouma.
133. Menti elkebira elha telt snin mzououja.	133. Ntioma aiakhié aciné sikka nianiké.
134. Ouladha tnin.	134. Ada rémou filli kita?

1. ment *pour* bent.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
135. Ne veux-tu pas dîner avec nous.	135. Bougou lo rer ak noun?
136. Nous mangerons du couscous à la viande.	136. Tiéré ak iap leu nou lek.
137. Nous n'avons pas autant de bonnes choses que les chrétiens.	137. Amou nou niam iou nekhé naka iou toubab.
138. Vous, vous avez votre paradis sur la terre.	138. Ien, am nguen sen adiana tchi adouna ci.
139. Voilà de l'eau pour te laver les mains.	139. Ndokh angui nga rakhas sa i lokho.
140. Merci.	140. Dieradief.
141. On m'a dit que tu as besoin d'un laptot.	141. Né niou ma sokhla nga lapeto.
142. C'est vrai, qui t'a envoyé à moi?	142. Deugguela, kou la ionéci fi man?
143. C'est Mahmadi.	143. Mahmadi é.
144 Il me connaît depuis longtemps.	144. Khamna ma bou iag angui.
145. De quel pays es-tu?	145. Ban réou nga deukka.
146. Je suis de Guet Ndar.	146. Guet ndar la bok.
147. J'ai servi trois ans à bord du *Serpent*.	147. Nek na tchi *Serpent* niette i at.
148. Quel âge as-tu?	148. Niatte i at nga am?
149. Vingt-six ans.	149. Nitte atte ak dirom ben.
150. Je ne suis pas encore marié.	150. Seïagouma.
151. Je te donnerai quatre pièces de cinq francs et la nourriture.	151. Dé nâ la maï niénent i deureum ak sa dound.
152. Sais-tu faire la cuisine?	152. Man nga toga?
153. Viens demain.	153. Niowol elleuk.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
135. Ma tetâacha ma ahna.	135. Ante moullé todana niamakha domé.
136. Noklou kouskous ou el ham.	136. Li ona fouto ndo tié niéga
137. Ma andna tâm el metaddel kif et-tam en-nâsran.	137. Igandé lingué ntomakha kho toubabou ni.
138. Entouma reïtou djannetkoum fed dénia.	138. Akha kounda ardianna kita dounadou.
139. Hada el ma bach tour'sel ïed.	139. Dji mpaï annan kétou ouankhi.
140. Ketser khirak.	140. Mama.
141. Galou li annak br'aït khoddam.	141. Iti ndangani anda lapéto moulla.
142. Hag, men hou el racelek li?	142. Tongouniani, kodan khaïng.
143. Mahmadi.	143. Mahmadi iani.
144. Iâraf ni lou iacer.	144. Aïnké tou adalla.
145. Enta mennes men bled?	145. Angri kan diamané.
146. Men hal igueumni.	146. Nguiri guet-ndar.
147. Foouot telt snin fi *Serpent*.	147. Nié tidémpouré ndou « la Serpent » sino sikki.
148. Kem gued seninak.	148. Anda sino mannémé kita.
149. Setta ou âcherin sna.	149. Tampillé do sino toumi.
150. Ma fit zaouedjt.	150. Ma iakhi fina.
151. Natik arba ouguiat ef âichtak.	151. Anga boudini nakhati idam biradi nkita na.
152. Tarf tathbakh.	152. Allâ soré néma.
153. Tal es-sobah.	153. Li khoumbané.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
154. C'est bien, j'apporterai mes effets.	154. Mokham, dana indi souma iéré.
155. Y a-t-il de grands villages entre Podor et Saldé.	155. Deukke iou reï amna tchi diguenté Podor ak Saldé.
156. Ce cheval court-il vite?	156. Fas vilé manna dao boubakh.
157. N'a-t-il pas de maladie?	157. Amoul ben diangoro.
158. C'est un cheval de race.	158. Nar ou gor la.
159. Sa tête est belle, mais sa croupe est vilaine.	159. Bopam diekkena wandé guennaoam niaona.
160. Il boîte.	160. Dana sokh.
161. Il ne me plaît pas.	161. Nekhou ma.
162. Il est beau, mais il ne marche pas vite.	162. Rafet na wandé monoul dokh bou gao.
163. Quel âge a-t-il? Quatre ans.	163. Niatte atte la am? Niénent i atte.
164. Cette belle jument blanche est sa mère.	164. Ouadian vou vekh vou rafet vilé modi ndey am.
165. Mets-lui la selle et la bride.	165. Takal ko tek ga ak lakhab ba.
166. Qu'elle est belle!	166. Ouaï mou rafet!
167. Je vais la monter.	167. Man ko war.
168. Je t'en donne vingt pièces.	168. Dana la tchi diokh nitte i pis.
169. Les Trarzas font la guerre dans le Fouta.	169. Trarza ga khekh ak Fouta.
170. Ali pille tout le Oualo et le ruine.	170. Ali nga dan Oualo guiep manga len di toskal.
171. Les Toucouleurs ont perdu cinquante hommes.	171. Toucoulor ia délé naniou dirom fouk i nitte.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
154. Eheh, nejjib chroti.	154. Fociré gni iramou litini.
155. Kem min ksar kbar bouina el gasba ou Sandé.	155. Débou khoro Saldé do Podoro nakha.
156. Hada ez-zamel sabek?	156. Antchi ké ara ournou siri.
157. Ma fih el aïb.	157. Khora ma ouati.
158. Zamel hor.	158. Daranniougo niani.
159. Ras-ou zéin, iar'ér dharou chéin.	159. Aimmé nkiréniani kha akhodon aniariniané.
160. Iadhlâ.	160. Adjougommou.
161. Ma ajeb ni.	161. Amaligninda.
162. Mettaddel r'er ma hou sabek.	162. Afaramparé niani kha ranta téréné.
163. Kem es-sennou ? Orba snin.	163. Ada sino mannémé akita — ada sino nakhati kita.
164. Had el mora ezzina el beïdha ei ommou.	164. Dafé iakharé faramparé ké iana ama.
165. Dir âliha es-serj ou lejjemah.	165. Nokhouré niétou ado karabé laé.
166. Ski mézienha!	166. Afaramparé niani !
167. Laï narkebha.	167. Laé cetta éma.
168. Natik ocherin beïça.	168. Mpaga khobono tampillé béçaia.
169. Trarza mcharin houma ou el Fouta.	169. Traça do foutanko iagadianga.
170. Ali degdeg Chamama kaméla ou khassaraha.	170. Ali faga khenné Walo souïa adiçou bonondi.
171. Et tkarir zeuglou khamsin eraguej.	171. Tankaragué soro kara foulloun dou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
172. Ils demandent la paix.	172. Niou nga ladj diam.
173. Ils ont emmené trois cents bœufs et douze captifs.	173. Indi naniou niatte i témer i nak ak fouk i diam ak niar.
174. Les Toukouleurs sont réunis en grand nombre à Saldé.	174. Toukoulor iou baré dadié naniou tia Saldé.
175. Ils sont tous armés de fusils.	175. Niom niep am naniou fétal.
176. Almamy les commande avec l'alcati.	176. Almami mo len guité ak alkati.
177. Mohammed-el-Habib a dit au chef de Dagana : apporte-moi dn mil et du lait ou je brûle ton village.	177. Mamdoulabib wakh na kélifa Dagana né ko : diokh ma dougoup ak nso ba ma lakke sen deukke.
178. Qui t'a dit que Mohammed Sidi se fût enfui dans l'Adrar.	178. Kou la né Mamet Sidi daou na tia Adrar.
179. Un sarrokolet qui arrive de Podor me l'a dit.	179. Sarakoulé bou diogué Podor, ma la ko wakh.
180. Il a rencontré à Laménaio des Maures qui lui ont dit cela.	180. Deufa dadié ak i nar tia lamnadio iou.
181. Ne dis cela à personne ou bien on te mettra en prison.	181. Bou ko wakh ken bit niou tetch la caço.
182. Le frère de l'almami du Bondou a chassé son frère.	182. Rakki almami Boundou guéné na mag am.
183. Almami s'est enfui dans le Damga.	183. Almami daou dem tia Damga.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
172. Rohoum daïrin el-âfia.	172. Ia diamou ntirindini.
173. Jaâou telt miit bagra ou etnachar abd.	173. Ida kammé sikki nariti ado koma tam ido fillo.
174. Tkarir ijtemâ men houm iacer and Sandé.	174. Foullou gabon kafimé Saldé.
175. Ou féiddihoum lemdafa kamelin.	175. Ichou marfa imakha.
176. Ougueddamhoum el moami ma alkati.	176. Almami iani ikanan ké ado alkati iadoomé.
177. Mohammed el habib gal lchikh Dagana : hat li ez-zrâ ou leben oualla nharak kasrak.	177. Mahmed el habib adako Dagana sérakoré nda : illé do khatti anné kininga nga oualla nandébé mboui.
178. Men gallek an Mohammed Sidi harb f'Adrar.	178. Ko tanda mohammed sidi aourou adrar.
179. Gal li ouahad men galambatin djaï men ând el gasba.	179. Soninké bégagri Podor anda koguinda.
180. Tlâga mâ bidhan and el amnaio âllouou âlih.	180. Ado sourakhou nguémou lamnadioiada kongada.
181. La tallou âl ahad oualla tji f' caço [1].	181. Makhako séréda méïna ndéni kaçandou.
182. Khou el moami Bondou zooueug khouou	182. Almami Boundou akhokhoné ada guidé mbagandi diamané ndou.
183. Harb el moami chor Damga.	183. Almami ourou adaga Damga.

1. Pour le mot français « cachot ».

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
184. Les Maures sont entrés dans le Boundou.	184. Nar ia kharaf naniou tia Boundou.
185. Les Bambara viennent d'attaquer le Kaméra.	185. Bambara ia songgue naniou Kaméra.
186. Ils ont démoli le tata de Makhana et ont tué tous les habitants.	186. Totch naniou tata Makhana reï nit nia niep.
187. Tu n'as pas atteint cette biche.	187. Diamoulo kéwel ga.
188. Ton fusil est bon, mais tu n'atteinds pas.	188. Sa fétal bakhna, wandé dou diam.
189. Je n'ai plus de poudre ni de plomb de chasse.	189. Amatouma pouteur ak plom.
190. Les gens qui habitent le long du fleuve savent parler wolof.	190. Nia deukke tchi take deggue naniou wolof.
191. Les habitants de ce village sont tous pêcheurs.	191. Nitte i deukke bilé iep môl laniou.
192. Ils se nourrissent de poissons.	192. Djien la niou doundé.
193. J'ai pêché hier.	193. Nappe nâ demb.
194. Je n'ai rien pris.	194. Diapouma dara.
195. Il n'y a pas de poissons dans ce marigot.	195. Djien amoul tchi mar milé.
196. Samba est tombé dans le fleuve.	196. Samba danou na tia dekh ga.
197. Il nage.	197. Feï na.
198. L'eau est chaude, n'ayez pas peur.	198. Ndokh mi tanguena boul ragal.
199. Ne venez pas par ici il y a beaucoup de vase.	199. Boul nio filé, dagui binit boubaré angifi.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA

184. El biodan dakhlou f'Bondou.

185. Bouombara darin el fetna f'Kaméra.

186. Degdegou gasbet Makhana goutlou houm kamelin.

187. Ma azdoft louhachia.

188. Medfâak mâloum ir'er ma tozdof chi.

189. Ma tla andi el baroud ou el abrim.

190. En-nas elli fachit elbahar kamela moustakaoura.

191. Hal had ed dachra haouata kamela.

192. Aïchin bel haout.

193. Haouot iames.

194. Ma agbodht chi.

195. Had el kraâ ma fih el haout.

196. Samba thah fel bahar.

197. Iaoum.

198. El ma hami, manek khaïf.

199. La tamel ila mzeker men et-teïn.

SONINKÉ

184. Sourakhou iro Boundou nokhondou.

185. Bambarani ikhénou Kamnéra

186. Ida makhanna tagaé nkara ida sorontiou kari.

187. Amma siné ké bounou.

188. Anmarafa ankiré niani kha ntabonnou ndini.

189. Merso do bouna ntimmakha.

190. Kouçou iga fa nkhanné kéaia ouolof oumougou.

191. Débéké Sorontiou sou ballou iani.

192. Ibéré niakhé niaia.

193. Ntangui dar.

194. Ma foo raga.

195. Kholé ké niekhé ntadou.

196. Samba akhénou dji nokhondou.

197. A khinini.

198. Dji ntaouo, makha kanou.

199. Makhari doké boto khan ngabo iéré.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
200. La pirogue a chaviré.	200. Lotcho ba soukhna.
201. Soutiens-moi sur l'eau.	201. Teïé ma tchi kao ndokh mi.
202. Les navires de Galam vont revenir.	202. Gal i Ngalam ia nga niou.
203. Les Toukouleurs les laisseront passer.	203. Toukoulor ia dana len baï niou diar fa.
204 Le navire est échoué.	204. Gal ga vekkena.
205. Montons sur la berge pour nous promener.	205. Nanou ouatch tchi kao dokhani.
206. Nous sommes trop de monde dans cette pirogue.	206. Baré naniou lol tchi lotcho gui.
207. L'eau y entre.	207. Ndokh mangué doug tchibir.
208. Mes habits sont tout mouillés.	208. Souma iéré toï naniou.
209. Nage vite.	209. Feïal bou gao.
210. Tirons la pirogue en haut.	210. Nan kheutch lotcho gui tchi kao.
211. Cachons-la dans ces herbes.	211. Nou neub ko tchi niakh mi.
212. Ton nom?	212. Sa toudde?
213. Son nom?	213. Mou toudde?
214. Dis au chef du village que nous allons trouver le roi du Kaarta.	214. Wakhal Borom deukke bi né ko nou nga dem fekki bour ou Kaarta.
215. Nous sommes envoyés par le chef à Saint-Louis.	215. Borom Ndar mo nou ioné.
216. Le roi du Kaarta est averti de notre arrivée.	216. Bour ou kaarta iekke na sounou niéou.
217. Il sait que nous avons quelque chose à lui donner.	217. Kham na ni am na nou lou nou ko maï.
218. Si nous ne sommes	218. Sou niou nou teraloul

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
200. El haod nkeub.	200. Fouré niolé.
201. Hakem ni fog el ma.	201. Nlaga dji nkhamma.
202. Lgouareb ngalam jaiin.	202. Ngalam fourou iarini.
203. Ikhallouhoum tekarir iokhdhou.	203. Foullou ndiouara idangui.
204. Lgareb tmakta.	204. Fouré nsinki.
205. Negzououlna el fog nseddrou.	205. Karontiégué kamoundou ondaga ilé.
206. Ktserna hatta fi el haodh.	206. Soro ngabo fouré ndou,
207. El ma iedkhoul fiah.	207. Dji mparonon fouré ndou.
208. Btel el-béci.	208. Niéramou ntiou khao.
209. Khaoum bi el âjla.	209. Nkhini karama.
210. Djorrouna el haodh el fog.	210. Kharo mpouré mpoutou kamon dou.
211. Nraour'ou ha fi el hachich.	211. Kharona mokhondi sokké nokhondou.
212. Enta smak.	212. Antokho.
213. Houa smou.	213. A tokho.
214. Goul ech chikh ed dechera anna gaïcin chikh Kaarta.	214. Ako débégoumé nda : odagana bambara tonkaniougo mbangné.
215. Raselna chikh Ndar.	215. Bour Ndar éando khaï.
216. Chikh Kaarta âlem bi mjina.	216. Bambaran tonkaniougo ado orié mougou.
217. Alem ban ândna chi nathououlou.	217. Atou oga fombé kinna ia.
218. Ila ma kabbrouna fhad	218. Iga ma fociré nian-

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
pas bien reçus dans ce village, le roi du Kaarta vous punira.	tchi deukke bilé, bour ou kaarta dana len dan.
219. Le nom de cela en poul.	219. Mou toudde kilé tchi Poul.
220. Comment dis-tu en poul : j'ai faim.	220. Naka Poul di ouakh : khif nâ.
221. Laisse-nous coucher cette nuit chez toi.	221. Baï nou nou fanan goudi teï gui tchi sa keur.
222. Nous sommes des marchands fatigués.	222. Dioulo lanou iou taï.
223. Entrez, vous coucherez sur cette peau.	223. Kharaf len, nguen teud tchi der bilé.
224. Les esclaves vont vous apporter à manger.	224. Diam i dé naniou len diokhsi lou nguen lek.
225. Nous avons froid.	225. Liou nanou.
226. Allume-nous du feu.	226. Talal nou safara.
227. Nous nous chaufferons.	227. Nou diaro.
228. Je vais faire manger vos chevaux.	228. Mangué diokhi sen fas lou niou lek.
229. Couchez-vous et ne vous inquiétez de rien.	229. Teuddelen té bou len dara bougal.
230. Je ne puis te laisser entrer dans cette maison.	230. Manouma baï ga kharaf tchi keur gui.
231. Son maître est parti pour Ségou.	231. Borom demna tia Ségou.
232. Nous n'avons rien à vous donner.	232. Amounou dara lou nou la diokh.
233. Nous vous paierons tout ce que vous nous aurez donné.	233. Da nanou la feï la nou diokh iep.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKE
el ksar imarmédhoum chikh Kaarta.	gonda débékédou kaarta tonkaniougo akhenno ia.
219. Es sem hada and i foullen.	219. Kié tokho foullen ntiéfé.
220. Echchahalet li goult and i foullen : ana dhameur.	220. Foullé ntinimanné : doullé ngabo.
221. Khallina nbatou el lila fi darek.	221. Sara onangoui ankandou renki ouroké.
222. Nahna toudjar fetara.	222. Diouloni niani otampi.
223. Eddokhlou, tkoulkoum âla hada eddjild.	223. Kharo, khaçakhou ké dabaéa.
224. Rohoum el âbid idjiboulkoum el oukil.	224. Komokou ritina khadda.
225. Bradna.	225. Moullé ngoia.
226. Gdilna en nar.	226. Khada imbé nkoumoda.
227. Nskhanou.	227. Ona ntakhamou.
228. Laï nâthi l'khilkoum chi toklou.	228. Gaïgandé kinna kha si nga.
229. Tkouou la iemmékoum chi.	229. Khaçakhou khama kha focimma.
230. Ma ngued nkhallik tedkheul fi ed dar.	230. Nkentangalla analo kandou.
231. Moulaha raï bchor Ségou.	231. Kagoumé ndaga Ségou.
232. Ma andna chi nathou l'koum.	232. Fonto makha ona kinanga.
233. Nkhalsou lkoum elli âthitou.	233. Angana kéninga ngantougana.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
234. Reposons-nous à l'ombre de ce gonatier.	234. Nenlèn noppalikou tchi nkéroum gonaké guilé.
235. Combien y a-t-il de journées de marche de Galam à la Gambie?	235. Niata fan i dokh anek tchi diguenté Galam ak Bandioul.
236. Il y a dix journées (nuits) de marche de Bakel au Tagant.	236. Fouk i fan i dokh anek tchi diguenté Bakel ak Tagant.
237. Y a t-il la paix sur la route?	237. Ion wa diam na am?
238. La paix est sur la route, mais il y a beaucoup de marigots.	238. Ion wa diam na am wandé am na mar iou baré.
239. Tu voyageras à pied.	239. Da dokh ak sa i tank.
240. Et moi je monterai sur un bœuf porteur.	240. Man ma war tchi loo.
241. Si nous ne trouvons pas de pirogue, nous traverserons la rivière à la nage.	241. Sou nou amoul lotcho nou feï dialle dekh ga.
242. Donne-moi deux chameaux et deux hommes qui les conduiront et dis-nous quel sera leur prix de location.	242. Diokh ma niar i guelem ak niar i gour iou len iobbou té nga wakh ma ndieg am.
243. Nous n'avons pas besoin d'acheter de provisions.	243. Sokhlaounou diende iobbeul.
244. Nous en trouverons dans tous les villages.	244. Da nanou ko am tchi deukke iep.
245. Appelle le maître de cette case.	245. Wool borom neg bilé.
246. Crie fort.	246. Khatioul tia kao.
247. Cours de ce côté pour ramener les chameaux vers nous.	247. Dawal tchi vette guilé daqqhe guélem ia niou wognikou ci filé.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
234. Rihaoulna taht ed-dol hadi amouria.	234. Nantakhou kédiébé acira ounga.
235. Kem bouin Ngalam ou Gambi men nhar.	235. Anda bito mamméléra Bandioul do Gadiaga nakha.
236. Achra liali elli bouin Bakel ou Tagant.	236. Bito tammi téra Bakel do Tagant nakha.
237. Thriq, fiah el âfia.	237. Kori, guédiangué anta killendou.
238. Fiah el âfia iar' er mzekra men el koraan.	238. Guédiangué nta killendou kha kholou ngabon.
239. Emchilek âla rdjilek.	239. Anna ntéra ntaninga.
240. Ou nerkeb ana âla çor.	240. Nkéna ntiétou tamenga.
241. Ila ma lhagna lhaiodh nâoumou el krâ.	241. Ogo mo fociré kita onakhini ona fanguen koutou.
242. Athini djemlin ou radjelin iemchou bihoum ou goulli gued krahoum.	242. Niogoma filli kininga ado soro filli éguidenni, anna tougadi koguinda.
243. Ma nefasselin f'cheri el aouin.	243. Okhammi nta soulafanda khobonno.
244. Nraou and el ksour kamelin.	244. Oia kitana débou oualla.
245. Aiat el moul et-tikit.	245. Kékompo gouménkhérinda.
246. Aiat el fog.	246. Nkhané moutou kamou ndou.
247. Edfâ chor dak ezzer rodde djmal ila.	247. Ouroti kékara annan kou niogomou khata katto éa.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
248. Je suis blessé.	248. Diam naniou ma.
249. Je suis blessé d'une balle dans le ventre et d'un coup de lance dans l'œil.	249. Diam naniou ma bal tchi bir ak khetch tchi beut.
250. Portez-moi là-bas.	250. Ioboulen ma falé.
251. Merci (qu'il augmente votre bien, en parlant de Dieu).	251. Dieureudief.
252. Allez vous battre maintenant.	252. Demlen nak khékhi.
253. Venez, ne craignez rien.	253. Nioulen bou len ragal dara.
254. Nous ne vous ferons pas de mal.	254. Dou nou len gagne.
255. Conduis-nous à Farabanna.	255. Iobou nou tia Farabanna.
256. Si tu nous trompes, je te donnerai des coups de bâton.	256. So nou nakhé de nâ la itte iêt.
257. Trouverons nous assez d'eau dans les puits de Boulébané?	257. Da nanou am ndokh mou doï tia tén i Boulébané?
258. La colonne est bien nombreuse.	258. Kharé bi baré na.
259. Il y a trois cents cavaliers à Sénoudébou.	259. Niatte i témer i gawar anga tia Sénoudébou.
260. Sauvons-nous.	260. Noun len daw.
261. Nous n'avons plus de poudre.	261. Amatounou pouteur.
262. Ces hommes sont nos amis.	262. Gour nilé sounou i and laniou.
263. Il ne faut pas leur faire de mal.	263. Bou len gagne.
264. Le tonnerre est tombé sur cette maison.	264. Deunnou ba danou na tchi keur guilé.
265. Il a tué un enfant.	265. Rheï na fa khalel.
266. Nous pouvons partir.	266. Moun nanou dem.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
248. Endjeraht.	248. Idi mbounou.
249. Medjroha bersaça f' kerch ou mezraga fi el aïn.	249. Idi mbounou nokhong idi ntioufa tambo niakhe ndou.
250. Refdouni hok.	250. Khadindéni kétéré.
251. Katsar khirkoum.	251. Maama.
252. Tfétnou dérouak.	252. Khadaga gadia.
253. Taloum, ma nkoum khaïfin.	253. Khali, khamakha, kanou.
254. Ma nouassoulkoum chi khaceur.	254. Ontakha baramana.
255. Mcheïana chor Farabana.	255. Odéni farabana.
256. Ila fadjartna nbottok b' ed-debous.	256. Angano kharo ona gouma ronanga.
257. Nraou el ma el kafi f'hassian Boulébané.	257. Dji gabé kitana Boulébané guedounga.
258. Er' r'azzi kebir.	258. Kouré ngabé.
259. Rohi tlet miit fars and Sénoudébou.	259. Kamo sikki si ninga Sénoudébou.
260. Horbounna.	260. Kharo ngourou.
261. Ma tla andna el baroud.	261. Obouna niamé.
262. Hadou rajjela sahabna.	262. Kou iougo otéralémou niani.
263. Ma nkhassourhoum.	263. Khamakhi ibarama.
264. Er-razza taht âla had eddar.	264. Kammé gnidé akhénou kakédou.
265. Quetlet ichir.	265. Adelléminé karanon.
266. Ngueddou nemchou.	266. Ora dagana.

Digitized by Google

FRANÇAIS

267. Il ne pleut plus.
268. Levez-vous.
269. Allume-nous du feu pour sécher nos habits.
270. Si les Maures voient la fumée, ils viendront tomber sur nous.
271. L'aurore va paraître.
272. Chargez les ânes, partons.
273. Rends-moi le service de parler pour moi au roi.
274. Il a refusé d'aller avec lui à Médine, mais il lui a donné un peu de mil.
275. Prends ce mouton, va, je te le donne.
276. Crois-tu qu'Almamy veuille m'empêcher de partir.
277. Aide-moi à me sauver d'ici.
278. Je te récompenserai bien à Bakel.
279. Dis ce que tu veux.
280. Je le ferai de bon cœur.
281. Fais-moi passer ce marigot dans ta pirogue.
282. Je te donnerai une charge de poudre.
283. Va-t'en.
284. Je ne veux plus te voir.

WOLOF

267. Dotoul tao.
268. Diog len.
269. Talal nou safara nou sandalé sounou ieré.
270. Sou nar i guis sakhar sa, niou danou ci tchi noun.
271. Fadiar dia ngou beugge khoti.
272. Seuf len mbam i, nou dem.
273. Baalma té nga wakhal ma fa bourba.
274. Bagne na and ak mom tieu Médina, wandé diokh na ko touti dougoup.
275. Diapal nkhar milé, iobou, ma maïla.
276. Diortou nga ni almami dana ma téré dem.
277. Dimmeli ma ma retch filé.
278. Da nâ la iol bou bakh tia Bakel.
279. Wakhal lo beug.
280. Da nâ la ko défal ak khol bou talli.
281. Diallé ma mar milé tchi sa lotcho.
282. Da nâ la maï sokh ou pouteur.
283. Démal.
284. Beuggetou ma la guis.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
267. Ma tlat takhbot sahab.	267. Antakha tekhéné.
268. Goummou.	268. Kha gri.
269. Guedilna nar âlech niebsou el besna.	269. Khada imbé nkoumou aronno iramoun kaouandi.
270. Ila chafou el bidan el doukhan idjiou iéthiou âlina.	270. Saça sourakhou tidé ngari, inari khéno éa.
271. Laï iethla el fejjeur.	271. Lafaguiri adabaga.
272. Refdoulna âl el hamir, nemchiou.	272. Khada faro ntinga aro nandaga.
273. Aofeur'li ou tkellem fi and es-solthan.	273. Anga ké tokko annan tiéfé tounkaniougo.
274. Haba men itafeuk mâha chor Médina ir'er âtha chi men ez-zrâ.	274. Abara rini ondaga Madina khinda illé lémané kinaia.
275. Agbodh had el kebch emchi bih âthih lek.	275. Ké diakhé déni nda kinanga.
276. Châk ân el moami iéménâni men el méchi.	276. Angatou nia almami impatana dagana.
277. Aouni iléen nousellig haoun.	277. Ndéma nambogou iéré.
278. Nékrik kria maloum and Bakel.	278. Ngamouçou gabé kinnanga bakkel.
279. Goul elli tébr'i.	279. Séfanga fombé moulla
280. Nouassiélek mâ broud el golb.	280. Nganiananda ntiondomé labanté.
281. Gattâni hada el krâ bséïdhak.	281. Nkaradi ké khollé ampourenga.
282. Nathik âmart baroud.	282. Mingada katta kinanga.
283. Emchi.	283. Daga.
284. Ma tlit nebr'i chouftek.	284. Ntakhallé moulla.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
285. Assieds-toi, toutes les choses qui sont ici t'appartiennent.	285. Toyal, lef i nek iep ii ko mom.
286. Tu es un brave homme.	286. Wadiou bakh nga.
287. Tiens, voilà du tabac.	287. Am, pris angui.
288. Que me conseilles-tu de faire?	288. Lo ma digueul?
289. Donnerai-je à ce chef ce qu'il me demande?	289. Ma diokh kélifa guilé li mou ma nian?
290. Refuserai-je?	290. Ma gantou ko?
291. Cela me chagrine beaucoup.	291. Loloulé naqqhadi na ma lol.
292. Nous n'arriverons pas à Ségou avant les pluies.	292. Dou nou man aggue tieu Ségou bala mo tao.
293. Le jour est levé.	293. Bir setna.
294. Il est temps de partir.	294. Dem diot na.
295. Eveillez-vous.	295. Iéou len.
296. Habillez-vous vite.	296. Sol len sen iéré bou gao.
297. Vous savez que nous avons beaucoup de chemin à faire aujourd'hui.	297. Kham nguen ni am nanou ion vou goud bou nou def teï.
298. Il n'y a pas d'eau sur la route.	298. Ndokh amoul tia ion oua.
299. Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	299. Gueummou ma beut goudi gui iep.
300. Les moustiques ne m'ont pas laissé un moment tranquille.	300. Ioï baïounou ma ben sa.
301. Je ne me suis endormi que quand j'ai senti la fraîcheur de l'aurore.	301. Nélawouma lou ba ma ma iégué sed ou nguiel ba.
302. Je vais rester couché encore une heure pour me reposer.	302. Mangué teuddati bène ouakhtou nakh ma nopalikou.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
285. Ogood, elli haoun kamel lek.	285. Khatakhou fombéga iré aniafoni açou.
286. Enta menadam métâddel.	286. Çagata ciré.
287. Hak, oumanidj.	287. Hang cimmé mpaï.
288. Chi trâïali?	288. Anda manné konguinda tinannia.
289. Nâthi lhad ech-chikh ethaleb ni?	289. Ngafo kinni sérakorenga agadi niaga?
290. Nsegriih?	290. Nambara ma?
291. Dak ouadjâni hatta.	291. Amaligninda.
292. Ma nalahgou es Ségou guebal es-sahab.	292. Oranta kinié né Ségou kamé ngamatekhé.
293. Sbah essobah.	293. Illé nkaré.
294. Ou el hag el mchi.	294. Odaga biré ndabaga.
295. Wâaou.	295. Kha ounli.
296. Lebsou el beskoum bel âjla.	296. Kha dakha iramou londi karama.
297. Alemin an athrigna el ioum étouila.	297. Kha khaiatou oia killé guillé térana renki.
298. Ma khaleg el ma fi eth-thrig.	298. Dji nta killé ndou.
299. Ma r'ammotet el lila kamla.	299. Mi niakho ntékhé ouri.
300. Ma afsol en namous maïa soa ouahda.	300. Ma khenkhé sirémou makha ouri.
301. Ma arguet ila njaât rihat el fadjar.	301. Ma khenkhé ouri minga tinéné lafaguiri moullé.
302. Laï netki molli ouakhtou ouahad kan nriha.	302. Mpaga sakka ouakhatou bané ntouma fonné.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
303. Pars, je te rattraperai.	303. Démal da nâ la diot.
304. Bonjour, monsieur (chrétien).	304. Maïçour toubab.
305. Viens dans ma maison.	305. Niowol tchi sama keur.
306. J'ai tué un mouton à ton intention.	306. Reïal nâ la nkar.
307. Tu refuses de nous laisser prendre un peu d'eau à ton puits.	307. Bagne nga nou baï nou doui ndokh tchi sa tén.
308. Notre maître (Dieu) te punira.	308. Ialla dana la dan.
309. J'ai bien faim.	309. Khif nâ lol.
310. Je n'ai pas dîné hier au soir.	310. Rérouma bik.
311. Tu ne manges pas.	311. Lèkoulo?
312. Ne trouves-tu pas cela bon?	312. Nékhoul tchi ïo?
313. Ne veux-tu pas autre chose?	313. Beuggoulo lènen.
314. Que veux-tu?	314. Lo beuggue.
315. Voilà du sanglé au lait.	315. Lakh ak soo angui.
316. Merci, je suis rassasié.	316. Diéreudief, sour nâ.
317. Je vais maintenant boire un peu de lait.	317. Mangué nan nek touti méo.
318. Tu ne me donnes que cela pour cadeau.	318. Lilé rek nga ma maï.
319. Un chef de chrétiens (blancs) doit donner plus que ça.	319. Kélifa toubab na maïé lou ko eup.
320. Je ne te laisserai pas pas partir.	320. Dou ma la baï nga dem.
321. Tu sais que quand on fait un long voyage on ne peut pas emporter avec soi beaucoup de marchandises, parce qu'il faut emporter des provisions.	321. Kham nga né sou niou di dem ion vou soré dou nio man iobou diour diou baré, ndakhi da naniou iobou iobeul.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
303. Emchi, nlahag bik.	303. Daga narénganga.
304. Salamou alikoum ia nosrani.	304. Toubabou salamalikoum.
305. Tâl ed dari.	305. Iéli nkandou.
306. Debaht lek cha.	306. Nda diakhé karanda.
307. Abit tekhallina nar'arfou el ma f'hassik.	307. Ambara oualla dji outou anguédé ndou.
308. Ikhallasha moulana mennak.	308. Ma allanga khénanga.
309. Dhameur hatta.	309. Ndoullou saana.
310. Ma tâchit el barah.	310. Ma niamakha ouri.
311. Ma kelt?	311. Ammaïgué?
312. Atrou mahou metâdda andek?	312. Amalingada?
313. Ma tebr'i chi okhor.	313. Anga fo tana moulla?
314. Ch' tebr'i.	314. Anna mandé moulla?
315. Hada el âïch ou el leben.	315. Souré do khatti mpaï.
316. Ketsar khirak, chebaân.	316. Maama, mpogou.
317. Laï nechrob chouia men lhalib.	317. Khatté lémané minni.
318. Ella hada ouahdou houa li athéitni.	318. Anda kébané akininga.
319. Chikh nsara iathi aktser men dak.	319. Tibabou tonkaniougo agafo kinninga agampoung kéi.
320. Ma nkhallik temchi.	320. Ntangalla annandaga.
321. Târaf enhoum ila âdou machiin f'thrig atouila ma igueddou iemchou biacer men el mel bihoum elli irefdou el âouin el iacer.	321. Sérébé gatérénè killé guillé kellanta nabourou gabé deni, foumbégani ningadi diobari.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
322. Tiens, voici un autre mouchoir; tu n'auras rien de plus.	322. Am, mousor anguéti, dotou am lou ko op.
323. Ils ont envoyé dix hommes dans le bois pour nous attendre et nous attaquer.	323. Ioné naniou fouk i nit tchi alle ba, iou no nek ndakh niou danou tchi sounou kaou.
324. Va dire à ces gens-là que s'ils nous suivent encore nous allons tirer sur eux.	324. Démal nga né nit nialé né len sou niou nou toppaté dana nou len sanni.
325. Il nous manque un fusil.	325. Decenna nou bene fétal.
326. Dites-leur de le rendre.	326. Né len naniou nou ko diokh.
327. Tu ne dois pas laisser voler tes hôtes.	327. Varoulo baï niou di satch sa i gan.
328. Notre maître (Dieu) te voit.	328. Ialla guisna la.
329. Donne-nous vingt hommes pour nous conduire jusqu'à la Falémé.	329. Diokh nou nit i nit niou nou iobou bel tia Falémé.
330. Nous leur donnerons cinq pièces quand nous serons arrivés.	330. Da nanou len diokh dirom i pis sou nou égué.
331. Tu sais que les chrétiens ne mentent pas.	331. Kham nga ni toubab i dou nar mouk.
332. Je veux encore deux pièces et un mouchoir de soie pour ma femme.	332. Beuggati nâ niar i pis ak mousor soï nakh souma diabar.
333. Tu demandes trop.	333. Nia nga lou op lôl.
334. Il ne nous restera plus rien pour acheter des vivres pendant la route.	334. Dotou nou décé dara lou no diendé iobeul tiou ion wa.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
322. Hak sebnia akhar, ma tleit aktsar men dak.	322. Anga, miçorou tana mpaï antafo tana fo kitana.
323. Rsélou âchera arouaguedj fi er'-r'aba, iou hanouna oua ithhêho âlina.	323. Ida iougou tammi ouara gounné ndou ogano dougou ado ona gadian.
324. Goul ldak en-nas ânhoum ila temmou tabâïna nakhobtouhoum.	324. Daga ako kou ntioro dangani igano batou ona marfa nkattia.
325. Sguilna medfa ouahada.	325. Marfa bané antokho.
326. Gouloulhoum iathououlna.	326. Daga ina kinoéa.
327. Ma ialla tkhalli iensrag âla dhiafinak.	327. Antaciri oualla iga moukouni mpaïni.
328. Chafek moulana.	328. Allah dangari.
329. Athina âchrin aragaj tlahagna Fallémé.	329. Tampillé soro kinoéa inodéni Fallemmenga.
330. Nâthou houm akhmous béïçat ila elhagna.	330. Ogona kinié mabéçani karagui kinnéia.
331. Tarf ân-nsara ma ikédébou.	331. Angatou tibab nta garna abada.
332. Nébr'i moulli béïstin ou sebnia men el harir em-marti.	332. Nga moulla khadi beiçani fillé ado miçor soï nakini niakhenga.
333. Tholloub hatta.	333. Anga niaguéné sana.
334. Ma tla andna bach nechrou el aouin fi eth-thrig.	334. Aribané anta tokho omakha oga khobonno diobari akillé ndou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	WOLOF
335. Le dîner n'est pas encore prêt.	335. Rer ba sotégoul.
336. Dors un moment en attendant.	336. Nélawol touti nek ko.
337. La nuit est venue.	337. Goudina.
338. Je vais me coucher, car je suis bien fatigué.	338. Manga teri ndogué taïna lol.
339. Dors en paix, j'aurai soin de tes chevaux et je veillerai sur tes effets.	339. Nélawol ak diam, da nâ la topatol sa i fas té outtoul la sa iré.
340. Donne-moi des pagnes pour me couvrir.	340. Diokhma icer iou ma sango.
341. Je veux transpirer, car je suis enrhumé.	341. Dama beuggue niaqqa ndakhi sodjna.
342. Viens m'éveiller demain matin de très bonne heure.	342. Niowol elleuk ié ma ndiel.
343. Veux-tu que je t'envoie la jeune fille dont tu m'as parlé?	343. Beuggue la ma ioné ci diankhe ba nga ma wakhon.
344. Merci, je ne veux pas.	344. Dieureudief, bougouma.
345. Qu'est-ce qu'il y a?	345. Lou mou don?
346. Qu'est-ce qu'il a dit?	346. Lou mou wakh.

Digitized by Google

ARABE-HASSANIA	SONINKÉ
335. El âcha ma fat agdha.	335. Niamakhé maniamé fana.
336. Rgued lek chouia hani.	336. Kkenkha fonné anadougou.
337. Dja el-leil.	337. Ouro li.
338. Laï netki, metmerret hatta.	338. Nga dagana sakhou ntampi çana.
339. Rgued âla el kher roni nkharras lek khilak ou nâcelek âla debchak.	339. Khanké diamoudou, nankini mpaïnanda ado annio kou mpaïni.
340. Athini afraouil nelbes.	340. Iramé kininga nakhofou.
341. Nébr'i nârag bi elli mnouzel.	341. Nga moulla foutté natougou moulla ndillaga.
342. Tâl es-sobah ouâini mâ sebah.	342. Li khoumbané dokhoba ani ngoundou.
343. Tébr'i nerselek el âzba elli goult li.	343. I ntiagoniani iakhanné nakhaï nakha andangani.
344. Ketsar khirek, ma nébr'ih.	344. Maama, nta moulla.
345. Ch'nou.	345. Ké nimanné.
346. Ch'gal.	346. Anti manné.

Digitized by Google

Digitized by Google

PHRASES USUELLES

EN

SÉRÈRE-SINE OU KÉGUEM

FRANÇAIS	KÉGUEM
Bonjour.	Oualdi.
Bonsoir.	Irop.
Adieu.	Diam fa diam.
Comment vous portez-vous?	Na fo bal fafi ou ?
Ça va bien.	Diam som.
Et vous, comment allez-vous?	Ouo, ba diéga diam ?
Ça va bien.	Diam som.
Comment vont votre femme et vos enfants ?	Mbar o téof fakh a bef dieg a diam ?
Ils sont tous malades.	Den fop an djira.
Ils ont la fièvre depuis huit jours.	An djira bo bes a dakokhid.
Asseyez-vous, nous causerons un moment.	Mofi in bakhtan toulougne.
Je n'ai pas le temps : il faut que j'aille tout de suite à la maison de Samba-Fal.	Khédinoum : khélam o ret ndiki no mbin Samba-Fal.
Gare ! Laissez-nous passer.	Ouotokhi indef med.
Au secours ! Vite à moi.	Djioufig io ! Niof io na mi.
Comment est le temps aujourd'hui ?	Nakhani a nandou ?
Le temps est couvert.	Açaman faé nibana.
Le temps est clair.	Açaman faé khola.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Il ne pleut pas.	Deb ké.
Quelles nouvelles ?	Kha diégoué ?
Je ne sais rien.	Andin dara.
Tout est-il tranquille dans ton pays ?	Mba diam oref na sakh noun ?
Si tu apprends des nouvelles de mon frère, tu m'enverras quelqu'un pour me les dire.	Dieg anga nan no mag es o loultam ndébandong ta laïam o ten.
Où vas-tu ?	Ta ret a ?
D'ou viens-tu ?	Ma ouaçoro ?
Veux-tu venir avec moi ?	Bouga ion fo mi ?
Oui.	Io.
Veux-tu rester ici jusqu'à demain matin ?	Bouga mof méné bo fet tan mbéfet ?
Non.	Bara.
Je ne sais que faire.	Andim kam fia.
Dis-moi ce qu'il faut faire ?	Lalgandam kam fika ?
Vous vous moquez de moi : Mbagnik n'a pas dit cela.	Kan o djiera kham ; Mbagnik laïé kaga na.
Cela est-il vrai ?	Kéné ndiglokh ?
Ne mens pas.	Ba maba.
Je ne crois pas ce que tu me dis.	Guimin ken o laï kham.
Ce que Samba nous a dit hier m'étonne beaucoup.	Ké Samba laï na in fak a diomla kham lol.
Qui es-tu ?	Ouokh an ?
Que me veux-tu ?	Kha fit a kham é ?
Que Dieu te donne de longs jours !	Iaçam rog a tion a pé a tchigdou !
Il fait chaud.	A souma.
Il fait très-froid.	A bouba lol.
Allez en paix.	Réti fa diam.
Je te donnerai une réponse demain.	Kham donon o fet.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
J'ai faim.	Khekh em.
Je meurs de soif.	Mé khona fa kodom.
Je ne mange plus.	Niam ka tim.
Je suis rassasié.	Gui niam.
Tout le monde sait cela.	Fop a andam kéné.
Si on te demande de mes nouvelles, tu diras que je suis malade.	A lam ta ngamou o lem a den é kan djir.
Le soleil brûle.	Ndiedj né né dokha.
Je sue.	Ondiam.
Si tu me donnes cela, je ne l'oublierai jamais.	Tchi a ngam o ten ouedj katiron mouk.
Je me fie à toi, ne me trompe pas.	Olou a khong ba hod am.
Je te prie d'accepter ce fusil.	Ouaçanam to khot guidi fanéné.
Tiens, prends.	Ama khoti.
Je veux bien.	Mokham.
Je te dis que je ne veux pas.	Lemb a khong é boug im.
Nous ferons tout ce que vous voudrez.	Khan i mbi ko boug ona.
Ils ne peuvent pas faire ce que nous leur demandons.	Mbaguer o mbi kéné lam tel.
Ce n'est pas le moment.	Réfé ndiki.
Laissez cela ; vous en parlerez une autre fois.	Ouaçen bo dat a lakas o laïam o ten.
Je vous remercie beaucoup.	Guid ma khong maïou.
Je vous rendrai cela dans un mois.	Kham dak non o ten nder mok fo nkhol.
C'est mal ; ne recommence plus.	Kéné fakher; ba fi atin mouk.
Tanor en est témoin.	Tanor a réfou sédé.
Cela est certain.	Kéné ndiglokh.
Tout le monde te le dira.	Fop khana laïon o ten.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Je ne suis pas content de cette affaire.	Diéguim banekh na sokhla fané.
Allons nous promener dans la ville ; nous verrons les boutiques.	Ngario i niadjlok na saté fané, inga poutik ké.
Où est allé le Gouverneur ?	Ta mad ndar a rétou ?
Reviendra-t-il bientôt ?	Khan ta niof dakokhid ?
Dans combien de jours les navires de Galam reviendront-ils à Saint-Louis?	Ndermek fa pé a potnoum a kal aké ndet na Ngalam a mbadit ka té Ndar?
Montre-moi la route de Joal.	Lalam a dat Djoala.
On m'a dit que tu veux vendre ton cheval noir.	A laï akham e boug a djikok pis of bal né.
Oui, si tu veux l'acheter, je te le donne pour 50 pièces de guinée et un fusil à 2 coups.	Io, o boug anguam djik ntchiodon oten pis kharbakhaï no bétik fo guidi ton dik.
Bakar est-il honnête homme	Boukar gor okh ?
Si je lui prête trois gourdes me les rendra-t-il ?	Ravanda gan kha térem kha tadak khan a rafda ten ?
Qnel est ce Maure qui cause avec ton père ?	Khoumo nar na ouakhtana fa fap of ?
C'est un douaïch.	Nar daouis okha.
Mon fils a parcouru beaucoup de pays.	Bi es ngor a réta na saté fa maïou.
Latir est-il marié ?	Latir dolokha ?
Le connais-tu ?	A ndano ?
Dis-lui de venir me voir.	Fat a gar a déti dam.
De quel pays sont ces gens-là ?	Roum sakh ouin ouéné mbogoué ?
Que viennent-ils faire ici ?	Kha mbi dou méné ?
Prends garde qu'ils ne volent quelque chose.	Ouotokhi té ngoudo mé tig.
Ils viennent vendre de l'or.	Ka da ndjikokhid ourous.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Ils sont venus du Bambouk.	Oua inora Bambouk.
Tu es mon ami.	Ouo réfou ion es.
Pourquoi ne veux-tu pas venir me voir ?	Kha takhou o faniam o détid ?
Amène-moi ton père ; il me racontera son voyage de Tombouctou.	Afanam a fap of khan a vétandokham a dat ma ala Tombouktou.
On dit que Damel a fait prendre dix captifs à Gandiole.	A lemb aé Doumel a dama fad kharbakhaï ta Gandiol.
Les gens de Rufisque ont repoussé les cavaliers de Damel.	Ouin Tengue-Guetch a ndakha kaouar Doumel.
On dit qu'il y a la guerre dans le Fouta.	A lemb ao paridj a diéga Fouta.
On ne t'a pas dit la vérité.	Olen laérang ndiguil.
La mer est très calme aujourd'hui.	Djoam fané remay khané lol.
Les brisants sont mauvais.	Iaguéiagaka mbardjia.
Les pirogues ne peuvent pas sortir.	Souk aka mbagué soutou.
La terre est très sèche.	Lanké mber a lol.
Il n'y aura pas d'arachides ni de mil cette année.	Rend aren foukafndjiegké.
J'ai été chassé hier à Niambor.	Rétam fak micik ta Niambor
J'ai tué deux outardes.	Ouaram a kiment a dak.
Bonjour, monsieur.	Oualdi, moussé.
Je n'ai pas pu venir ce matin.	Ouag dim ogar tan mbéfet ni.
J'ai la fièvre depuis ce matin.	Tan mbéfet bo fa ndik kam djir.
J'ai eu la fièvre très-fort cette nuit.	Kho djirami domou.
Je souffre de tous les membres.	Bales fop ké doma.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Quel jour part le courrier de Gorée ?	Fa noum bes kouri kha diof na Gorée a ret ka ?
Il part mercredi.	Khan a ret alarba fana.
Le courrier de Dakar part demain.	Kouri kha diof na Dakar fed ta ret ka.
Écrivez au commandant du poste.	Bindi commandang fana ref na post fana.
Apporte-moi du papier, une plume et de l'encre.	Tchiodam a kaït fo khalima fa daa.
Dépêche-toi.	Ndiofi.
Dis à ton domestique de porter cette lettre de suite.	Laï boukneg of ta biçou safé léné ndiki.
Nous ne savons pas parler français.	Mbagué laka toubab.
Parlez-nous ouolof.	Laï in a pafal.
Apprends-moi à parler peul.	A kha tam a poufoul.
Je t'apprendrai à parler français.	Kham akhatong a toubab.
Je n'ose pas parler français.	Sadin a lakke nou toubab.
Je crains de me tromper.	Sadarami al.
Les gens de Saint-Louis ont cultivé l'île de Sor toute entière.	Ouin Ndar a ngokha Ten-Djiguen fop.
Ils ont beaucoup de mil et de pistaches.	A ndiéga arend fo kaf maïou.
L'année est bonne.	Iid olé fakha.
Il y a beaucoup d'étrangers dans la ville.	Dokhandem maïan sakh ré.
Ils mendient tous les soirs dans les rues.	Rog ia ranga té iélouana nou fou mbed né.
Eh ! brave homme venez ici.	Eé kor okhé, garidi méné.
Entrez, vous prendrez un verre de liqueur.	Rokidi khot o khaf o leng litchor.
Qui est là ?	An ref mé ?

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Ouvrez la porte.	Ouekti gom olé.
Cette jeune personne est-elle ta fille?	Tog okhéné bef okh ?
Est elle mariée ?	A dolokha ?
Non, elle va se marier dans un mois.	Bara nder mek fo nghol ta dolou.
Ma fille ainée est mariée depuis trois ans.	Taou es a ndéo a dolokha akit a tadak a kéi.
Elle a deux enfants.	A diéga kha bi a khadak.
Voulez-vous dîner avec nous	Bouga diouou fa in ?
Nous allons manger du couscous à la viande.	Sadj fa téguedj i niam a.
Nous n'avons pas autant de bonnes choses que vous autres blancs.	I ndiéguer niam ola felitna né no niam no toubab.
Vous avez votre paradis sur la terre.	Nou ndiéga adiana noun na adana.
Voilà de l'eau pour te laver les mains.	Fof léi o lakha dokh baï of.
Merci.	Djokandjial.
On m'a dit que tu as besoin d'un laptot.	Lembé mé sokhla a lapto.
C'est vrai.	Ndiglokh.
Qui t'a envoyé à moi?	An loul dong mé na mi ?
C'est Mbalou.	Mbalou.
Il me connaît depuis longtemps.	A and a kham miniou.
De quel pays es-tu ?	Roum sakh guen o ?
Je suis du Ndiéguem.	Ndiéguem o fag oum.
J'ai été trois ans à bord du *Serpent*.	Réfam *Serpent* kha kid kha tadak akéi.
Quel âge as-tu ?	Akid kha ponoum diégo ?
Vingt-six ans.	Kid kharbakham ndik fa-bétafoleng.
Je ne suis pas encore marié.	Dolokh a foulim.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Tu auras vingt francs et la nourriture.	Khan o dieg a térem kha naak fo nioo of.
Sais-tu faire la cuisine ?	Ouaga diao ?
Viens demain.	Gari fet.
J'apporterai mes effets.	Kham atid kha bakhagnes.
Ce cheval court-il vite ?	Pis méné a ouaga diouf a pakh ?
N'a-t-il pas de maladie ?	Mba diégé diangaro fa leng ?
C'est un cheval de race.	Nar ngor okh.
Sa tête est belle, mais sa croupe est vilaine.	Khokh ma khéna, nda a tchind oum a fardjia.
Il boite.	A ladjiaï.
Il ne me plaît pas.	Féléram.
Il est beau, mais il ne marche pas vite.	A moçaï nda ouaguer a niadj a niofou.
Quel âge a-t-il ? Quatre ans.	Kha kid kha ponoum a diégou ? akid kha naak.
Cette belle jument blanche est sa mère.	Ouadjian fa moçou fa ndan fanéné ten réf iaï oum.
Mets lui la selle et la bride.	Oum na nem teng fané fo laab alé.
Qu'elle est belle !	Ko té moçou !
Je t'en donne vingt pièces.	Tiokhakhongui té pis kharbakhan dik.
Le frère cadet de l'almamy du Bondou a chassé son frère.	Ndeb almamy Bondou a souta mag oum.
L'almamy s'est enfui dans le Damga.	Almamy dioufa ret ta Damga.
Les maures viennent d'entrer dans le Bondou.	Nar oua ndoka ta Bondou.
Les Bambaras viennent d'attaquer le Caméra.	Banbara oua songa Kaméra.
Ils ont démoli le tata de Makhana et en ont tué tous les habitants.	A nguéfa tata Makhana na mbar ouin oua fop.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Tu n'as pas atteint cette biche.	Romiro fa mbat fanéné.
Ton fusil est bon, mais tu es maladroit.	Guidi of a fakha nda niro roma.
Je n'ai plus de poudre ni de plomb.	Diégatim porobra fa plom.
Tous ceux qui habitent le long du Sénégal parlent ouolof.	Oué nguem na fop na tak Sénégal a nana pafal.
Les habitants de ce village sont tous pêcheurs.	Ouin oué na saté fané fop mol a ndéfou.
Ils se nourrissent de poissons.	Lib a nioouta.
J'ai pêché hier, je n'ai rien pris.	Nipam fak damim tous.
Il n'y a pas de poisson dans ce marigot.	Lib diéguer na bandj o léné.
Ngor est tombé dans l'eau.	Ngor iéna na fof la.
Il sait bien nager.	A ouga ouedj lol.
Les navires de Galam vont revenir.	Kal a ké Ngalam a ké ngata.
Les Toucouleurs les laisseront passer.	Toucoulor oua a mbas ka iden té ndef ma.
Le navire est échoué.	Kal ala ranga.
N'ayez pas peur.	Ba sadar.
Soutiens-moi sur l'eau.	Fogntam tok foflé.
Descendons à terre pour nous promener.	Fat i mboudokh ta tok niadjlok.
Nous sommes trop de monde dans cette pirogue.	Imaïa lol na souk fané.
L'eau y entre.	Foflé leï roka té.
Mes habits sont tout mouillés.	Khabakhagnes fop a ngouba.
Nage vite.	Lafi niofou.
Tirons la pirogue à terre.	Fat i khitch souk né ta tok.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Cachons-la dans ces herbes.	Fat i dasdino nou da réné.
Dis au chef du village que nous allons trouver le roi de Sine.	Laï ial saté fané lem né in oua ndéta sob ka mad Sine.
Nous sommes envoyés par le chef de Saint-Louis.	Mad Ndar té loulou in.
Le roi de Sine est averti de notre arrivée.	Mad Sine iéga kar in.
Il sait que nous avons des présent pour lui.	A anda eï ndiéga ka i tchouma.
Si nous ne sommes pas bien reçus dans ce village, le roi vous punira.	A ted la nguer a in na saté fané mad oua khaoua den.
Comment appelle-t-on cela en peul ?	Nam kéné nétel na poufoul ?
Comment dis-tu en peul : bonjour ?	Nam o laïta na poufoul : oualdi ?
Laissse-nous coucher cette nuit chez toi.	Ouaci in i mbéo ieng olé khani na mbind of.
Nous sommes des marchands fatigués.	Dioulo i ndéfou oua nguer na.
Entrez ; vous coucherez sur cette natte.	Ndokio mbondokh na çar o léné.
Les esclaves vont vous apporter à manger.	Fad néné tiokhi da noun kan niam na.
Nous avons froid.	I ndiogonié.
Allumez du feu.	Hembandani in fidel.
Nous nous chaufferons.	I ndadokh.
Je vais faire manger vos chevaux.	Mé tioda pis nou kan a niam na.
Couchez-vous et ne vous inquiétez de rien.	Mboudokhio to ba dara ala noun.
Je ne puis vous recevoir dans cette maison.	Ouaguirongo ouas o rok no mbind né.
Le maître est parti pour Ségou.	Ial ouma réta Ségou.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Nous n'avons rien à vous donner.	I ndiéguer tous ka i tchiodonga.
Nous vous payerons tout ce que vous nous donnerez.	Khan i ndafdong ké tiodong in fop.
Reposons-nous à l'ombre de ce gonatier.	Fat i niotnokh nou iok nénef néné.
Combien y a-t-il de journées de marche de Galam à la Gambie ?	A péa podnoung niadj diégou nder Ngalam fo Bandioul ?
Il y a dix journées de marche de Bakel au Tagant.	Pé kharbakhaï niadj diégou nder Bakel fo Tagant.
La route est-elle sûre?	Dat alé léoua ?
La route est sûre; mais il y a beaucoup de marigots.	Dat alé léoua: nda a diéga bandj a maïou.
Tu voyageras à pied et moi je monterai sur un bœuf porteur.	Khan o niadj fa tiaf of mi ngaï nou loo.
Si nous ne trouvons pas de pirogue, nous traverserons la rivière à la nage.	I ndiéguenguer souk, i mbéio no mag ola.
Donne-moi deux chameaux avec leurs conducteurs, et dis-moi ce que ça coûtera.	Tiodam kélem dik fo ouana biçou ka den, to alaïam tchi ganden.
Nous n'avons pas besoin d'acheter des provisions; nous en trouverons dans les pays que nous verrons.	I sokhlaé ndjïk a bislakh; khan i ndiéguin na saté fané i nga ka.
Appelle le maître de cette case.	Khoï ial a ndok a léné.
Crie bien fort	Khatiokhi ta tok.
Courez de ce côté pour ramener les chameaux vers nous.	Réfi na bak a léné rakh kélem ka da nomtokhid méné in.
Je suis blessé.	Romem.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
J'ai reçu une balle dans le ventre et un coup de lance dans l'œil.	Romem filor no foud fo salma na nguid.
Portez-moi là-bas.	Bisokham io mana.
Merci.	Diokandial.
Allez vous battre.	Ndétio koy niokhor kel.
Venez, ne craignez rien; nous ne vous ferons pas de mal.	Ngario ban sadar dara inganiéker a noun.
Conduis-nous à Farabana.	Bisokhi in ta Farabana.
Si tu nous trompes, je te donnerai des coups de bâton.	Ianaga in khan in bad ngolokh.
Trouverons-nous assez d'eau dans les puits de Boulébané?	Khan i ndieg fof la doï na in na kas ka Boulébané?
La colonne est bien nombreuse.	Khiré fané maïa.
Il y a trois cents cavaliers à Sénoudébou.	Témed tadik gaouar ka ta Sénoudébou.
Sauvons-nous : nous n'avons plus de poudre.	Fat i diouf i diégater porobra.
Ces hommes sont nos amis.	Gor ouénéion in ou.
Il ne faut pas leur faire du mal.	Ban ngagn a den.
Le tonnerre est tombé sur cette maison.	Did na iéna nou mbin néné.
Il a tué un enfant.	Ouara ma ndiadj.
Nous pouvons partir.	I mbaga ndet.
Il ne pleut plus	Débaté.
Levez-vous.	Inokhio.
Allumons du feu pour sécher nos habits.	Fat i nguéban fidel naï no khabakhagn in.
Les maures verront la fumée et viendront nous attaquer.	Nar oué khan a nga a soun ala ngar a songuéid a in.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
L'aurore va paraître.	Mbet na né langa.
Chargez les mulets et partons.	Soufi a pam a khé i ndet.
Rends-moi le service de parler pour moi au roi.	Ouaçanam to o laïanam ma no mad okha.
Il a refusé d'aller avec lui à Médine; mais il lui a donné un peu de mil.	A fania ion fo ten ta Médina, nda e tiodan toulougn no kaf.
Je te prie d'accepter ce mouton pour l'emporter.	Diangui mbal néné biçou mtiong.
Crois-tu que l'almamy veuille m'empêcher de partir ?	Déféaé almamy pagnit ka khan a ret ?
Aide-moi à me sauver d'ici.	Dimliam bombostokh méné.
Je te récompenserai bien à Joal.	Kham sounon a pakh ta Djoala.
Parlez, que voulez-vous ?	Laï; ko bougona ?
Je le ferai de bon cœur.	Kham fianon oten khègn létou.
Fais-moi passer ce marigot dans ta pirogue.	Dialnam no bandj a léné fo souk of.
Je te donnerai une charge de poudre.	Kham tion sokh porabra.
Va-t'en.	Réti.
Je ne veux plus te voir.	Bougatiron oga.
Asseyez-vous; tout ce qui est ici vous appartient.	Mofi; ké ref na nien fop ouo diégoun.
Vous êtes un brave homme.	Kor opakh o réfou.
Tenez, voilà du tabac.	Am soumbou fanéi.
Que me conseillez-vous de faire ?	Kha réga kham oé ?
Faut-il donner à ce chef ce qu'il me demande ?	Fat mtiod kélifa fané kéné khédakham ?
Faut-il refuser ?	Ngantoui ndi ?
Cela me chagrine beaucoup.	Kéné feldara kham lol.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Nous n'arriverons pas à Ségou avant les pluies.	I mbakéro mbat Ségou bo téba djiga.
Le jour est levé.	Rog a féda.
Il est temps de partir.	Ntet a fada.
Allons, éveillez-vous.	Iokokhio.
Habillez-vous vite.	Ndokokhio khabagn noun ten niofou.
Vous savez que nous avons beaucoup de chemin à faire aujourd'hui.	Nou anda i ndiéga dat a tchig ala i ndef ka khané.
Il n'y a pas d'eau sur la route.	Fofi diéguer na dat ala.
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	O kho fop saguim a nguid.
Les moustiques ne m'ont pas laissé un moment tranquille.	Bok ké mbacéram saa leng.
Je ne me suis endormi que quand j'ai senti la fraîcheur de l'aurore.	Danim bo ra ieg ouma boub nga kala.
Je vais rester couché encore une heure pour me reposer.	Mé oumdokha ouakhtou ndakh mniotnokh.
Je vous rattraperai.	Kham daou a.
Bonjour toubab.	Oualdi toubab.
Viens chez moi.	Gari mbind es.
J'ai tué un mouton pour toi.	Ouaranakhom mbal.
Vous refusez de nous laisser prendre un peu d'eau à votre puits.	Mbagna in o mbas ndiéou toulougne fofi nangas noun.
Dieu vous punira.	Nda khan rog a khaon.
J'ai bien faim.	Khékhem lol.
Je n'ai pas dîné hier au soir.	Diouïm o kho.
Tu ne manges pas ?	Niamiro ?

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Ne trouves-tu pas cela bon?	Feler na ouo ?
Veux-tu autre chose?	Bouguiro lakas ?
Que veux-tu?	Kha bougo ?
Voilà du sanglé au lait.	Togn fo fosoo okhé.
Merci, je suis rassasié.	Diokandial, guignam.
Je vais maintenant boire un peu de lait.	Mé iéra toulougne na fo sis.
Comment, tu ne me donnes que cela pour cadeau?	Kéné som o tikakham ?
Un chef blanc doit donner plus que ça.	Kélifa no toubab aouara tchit ka oupouna.
Je ne vous laisserai pas partir.	Ouaskiron o ret.
Tu sais que quand on fait un long voyage, on ne peut pas emporter avec soi beaucoup de marchandises parce qu'il faut emporter des provisions.	Andaé iangandéta dat a kodou, mbagker o bissou tiéguel maïou, lam a bislakh a kéné bislou-aïo.
Tiens voici encore un mouchoir; tu n'auras rien de plus.	Ama, mouçor a léï ; diegkatiro ka oupouna.
Ils ont envoyé dix hommes dans le bois pour nous attendre et nous attaquer.	A loultao uin kharbakhaï na kobala oua ka na ndiouga in ndakh té songo in.
Va dire à ces gens-là que s'il nous suivent encore, nous allons tirer sur eux.	Réti laï ouin ouana é ndéfa tanga in i ngadj a den.
Il nous manque un fusil.	I iokhda guidi fa leng.
Tâche de le faire rendre.	Fékheï bo té tiokh na in.
Tu ne dois pas laisser voler tes hôtes.	Elilo ouas a kénar of a goudel.
Dieu te voit.	Rog okhé gaan.
Donne-nous vingt hommes pour nous conduire jusqu'à la Falémé.	Tiodi in ouin kharbakhaï no dik oua biçok na in bo ta Falémé.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Nous leur donnerons cinq pièces quand nous serons arrivés.	Khan i tiokhom pis bétik mbad a nga.
Tu sais qu'un blanc ne ment jamais.	Anda é toubab nangué maba mouk.
Je veux encore deux pièces et un mouchoir de soie pour ma femme.	Bouga khindam pis dik fa miçor a soï lam o téo es.
Tu demandes trop.	Khéda kou oup na lol.
Il ne nous restera plus rien pour acheter des vivres pendant notre voyage.	I iokhikaté dara ka i ndjikit na a bislakh na dat ala.
Le dîner n'est pas encore prêt.	Tiouakh ala sot a foulé.
Dors un moment en attendant.	Dani toulougne diounguin.
Il est tard, je vais me coucher, car je suis bien fatigué.	A ienga mé ouondokha lam khéram lol.
Dors en paix, j'aurai soin de tes chevaux et je veillerai sur tes effets.	Dani fa diam, kham réfat ouanoug pis of, to ouot ouanoug khabakhagn of.
Donne-moi quelques pagnes pour me couvrir.	Tiodam païka oulokhouma.
Viens m'éveiller demain matin de très bonne heure.	Gari iok am fet tan mbéfet a tel.
Tournez par ici.	Sak tokhi méné.
Tourne à gauche.	Nom tokhi na ndianon.
Tourne à droite.	Nom tokhi na niamak.
Lève la tête.	Ini khokh of.
Baisse la tête.	Diougni khokh of.
Tourne la tête à droite.	Nom tou khokh of na niamak.
Tourne la tête à gauche.	Nom tou khokh of na ndianon.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Marchez.	Mbafio.
Arrêtez-vous.	Nguénouio.
Visez.	Ndidio.
Tirez.	Ngadio.
Courez.	Dioufio.
Venez par ici.	Ngario méné.
Allez par là.	Ndétio mana.
Allez vite.	Ndétio niogou.
Regardez à droite.	Détio na niamak.
Regardez à gauche.	Détio na ndianon.
Levez la main.	Inio kha baï noun.
Ne bougez pas.	Ban io nou.
Ne faites pas de bruit.	Ban soo.
Nettoyez votre fusil.	Mborit io kidi noun.
Otez votre casquette.	Mbolio kha casquette noun.
Faites silence.	Timio.
Faites attention.	Det lokhio.
Quand je dirai marche, marchez.	Lang a ié niadjio, fat nou niay.
Quand je dirai halte, arrêtez vous et ne bougez pas.	Lang a ié nguénouio, fat nou nguénou toban.
Obéissez à vos chefs ou vous serez punis.	Ndéfio kélifa noun, mbit té piné o noun,
Ayez toujours l'œil sur moi.	Fat a kid noun a ndef na mi.
Faites attention au clairon et au tambour.	Mbi io khel noun na lit ala fa tambour ala.
Ne tirez pas.	Ba nkhadj.
Levez vos fusils.	Inio kidi noun.
Baissez vos fusils.	Diou guinio kidi noun.
Cachez-vous.	Dacio.
Prenez garde.	Mbotouio.
Sauvez-vous.	Dioufio.
En avant ! Garçons.	Napan ! Ngour oué.

Digitized by Google

FRANÇAIS	KÉGUEM
Montrez que les Sérères sont des braves.	Lalit io ié sérer oué gor ou.
Reculez un peu.	Matik io toulougne.
Doucement.	Ndank.
Plus vite.	Modjiou niof.
Comme ça.	Néné.
Touchez le bras de votre voisin de gauche.	Dokhandi bay of no kend of.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
AVANT-PROPOS	1
Notions de grammaire wolof	5
Notions de grammaire arabe	25
Notions de grammaire sarakholé ou soninké	39
Notions de grammaire sérère	55
Vocabulaire wolof, arabe-hassania et soninké. . . .	73
Vocabulaire sérère	171
Phrases usuelles en wolof, arabe-hassania et soninké .	207
Phrases usuelles en sérère-sine ou kéguem	249

ANGERS, IMP. BURDIN ET C^IE^, RUE GARNIER, 4.

Digitized by Google

/ 3

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Universitätsbibliothek Basel
A1001810044

Digitized by Google